叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·鲍林——(george Bowring - A Tale Of Cader Idris) 000001

2. 乔治·鲍林——(george Bowring - A Tale Of Cader Idris) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·鲍林——(George Bowring - A Tale Of Cader Idris)
第1/2页

[dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ]
GEORGE **BOWRING**
乔治 弓箭

乔治·鲍林

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [kə'dɛr] ['ɪdrɪs]
A **TALE** **OF** **CADER** **IDRIS**
一个 故事 的 卡德 伊德里斯

卡德尔·伊德里斯的故事

[baɪ][ɑ:r] . [di:] . ['blækmɔ:]
By **R** **.** **D** **.** **Blackmore**
经过 拉 . D . 布莱克摩尔

作者：RD Blackmore

[frʌm; frəm] “ [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [du:nz] ” [baɪ][ɑ:r] . [di:] . ['blækmɔ:]
From **“** **SLAIN** **BY** **THE** **DOONES** **”** **by** **R** **.** **D** **.** **Blackmore**
从 “ 被杀 经过 这 杜恩斯 ” 经过 拉 . D . 布莱克摩尔

摘自 RD Blackmore 的《被杜恩斯杀害》

['kɑ:piraɪt] : [dɔd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , -
Copyright **:** **Dodd** **,** **Mead** **And** **Company** **,** **1895**
版权 : 多德 , 米德 和 公司 , -

版权所有：多德、米德公司，1895年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] ,
When I was a young man , and full of spirits , some forty years ago or more ,
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 和 满的 的 烈酒 , 一些 四十 年 前 或者 更多的 ,

大约四十年前或更久以前，当我年轻气盛、精力充沛的时候，

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] .
I lost my best and truest friend in a very sad and mysterious way .
我 丢失的 我的 最好的 和 最真实的 朋友 在 一个 非常 伤心 和 神秘 方式 .

我以一种非常悲伤和神秘的方式失去了我最好、最真挚的朋友。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['daːkənd] [baɪ] [ðɪs] ['hevi] [bloʊ] [ænd; ənd] [lɔːs] ,
The greater part of my life has been darkened by this heavy blow and loss ,
这 更大的 部分 的 我的 生活 有 到过 变暗 经过 这 重的 吹 和 损失 ,

我生命中的大部分时间都笼罩在这场沉重打击和损失的阴影之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] [ə'pɑːn][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and the blame which I poured upon myself for my own share in the matter .
和 这 责备 哪个 我 倾倒 之上 我 为了 我的 自己的 分享 在 这 事情 .

以及我对自己在这件事中所扮演的角色所承担的罪责。

[dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,
George Bowring had been seven years with me at the fine old school of Shrewsbury ,
乔治 鲍林 有 到过 七 年 和 我 在 这 美好的 老的 学校 的 什鲁斯伯里 ,

乔治·鲍林曾和我一起在什鲁斯伯里这所古老的优秀学校工作了七年。

[ænd; ənd][trɑːd][ɑːn][maɪ] [hiːlz] [frʌm; frəm][fɔːrm][tuː; tə][fɔːrm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] ,
and trod on my heels from form to form so closely that ,
和 践踏 在 我的 高跟鞋 从 形式 到 形式 所以 密切 那 ,

他们紧紧地贴着我的脚后跟，从一种形式到另一种形式，如此之近，以至于

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sekənd][tuː; tə] [ˌem 'iː] .
when I became at last the captain of the school , he was second to me .
什么时候 我 成为 在 最后的 这 队长 的 这 学校 , 他 曾是 第二 到 我 .

当我最终成为学校的队长时，他排在我后面。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər][baɪ][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] “ [sæpt] ” ['veri][hɑ:rd] , [waɪl] [hi:; hi]

I	was	his	elder	by	half	a	year	,	and	“	sapped	”	very	hard	,	while	he
我	曾是	他的	长老	经过	一半	一个	年	,	和	“	精疲力竭	”	非常	难的	,	尽管	他

['leɪbərd] ['lɪt(ə)l] ;

laboured	little	;
辛勤劳作	小的	;

我比他大半年，而且非常辛苦，而他却很少劳动；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][pleɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	that	it	will	be	plain	at	a	glance	,	although	he	never	acknowledged	it	,
所以	那	它	将要	是	清楚的	在	一个	瞥一眼	,	虽然	他	绝不	已确认	它	,

所以即使他从未承认，这一点也显而易见。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ɪn'daʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪlәti] .

that	he	was	the	better	endowed	of	the	two	with	natural	ability	.
那	他	曾是	这	更好的	捐赠	的	这	二	和	自然的	能力	.

他在天赋方面比另一个人更胜一筹。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][ʌv; əv]['sæləp] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] ,

At	that	time	we	of	Salop	always	expected	to	carry	everything	,
在	那	时间	我们	的	萨洛普	总是	预期的	到	携带	一切	,

那时，我们什罗普郡人总是习惯于承担一切。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [pjʊr] ['skɑ:lərʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [æt; ət][bəuθ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

so	far	as	pure	scholarship	was	concerned	,	at	both	the	universities	.
所以	远的	作为	纯的	奖学金	曾是	担心的	,	在	两个都	这	大学	.

就纯粹的学术研究而言，两所大学都是如此。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sku:lz] [ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] (

But	nowadays	I	am	grieved	to	see	that	schools	of	quite	a	different	stamp	(
但	如今	我	是	伤心	到	看	那	学校	的	相当	一个	不同的	邮票	(

[sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌgbi] [ænd; ənd] ['hæroʊ] ,

such	as	Rugby	and	Harrow	,
这样的	作为	橄榄球	和	耙	,

但如今我感到痛心的是，一些风格迥异的学校（例如拉格比公学和哈罗公学）也出现了这种情况。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mɔ:lbərə] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pedlɪŋ] ['mæntʃestər]) [hæv; həv] [bɪn]

and	even	Marlborough	,	and	worse	of	all	peddling	Manchester	)	have	been
和	甚至	马尔堡	,	和	更糟	的	全部	兜售	曼彻斯特	)	有	到过

['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [hɑ:rd] ,

running	our	boys	hard	,
跑步	我们的	男孩们	难的	,

甚至马尔伯勒，以及更糟糕的是曼彻斯特的那些球队，都一直在让我们的队员们吃苦头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	sometimes	almost	beating	them	.
和	有时	几乎	殴打	他们	.

有时甚至几乎能打败他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	how	have	they	done	it	?
和	如何	有	他们	完毕	它	?

他们是如何做到的?

[waɪ] , [baɪ] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['mæstərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [praɪm] [ræŋk][ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [staɪl] .

Why	,	by	purchasing	masters	of	our	prime	rank	and	special	style	.
为什么	,	经过	购买	大师	的	我们的	主要的	秩	和	特别的	风格	.

为什么？通过购买我们顶级师傅和特殊风格的师傅。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn][taɪm] ['laɪkli] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] ,

George	and	myself	were	at	one	time	likely	,	and	pretty	well	relied	upon	,
乔治	和	我	是	在	一	时间	可能	,	和	漂亮的	出色地	依赖	之上	,

乔治和我曾经很有可能成为可靠的人，而且也相当受人信赖。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][sə'briːnəz] [kraʊn] , [ænd; ənd][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

to	keep	up	the	fame	of	Sabrina's	crown	,	and	hold	our	own	at	Oxford	.
到	保持	向上	这	名声	的	萨布丽娜的	王冠	,	和	抓住	我们的	自己的	在	牛津	.

为了不辜负萨布丽娜的盛名，并在牛津大学站稳脚跟。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['klæsɪks] ,

But	suddenly	it	so	fell	out	that	both	of	us	were	cut	short	of	classics	,
但	突然	它	所以	跌倒	出去	那	两个都	的	我们	是	切	短的	的	经典	,

但突然之间，事情就此破裂，我们俩都错过了学习经典课程的机会。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	flung	into	this	unclassic	world	.
和	扔	进入	这	非经典	世界	.

并被抛入这个非同寻常的世界。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst][hæf] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]

In	the	course	of	our	last	half	year	at	school	and	when	we	were	both
在	这	课程	的	我们的	最后的	一半	年	在	学校	和	什么时候	我们	是	两个都

['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['beiliəl] ['skɔləʃips] ,

taking	final	polish	to	stand	for	Balliol	scholarships	,
采取	最终的	抛光	到	站立	为了	贝利奥尔学院	奖学金	,

在我们学校的最后一个半年里，当我们都在为争取贝利奥尔学院奖学金而进行最后的冲刺时，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][wɜːr; wər] ['ʃrozbəri] [men] ,

which	we	were	almost	sure	to	win	,	as	all	the	examiners	were	Shrewsbury	men	,
哪个	我们	是	几乎	当然	到	赢	,	作为	全部	这	考官	是	什鲁斯伯里	男人	,

我们几乎肯定能赢，因为所有考官都是什鲁斯伯里人。

— [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

—	not	that	they	would	be	partial	to	us	,	but	because	we	knew	all	their	questions	,
—	不是	那	他们	会	是	部分的	到	我们	,	但	因为	我们	知道	全部	他们的	问题	,

——倒不是说他们会偏袒我们，而是因为我们知道他们所有的问题，

— [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [bəuθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [skuːl] ,

—	within	a	week	,	both	George	and	I	were	forced	to	leave	the	dear	old	school	,
—	之内	一个	星期	,	两个都	乔治	和	我	是	强制	到	离开	这	亲爱的	老的	学校	,

不到一周，我和乔治都被迫离开了我们亲爱的老学校。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [taʊn] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['sevərn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ə'nʌðər] .

the	grand	old	town	,	the	lovely	Severn	,	and	everything	but	one	another	.
这	盛大	老的	镇	,	这	迷人的	塞文	,	和	一切	但	一	其他	.

宏伟的老城，美丽的塞文河，以及一切美好的事物，唯独缺少彼此。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] ,

He	lost	his	father	;	I	lost	my	uncle	,	a	gentleman	in	Derbyshire	,
他	丢失的	他的	父亲	;	我	丢失的	我的	叔叔	,	一个	绅士	在	德比郡	,

他失去了父亲；我失去了叔叔，一位住在德比郡的绅士。

[huː] [hæd; həd] [wel] [prə'vaɪdɪd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

who	had	well	provided	my	education	;	but	,	having	a	family	of	his	own	,
WHO	有	出色地	假如	我的	教育	;	但	,	拥有	一个	家庭	的	他的	自己的	,

他为我提供了良好的教育；但是，他自己也有了家庭，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] .

could	not	be	expected	to	leave	me	much	.
可以	不是	是	预期的	到	离开	我	很多	.

不能指望给我留下多少东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌem ˈiː]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] ,

And	he	left	me	even	less	than	could	,	from	his	own	point	of	view	,
和	他	左边	我	甚至	较少的	比	可以	,	从	他的	自己的	观点	的	看法	,

[hæv; həv] [bɪn] ['ræʃ(ə)nəl] .

have	been	rational	.
有	到过	合理的	.

从他自己的角度来看，他留给我的甚至比理性所能及的还要少。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ,

It	is	true	that	he	had	seven	children	;	but	still	a	man	of	,
它	是	真的	那	他	有	七	孩子们	;	但	仍然	一个	男人	的	,

他确实有七个孩子；但他仍然是一个……

£15 , - [ə; eɪ] [jɪr] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈdʒʌstɪs] — [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

£15	,	000	a	year	might	have	done	,	without	injustice	—	or	,	I	might	say	,
£15	,	-	一个	年	可能	有	完毕	,	没有	不公正	—	或者	,	我	可能	说	,

每年15000英镑或许就足够了，这并无不妥——或者，我也可以这样说：

[wɪð; wɪθ] ['betər] ['dʒʌstɪs] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə; eɪ][sʌm; səm]

with	better	justice	—	something	more	than	to	leave	his	nephew	a	sum
和	更好的	正义	—	某物	更多的	比	到	离开	他的	侄子	一个	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以更公正的方式——不仅仅是留给他侄子一笔钱，

['æftər] [mʌtʃ] ['pʊʃɪŋ] [əˈbaʊt]['ɪntuː]['daɪvərz] [ˌɪnsɪˈkjʊərɪtɪz] , [fetʃt] £72 10s .

after	much	pushing	about	into	divers	insecurities	,	fetched	£72	10s	.
后	很多	推动	关于	进入	潜水员	不安全感	,	已获取	£72	10s	.

经过一番周折，克服了潜水员的不安全感，最终以 72 英镑 10 先令的价格成交。

[pər] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

每年。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['truːli]['greɪtf(ə)l] ; [ðoʊ] , [pərˈhæps] ,

Nevertheless	,	I	am	truly	grateful	;	though	,	perhaps	,
尽管如此	,	我	是	真的	感激的	;	尽管	,	也许	,

然而，我真的非常感激；虽然，或许，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [inˈlɑːdʒz] [ðə; ði]

at	the	time	I	had	not	that	knowledge	of	the	world	which	enlarges	the
在	这	时间	我	有	不是	那	知识	的	这	世界	哪个	放大	这

['greɪtf(ə)l] ['ɔrgənz] .

grateful	organs	.
感激的	器官	.

当时我对这个世界缺乏了解，而正是这种了解让我心生感激。

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt] ['mætər] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['mɜːrsəneri] .

It	cannot	matter	what	my	feelings	were	,	and	I	never	was	mercenary	.
它	不能	事情	什么	我的	情怀	是	,	和	我	绝不	曾是	雇佣兵	.

我的感受并不重要，我从来都不是一个唯利是图的人。

[ɔːl][maɪ] ['sentɪmənts] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ræn][ɪn] [griːk] [sɪˈneəriˌaɪ] ;

All	my	sentiments	at	that	period	ran	in	Greek	senarii	;
全部	我的	情感	在	那	时期	跑	在	希腊语	塞纳里	;

我当时所有的情感都用希腊语表达出来；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['lɔːfti] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt]

and	perhaps	it	would	show	how	good	and	lofty	boys	were	in	that	ancient
和	也许	它	会	展示	如何	好的	和	高远	男孩们	是	在	那	古老的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

或许这能展现古代男孩们是多么善良高尚。

[ðoʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ruːd] ['soʊlsəst] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [ðiːz] [vəːsiz] [daʊn] —

though	now	they	are	only	rude	Solecists	,	if	I	were	to	set	these	verses	down	—
尽管	现在	他们	是	仅有的	粗鲁的	语法学家	,	如果	我	是	到	放	这些	诗句	向下	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

虽然现在他们只是些粗鲁的语法错误者，如果我把这些诗句写下来——但是，

['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] .

after	much	consideration	,	I	find	it	wiser	to	keep	them	in	.
后	很多	考虑	,	我	寻找	它	更明智	到	保持	他们	在	.

经过深思熟虑，我认为最好还是把它们留下来。

[dʒɔːrdʒ] - ['fɑːðər][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] .

George	Bowring's	father	had	some	appointment	well	up	in	the	Treasury	.
乔治	-	父亲	有	一些	预约	出色地	向上	在	这	财政部	.

乔治·鲍林的父亲在财政部担任要职。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [naɪt] [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

He	seems	to	have	been	at	some	time	knighted	for	finding	a	manuscript
他	似乎	到	有	到过	在	一些	时间	受封骑士	为了	寻找	一个	手稿

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [ðæt] [went] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] [mɪlz] .

of	great	value	that	went	in	the	end	to	the	paper	mills	.
的	伟大的	价值	那	去	在	这	结尾	到	这	纸	磨坊	.

他似乎曾因发现一份极具价值的手稿而被授予爵位，而这份手稿最终却被送往了造纸厂。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]['evər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

How	he	did	it	,	or	what	it	was	,	or	whether	he	ever	did	it	at	all	,
如何	他	做过	它	,	或者	什么	它	曾是	,	或者	无论	他	曾经	做过	它	在	全部	,

他是如何做到的，或者那是什么，或者他是否真的做过这件事，

[wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] .

were	questions	for	no	one	to	meddle	with	.
是	问题	为了	不	一	到	插手	和	.

这些问题不容任何人干涉。

['piːp(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd]['lɑːrdʒər][maɪndz][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [naʊ] .

People	in	those	days	had	larger	minds	than	they	ever	seem	to	exhibit	now	.
人们	在	那些	天	有	更大的	思想	比	他们	曾经	似乎	到	展览	现在	.

当时的人们拥有比现在人们所展现出的更为广阔的视野。

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [tæp][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [raɪz] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

The	king	might	tap	a	man	,	and	say	,	“	Rise	,	Sir	Joseph	,
这	国王	可能	轻敲	一个	男人	,	和	说	,	“	上升	,	先生	约瑟夫	,

国王可能会拍拍某个人，说：“起来，约瑟夫爵士。”

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

”	and	all	the	journals	of	the	age	,	or	,	at	least	,	the	next	day	,
”	和	全部	这	期刊	的	这	年龄	,	或者	,	在	至少	,	这	下一个	天	,

以及当时所有的期刊，或者至少是第二天的期刊，

[wʊd] ['ekoʊ] “ [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

would	echo	“	Sir	Joseph	!
会	回声	“	先生	约瑟夫	!

会回荡着“约瑟夫爵士！”

” [ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	And	really	he	was	worthy	of	it	.
”	和	真的	他	曾是	值得	的	它	.

“他确实配得上这份荣誉。”

[ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !

A	knight	he	lived	,	and	a	knight	he	died	;	and	his	widow	found	it	such	a	comfort	!
一个	骑士	他	居住地	,	和	一个	骑士	他	死亡	;	和	他的	寡妇	成立	它	这样的	一个	舒适	!

他生为骑士，死为骑士；他的遗孀对此感到无比欣慰！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [wʌz; wəz][left][nɑːt][soʊ] ['veri] [wel] [ɔːf] .

And	now	on	his	father's	sudden	death	,	George	Bowring	was	left	not	so	very	well	off	.
和	现在	在	他的	父亲的	突然	死亡	,	乔治	鲍林	曾是	左边	不是	所以	非常	出色地	离开	.

父亲的突然去世，让乔治·鲍林的生活变得十分拮据。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [lɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [ɪn][ə; eɪ] [friː] - ['hændɪd] , ['erənt] ,

Sir	Joseph	had	lived	,	as	a	knight	should	do	,	in	a	free	-	handed	,	errant	,
先生	约瑟夫	有	居住地	,	作为	一个	骑士	应该	做	,	在	一个	自由的	-	递交	,	错误的	,

约瑟夫爵士过着骑士该有的生活，自由自在，四处游荡。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [staɪl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt][ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] [drɑːpt] .

and	chivalrous	style	;	and	what	he	left	behind	him	made	it	lucky	that	the	title	dropped	.
和	骑士精神	风格	;	和	什么	他	左边	在后面	他	制成	它	幸运的	那	这	标题	掉落	.

以及他那骑士般的风度；而他留下的遗产也使得这个头衔的失去显得格外幸运。

[dʒɔːrdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['betər] [pleɪst] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ;

George	,	however	,	was	better	placed	,	as	regards	the	world	,	than	I	was	;
乔治	,	然而	,	曾是	更好的	放置	,	作为	问候	这	世界	,	比	我	曾是	;

然而，就世界而言，乔治的地位比我要好得多；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	not	so	very	much	as	to	make	a	difference	between	us	.
但	不是	所以	非常	很多	作为	到	制作	一个	不同之处	之间	我们	.

但差别并不大，不足以在我们之间造成影响。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [held] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['stɑːrtɪd][ɪn][laɪf] [tə'geðər] ,

Having	always	held	together	,	and	being	started	in	life	together	,
拥有	总是	握住	一起	,	和	存在	开始	在	生活	一起	,

他们一直不离不弃，从小一起长大，

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ([æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kɔːld]) [saɪd][baɪ][saɪd] ,

we	resolved	to	face	the	world	(	as	other	people	are	always	called	)	side	by	side	,
我们	已解决	到	脸	这	世界	(	作为	其他	人们	是	总是	称为	)	边	经过	边	,

我们决心并肩面对世界（就像人们总是称呼其他人那样），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn] .

and	with	a	friendship	that	should	make	us	as	good	as	one	.
和	和	一个	友谊	那	应该	制作	我们	作为	好的	作为	一	.

我们之间的友谊应该让我们像一个人一样。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

This	,	however	,	did	not	come	out	exactly	as	it	should	have	done	.
这	,	然而	,	做过	不是	来	出去	确切地	作为	它	应该	有	完毕	.

然而，事情的发展却并未完全如预期那样顺利。

['meni] [θɪŋz] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] [æz; əz][daɪ'vɜːrs][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['dɪfrənt] ['aʊərz][ʌv; əv]

Many	things	arose	between	us	—	such	as	diverse	occupation	,	different	hours	of
许多	事物	出现	之间	我们	—	这样的	作为	各种各样的	职业	,	不同的	小时	的

[wɜːrk][ænd; ənd] [fuːd] ,

work	and	food	,
工作	和	食物	,

我们之间出现了许多问题——例如不同的职业、不同的工作时间和饮食习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][splɪt][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

and	a	little	split	in	the	taste	of	trowsers	,	which	,	of	course	,	should	not
和	一个	小的	分裂	在	这	品尝	的	裤子	,	哪个	,	的	课程	,	应该	不是

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

裤子的味道略有差异，这当然是不应该发生的。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['selvɪdʒ] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz] , [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɑː'tistik] , [ænd; ənd] ,

He	liked	the	selvage	down	his	legs	,	while	I	thought	it	unartistic	,	and	,
他	喜欢	这	布边	向下	他的	腿	,	尽管	我	想法	它	不艺术的	,	和	,

他喜欢裤腿上的毛边，而我觉得那样不够艺术，而且，

['goʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['græfɪk] [laɪn] , [aɪ] [prest] [maɪ][əb'dʒɛkʃənz] ['strɔːŋli] .

going	much	into	the	graphic	line	,	I	pressed	my	objections	strongly	.
去	很多	进入	这	形象的	线	,	我	按下	我的	反对意见	强烈	.

深入探讨图形线条时，我强烈表达了我的反对意见。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['mænər] — [æz; əz] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ]

But	George	,	in	the	handsomest	manner	—	as	now	,	looking	back	on	the	case	,	I
但	乔治	,	在	这	最英俊的	方式	—	作为	现在	,	寻找	后退	在	这	案件	,	我

[ək'nɑːlɪdʒ] — [weɪvd] [maɪ][əb'dʒɛkʃənz] ,

acknowledge	—	waived	my	objections	,
承认	—	放弃	我的	反对意见	,

但是，乔治以最英俊的方式——现在回想起来，我也承认——驳回了我的反对意见。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	insisted	as	little	as	he	could	upon	his	own	.
和	坚持	作为	小的	作为	他	可以	之上	他的	自己的	.

他尽可能少地坚持自己的要求。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['tɑːlərənt][æz; əz]['eni] [tuː] [men] , [æt; ət][ɔːl][ə'laɪk] ,

And	again	we	became	as	tolerant	as	any	two	men	,	at	all	alike	,
和	再次	我们	成为	作为	宽容	作为	任何	二	男人	,	在	全部	同样	,

于是，我们又像任何两个完全一样的人一样，变得彼此宽容了。

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

can	be	of	one	another	.
能	是	的	一	其他	.

可以彼此成为对方。

[hiː; hi] , [baɪ][sʌm; səm]['poʊstərn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][draɪ] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	,	by	some	postern	of	influence	,	got	into	some	dry	ditch	of	the
他	,	经过	一些	后门	的	影响	,	得到	进入	一些	干燥	沟	的	这

['treʒəri] ,

Treasury	,
财政部	,

他凭借某种权势，进入了财政部的一个干涸沟渠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] - [moʊt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,

and	there	,	as	in	an	old	castle	-	moat	,	began	to	be	at	home	,
和	那里	,	作为	在	一个	老的	城堡	-	护城河	,	开始	到	是	在	家	,

[ænd; ənd] [muːv] ,

and	move	,
和	移动	,

于是，就像在古老的城堡护城河里一样，它们开始感到自在，并开始移动。

['dʒentli][ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['sinjər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [dʌks] ['fɑːloʊ][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

gently	and	after	his	seniors	,	as	the	young	ducks	follow	the	old	ones	.
轻轻地	和	后	他的	老年人	,	作为	这	年轻的	鸭子	跟随	这	老的	一个	.

像小鸭子跟着老鸭子一样，轻轻地跟在老鸭子后面。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['wɑːd(ə)l][hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] ['mʌni] .

And	at	every	waddle	he	got	more	money	.
和	在	每一个	摇摇摆摆	他	得到	更多的	钱	.

他每走一步，就能得到更多的钱。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][naɪs] .

My	fortune	,	however	,	was	not	so	nice	.
我的	财富	,	然而	,	曾是	不是	所以	好的	.

然而，我的运气就没那么好了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ʌv; əv] ['treʒəri] ['seləz] ,

I	had	not	Sir	Joseph	,	of	Treasury	cellars	,
我	有	不是	先生	约瑟夫	,	的	财政部	地窖	,

我没有财政部地窖的约瑟夫爵士，

[tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] ['ɪntuː][ə; eɪ][snʌg] [sel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

to	light	me	with	his	name	and	memory	into	a	snug	cell	of	my	own	.
到	光	我	和	他的	姓名	和	记忆	进入	一个	舒适	细胞	的	我的	自己的	.

用他的名字和记忆照亮我，让我进入属于我自己的舒适牢房。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	had	nothing	to	look	to	but	courage	,	and	youth	,	and	education	,
我	有	没有什么	到	看	到	但	勇气	,	和	青年	,	和	教育	,

我除了勇气、青春和教育之外，别无依靠。

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

and	three	-	quarters	of	a	hundred	pounds	a	year	,	with	some	little	change
和	三	-	四分之一	的	一个	百	磅	一个	年	,	和	一些	小的	改变

[tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	give	out	of	it	.
到	给	出去	的	它	.

每年收入75万英镑，还能拿出一些零钱捐赠出去。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] ?

Yet	why	should	I	have	doubted	?
然而	为什么	应该	我	有	怀疑	?

但我为何会怀疑呢?

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [.mis'giviŋz] ; [jet] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Now	,	I	wonder	at	my	own	misgivings	;	yet	all	of	them	still	return	upon	me	,
现在	,	我	想知道	在	我的	自己的	疑虑	;	然而	全部	的	他们	仍然	返回	之上	我	,

现在，我开始反思自己的种种顾虑；然而，这些顾虑最终还是会回到我身上。

[ɪf] [aɪ]['evər][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [welʃ] ['ræbɪt] .

if	I	ever	am	persuaded	just	to	try	Welsh	rabbit	.
如果	我	曾经	是	被说服	只是	到	尝试	威尔士语	兔子	.

如果我哪天被说服了，就去尝尝威尔士兔肉。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ][gɑːt][ɑːn][æt; ət][læst] ,

Enough	,	that	I	got	on	at	last	,
足够的	,	那	我	得到	在	在	最后的	,

够了，我终于上线了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['deri] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] [mɪlk]

to	such	an	extent	that	the	man	at	the	dairy	offered	me	half	a	year's	milk
到	这样的	一个	程度	那	这	男人	在	这	奶制品	提供	我	一半	一个	年	牛奶

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	a	sketch	of	a	cow	that	had	never	belonged	to	him	.
为了	一个	草图	的	一个	奶牛	那	有	绝不	属于	到	他	.

甚至有一次，奶牛场的老板提出用半年的牛奶换我画一头他从未拥有过的奶牛的素描。

[dʒɔːrdʒ] , ['miːnwaɪl] ,

George	,	meanwhile	,
乔治	,	同时	,

与此同时，乔治

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd][æn; ən]['iːz(ə)l]

having	something	better	than	a	brush	for	a	walking	stick	and	an	easel
拥有	某物	更好的	比	一个	刷子	为了	一个	步行	戳	和	一个	画架

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

to	sit	down	upon	,
到	坐	向下	之上	,

拥有比画笔更好的拐杖和画架，可以坐下来休息。

[hæd; həd]['teɪkən]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] — [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]

had	taken	unto	himself	a	wife	—	a	lady	as	sweet	and	bright	as
有	已采取	到	他自己	一个	妻子	—	一个	女士	作为	甜的	和	明亮的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] — [baɪ] [neɪm] ['eməli]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

could	be	—	by	name	Emily	Atkinson	.
可以	是	—	经过	姓名	艾米丽	阿特金森	.

他娶了一位妻子——一位温柔聪慧的女士——名叫艾米丽·阿特金森。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

In	truth	,	she	was	such	a	charming	person	that	I	myself	,	in	a	quiet	way	,
在	真相	,	她	曾是	这样的	一个	迷人	人	那	我	我	,	在	一个	安静的	方式	,

事实上，她是一个非常迷人的人，以至于我自己，也在不知不觉中，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

had	taken	a	very	great	fancy	to	her	before	George	Bowring	saw	her	;
有	已采取	一个	非常	伟大的	想要	到	她	前	乔治	鲍林	锯	她	;

在乔治·鲍林见到她之前，我就对她非常有好感；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ]

but	as	soon	as	I	found	what	a	desperate	state	the	heart	of	poor	George
但	作为	很快	作为	我	成立	什么	一个	绝望的	状态	这	心	的	贫穷的	乔治

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ,

was	reduced	to	,
曾是	减少	到	,

但是当我发现可怜的乔治的内心已经沦落到如此绝望的境地时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [baɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['mæri] , [waɪl] [aɪ]

and	came	to	remember	that	he	was	fitted	by	money	to	marry	,	while	I
和	来了	到	记住	那	他	曾是	适配	经过	钱	到	结婚	,	尽管	我

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

他渐渐想起，他是靠金钱才得以结婚的，而我却不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [truː] ['duːti] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

it	appeared	to	me	my	true	duty	toward	the	young	lady	and	him	,
它	出现	到	我	我的	真的	责任	朝向	这	年轻的	女士	和	他	,

我觉得这是我对这位年轻女士和他应尽的真正责任。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ'self] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

and	even	myself	,	to	withdraw	from	the	field	,
和	甚至	我	,	到	提取	从	这	场地	,

甚至包括我自己，都选择退出这个领域。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [set] [ʌp][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tə'geðər] .

and	have	nothing	to	say	if	they	set	up	their	horses	together	.
和	有	没有什么	到	说	如果	他们	放	向上	他们的	马匹	一起	.

如果他们把马匹放在一起，他们也无话可说。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['mærid] ['eməli] ,

So	George	married	Emily	,
所以	乔治	已婚	艾米丽	,

于是乔治娶了艾米丽。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [stroʊv] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]

and	could	not	imagine	why	it	was	that	I	strove	in	vain	to	appear	as
和	可以	不是	想象	为什么	它	曾是	那	我	努力	在	徒劳	到	出现	作为

[hɪz; ɪz] “ [best][mæn] ,

his	“	best	man	,
他的	“	最好的	男人	,

我无法理解为什么我费尽心思想成为他的“最佳伴郎”却徒劳无功。

” [æt; ət][ðə; ði][reɪlz] [wer] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

”	at	the	rails	where	they	do	it	.
”	在	这	铁轨	在哪里	他们	做	它	.

在铁轨上，他们就是在那里做这件事的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr]

For	though	I	had	ordered	a	blue	coat	and	buttons	,	and	a	cashmere
为了	尽管	我	有	订购	一个	蓝色的	外套	和	按钮	,	和	一个	羊绒

['weskət; 'weɪskoʊt] (['æmbər] - ['kʌlərd] ,

waistcoat	(	amber	-	coloured	,
马甲	(	琥珀色	-	有色	,

虽然我订购了一件蓝色外套和纽扣，以及一件羊绒背心（琥珀色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪd][ʌv; əv] ['piːəniːz]) , [jet] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

with	a	braid	of	peonies	)	,	yet	at	the	last	moment	my	courage	failed	me	,
和	一个	编织	的	牡丹	)	,	然而	在	这	最后的	片刻	我的	勇气	失败的	我	,

（头上戴着一束牡丹花），然而在最后一刻，我的勇气却消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [niːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed]

and	I	was	caught	with	a	shivering	in	the	knees	,	which	the	doctor	said
和	我	曾是	捕捉	和	一个	瑟瑟发抖	在	这	膝盖	,	哪个	这	医生	说

[wʌz; wəz]['eɪgjuː] .

was	ague	.
曾是	疟疾	.

我当时膝盖发抖，医生说是疟疾。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ([wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spi:diənt]
This **and** **that** **shyness** **of** **dining** **at** **his** **house** **(** **which** **I** **thought** **it** **expedient**
这 和 那 害羞 的 用餐 在 他的 房子 (哪个 我 想法 它 权宜
[tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf]) [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜ:rv]
to **adopt** **during** **the** **years** **of** **his** **married** **life** **)** **created** **some** **little** **reserve**
到 采纳 期间 这 年 的 他的 已婚 生活) 创建 一些 小的 预订
[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
between **us** **,**
之间 我们 ,

这种羞涩，以及在他家吃饭时的那种羞怯（我认为在他结婚的那些年里，这种羞怯是比较明智的做法），在我们之间造成了一些隔阂。

[ðoʊ] ['hɑ:rdli][soʊ][bæd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˌdɪsə'gri:mənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði]
though **hardly** **so** **bad** **as** **our** **first** **disagreement** **concerning** **the** **stripe** **down** **the**
尽管 几乎 所以 坏的 作为 我们的 第一的 分歧 有关 这 条纹 向下 这
[ˌpæntə'lu:nz] .
pantaloons **.**
灯笼裤 .

虽然远没有我们第一次因为裤子上的条纹而产生的分歧那么糟糕。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
However **,** **before** **that** **dereliction** **I** **had** **made** **my** **friend** **a** **wedding** **present** **,**
然而 , 前 那 废弃 我 有 制成 我的 朋友 一个 婚礼 展示 ,

然而，在那次失职之前，我曾送给朋友一份结婚礼物。

[æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
as **was** **right** **and** **proper** **—** **a** **present** **such** **as** **nothing** **less** **than** **a**
作为 曾是 正确的 和 恰当的 — 一个 展示 这样的 作为 没有什么 较少的 比 一个
['glɔ:riəs] ['wɪndfɔ:l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [baɪ] .
glorious **windfall** **could** **have** **enabled** **me** **to** **buy** **.**
辉煌 意外之财 可以 有 已启用 我 到 买 .

这是理所应当的——一份只有一笔意外之财才能让我买到的礼物。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] , [sʌm; səm] [θri:] ['jɪrz] [bæk] ,
For **while** **engaged** **,** **some** **three** **years** **back** **,**
为了 尽管 已订婚的 , 一些 三 年 后退 ,

大约三年前订婚期间，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][grænd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] “ ['ku:r] [di:]['laɪən][ænd; ənd]['sælədin] ,
upon **a** **grand** **historical** **painting** **of** **“** **Cour** **de** **Lion** **and** **Saladin** **,**
之上 一个 盛大 历史 绘画 的 “ 法院 德 狮子 和 萨拉丁 ,

在一幅描绘"狮宫和萨拉丁"的宏伟历史画作之上，

” [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] ;
” **now** **to** **be** **seen** **—** **but** **let** **that** **pass** **;**
” 现在 到 是 已见 — 但 让 那 经过 ;

"现在还有待观察——但就让这件事过去吧；

[pɑ:'sterəti] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][ɪn][maɪnd]
posterity **will** **always** **know** **where** **to** **find** **it** **—** **I** **was** **harassed** **in** **mind**
后人 将要 总是 知道 在哪里 到 寻找 它 — 我 曾是 骚扰 在 头脑
[pər'petʃuəli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
perpetually **concerning** **the** **grain** **of** **the** **fur** **of** **a** **cat** **.**
永恒地 有关 这 粮食 的 这 毛皮 的 一个 猫 .

后人总会知道在哪里可以找到它——我一直被猫毛的纹理所困扰。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;
To **the** **dashing** **young** **artists** **of** **the** **present** **day** **this** **may** **seem** **a** **trifle** **;**
到 这 帅气 年轻的 艺术家 的 这 展示 天 这 可能 似乎 一个 琐事 ;

对于当今那些英俊潇洒的年轻艺术家来说，这或许算不上什么大事；

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][kæt][ɪz][ə; eɪ][kæt] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]

to	them	,	no	doubt	,	a	cat	is	a	cat	—	or	would	be	,	if	they	could	make
到	他们	,	不	怀疑	,	一个	猫	是	一个	猫	—	或者	会	是	,	如果	他们	可以	制作

[ˌaɪ ˈtiː][wʌn] .

it	one	.
它	一	.

毫无疑问，在他们眼里，猫就是猫——或者说，如果他们能把它变成猫的话，它就会是猫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][kæts] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

Of	course	,	there	are	cats	enough	in	London	,	and	sometimes	even	a	few
的	课程	,	那里	是	猫	足够的	在	伦敦	,	和	有时	甚至	一个	很少

[tuː; tə] [sper] ;

to	spare	;
到	空闲的	;

当然，伦敦的猫很多，有时甚至还多得用不完；

[bʌt; bət][aɪ][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][særə´senik][kæst] .

but	I	wanted	a	cat	of	peculiar	order	,	and	of	a	Saracenic	cast	.
但	我	通缉	一个	猫	的	奇特	命令	,	和	的	一个	萨拉森	投掷	.

但我想要一只与众不同、具有撒拉逊风格特征的猫。

[aɪ] [wɔːkt] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] ;

I	walked	miles	and	miles	;
我	步行	英里	和	英里	;

我走了好几英里；

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːligɑːn] ,

till	at	last	I	found	him	residing	in	a	very	old	-	fashioned	house	in	the	Polygon	,
直到	在	最后的	我	成立	他	居住	在	一个	非常	老的	-	造型	房子	在	这	多边形	,

最后，我在多边形区一栋非常古老的房子里找到了他。

[æt; ət] [ˈsʌmɚz] [taʊn] .

at	Somers	Town	.
在	萨默斯	镇	.

在萨默斯镇。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈpærədaɪs][ʌv; əv][kæts] ,

Here	was	a	genuine	paradise	of	cats	,
这里	曾是	一个	真的	天堂	的	猫	,

这里简直是猫咪的天堂。

[ˈkerfəli] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [bɜːrθ]

carefully	ministered	to	and	guarded	by	a	maiden	lady	of	Portuguese	birth
小心	服事	到	和	守卫	经过	一个	少女	女士	的	葡萄牙语	出生

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˈvænst] [məˈtʃʊrəti] .

and	of	advanced	maturity	.
和	的	先进的	到期	.

由一位出身葡萄牙、成熟稳重的少女精心照料和守护。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪn][kæts] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːl] — [ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] [stuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Each	of	these	nine	cats	possessed	his	own	stool	—	a	mahogany	stool	,	with	a
每个	的	这些	九	猫	拥有	他的	自己的	凳子	—	一个	桃花心木	凳子	,	和	一个

['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

velvet	cushion	,
天鹅绒	软垫	,

这九只猫每只都拥有自己的凳子——一个红木凳子，上面铺着天鹅绒垫子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪmˈbrɔɪdəd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈletərz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	his	name	embroidered	upon	it	in	beautiful	letters	of	gold	.
和	他的	姓名	绣花	之上	它	在	美丽的	信件	的	金子	.

他的名字用漂亮的金字绣在上面。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][daɪ'dʒest][ðer; ðər] ['dinəz] , [ɔ:l] [naɪn][ʌv; əv]

And	every	day	they	sat	round	the	fire	to	digest	their	dinners	,	all	nine	of
和	每一个	天	他们	卫星	圆形的	这	火	到	消化	他们的	晚餐	,	全部	九	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每天，他们九个人围坐在火堆旁消化晚餐。

[i:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [stu:l] , [sʌm; səm] ['pɜ:rɪŋ] , [sʌm; səm] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

each	on	his	proper	stool	,	some	purring	,	some	washing	their	faces	,	and
每个	在	他的	恰当的	凳子	,	一些	呼噜声	,	一些	洗涤	他们的	面孔	,	和

[sʌm; səm] ['blɪŋkɪŋ] [ɔ:r] ['nɑ:dɪŋ] ['draʊzɪli] .

some	blinking	or	nodding	drowsily	.
一些	眨眼	或者	点头	昏昏欲睡地	.

每只猫都坐在自己的小凳子上，有的发出咕噜声，有的在洗脸，有的则昏昏欲睡地眨着眼睛或点头。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

But	I	need	not	have	spoken	of	this	,	except	that	one	of	them	was
但	我	需要	不是	有	说	的	这	,	除了	那	一	的	他们	曾是

[kɔ:ld] “ ['sælədin] .

called	“	Saladin	.
称为	“	萨拉丁	.

但我本不必说这些，只是其中一人名叫“萨拉丁”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kæt][aɪ]['wɑ:ntɪd] .

”	He	was	the	very	cat	I	wanted	.
”	他	曾是	这	非常	猫	我	通缉	.

“他正是我梦寐以求的那只猫。”

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [naɪf] - ['bɔɪz]

I	made	his	acquaintance	in	the	area	,	and	followed	it	up	on	the	knife	-	boy's
我	制成	他的	熟人	在	这	区域	,	和	随后	它	向上	在	这	刀	-	男孩们

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

我在附近认识了他，然后在刀具男孩的论坛上跟进了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][teɪl] -

And	then	I	had	the	most	happy	privilege	of	saving	him	from	a	tail	-
和	然后	我	有	这	最多	快乐的	特权	的	保存	他	从	一个	尾巴	-

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

然后，我有幸将他从汽车尾气管中救了出来。

[ðʌs] [maɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['fi:laɪn] ['i:dn] ;

Thus	my	entrance	was	secured	into	this	feline	Eden	;
因此	我的	入口	曾是	安全	进入	这	猫科动物	伊甸园	;

就这样，我得以进入这片猫咪的伊甸园；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pli:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][naɪn]

and	the	lady	was	so	well	pleased	that	she	gave	me	an	order	for	nine
和	这	女士	曾是	所以	出色地	高兴	那	她	给予	我	一个	命令	为了	九

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][kæt] ['pɔ:trɪts] ,

full	-	length	cat	portraits	,
满的	-	长度	猫	肖像	,

这位女士非常满意，于是向我订购了九幅猫咪全身肖像画。

[æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [praɪs][ʌv; əv][ten] ['gɪnɪ] [ə'pi:s] .

at	the	handsome	price	of	ten	guineas	apiece	.
在	这	英俊的	价格	的	十	几内亚	一块	.

每件售价仅为十几尼。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'maɪz] — [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ə'læs] !

And	not	only	this	,	but	at	her	demise	—	which	followed	,	alas	!
和	不是	仅有的	这	,	但	在	她	死亡	—	哪个	随后	,	唉	!

不仅如此，在她去世时——唉，她就去世了！

[tuː] ['spiːdəli] — [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] £150 , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

too	speedily	—	she	left	me	£150	,	as	a	proof	of	her	esteem	and	affection
也	迅速地	—	她	左边	我	£150	,	作为	一个	证明	的	她	尊重	和	感情

.

:

.

太快了——她留给我 150 英镑，以表达她对我的敬重和爱意。

[ðɪs] [sʌm; səm][aɪ][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['iːkwəl][pɑːrts] — ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

This	sum	I	divided	into	three	equal	parts	—	fifty	pounds	for	a	present	for
这	和	我	分割	进入	三	平等的	部分	—	五十	磅	为了	一个	展示	为了

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

我把这笔钱分成三等份——五十英镑作为送给乔治的礼物，

[ə'nʌðər] ['fɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self] ,

another	fifty	for	a	duty	to	myself	,
其他	五十	为了	一个	责任	到	我	,

另外五十块钱是给我自己负责的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪduː] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ][fɔːr; fər] ['eni] ['fjuːtʃər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	the	residue	to	be	put	by	for	any	future	purposes	.
和	这	残留物	到	是	放	经过	为了	任何	未来	目的	.

剩余部分留作将来使用。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][noʊ][goʊld] [wɑːtʃ] ; ['niːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][aɪ] [pə'zes]

I	knew	that	my	friend	had	no	gold	watch	;	neither	,	of	course	,	did	I	possess
我	知道	那	我的	朋友	有	不	金子	手表	;	两者都不	,	的	课程	,	做过	我	具有

[wʌn] .

one	.
一	.

我知道我的朋友没有金表；当然，我也没有。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ,

In	those	days	a	gold	watch	was	thought	a	good	deal	of	,
在	那些	天	一个	金子	手表	曾是	想法	一个	好的	交易	的	,

在当时，一块金表价值不菲。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['gɪni] [rɪŋ] [dʌz]

and	made	an	impression	in	society	,	as	a	three	-	hundred	-	guinea	ring	does
和	制成	一个	印象	在	社会	,	作为	一个	三	-	百	-	几内亚	戒指	做

[naʊ] .

now	.
现在	.

并在社会上引起了轰动，就像如今一枚价值三百几尼的戒指一样。

['bɑː,waiz][wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][best] ['wɑːtʃmeɪkər] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn]

Barwise	was	then	considered	the	best	watchmaker	in	London	,	and	perhaps	in
巴维斯	曾是	然后	经过考虑的	这	最好的	钟表匠	在	伦敦	,	和	也许	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

当时，巴维斯被认为是伦敦最好的钟表匠，或许也是世界上最好的钟表匠。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
So **I** **went** **to** **his** **shop** **,**
所以 我 去 到 他的 店铺 ,

于是我去了他的店里。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː] [goʊld] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] — [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
and **chose** **two** **gold** **watches** **of** **good** **size** **and** **substance** **—** **none** **of** **your**
和 选择 二 金子 手表 的 好的 尺寸 和 物质 — 没有任何 的 你的
['trʌmpəri] ['kætʃpeniˌketʃpeni] [θɪŋz] ,
trumpery **catchpenny** **things** **,**
特朗普主义 卡奇彭尼 事物 ,

于是我挑选了两块大小合适、质感上乘的金表——绝不是那种华而不实的廉价玩意儿。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɪlt] [pɪl] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] — [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [iːtʃ] .
the **size** **of** **a** **gilt** **pill** **trodden** **upon** **—** **at** **the** **price** **of** **fifty** **guineas** **each** **.**
这 尺寸 的 一个 镀金 丸 践踏 之上 — 在 这 价格 的 五十 几内亚 每个 .

大小如同被踩扁的镀金药丸——每个售价五十几尼。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [per] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
As **I** **took** **the** **pair** **,** **the** **foreman** **let** **me** **have** **them** **for** **a** **hundred**
作为 我 采取 这 一对 , 这 领班 让 我 有 他们 为了 一个 百
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

我接过那双鞋时，工头以一百英镑的价格卖给了我。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðæt] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld] [kiː] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]
including **also** **in** **that** **figure** **a** **handsome** **gold** **key** **for** **each** **,** **of** **exactly** **the**
包括 还 在 那 数字 一个 英俊的 金子 钥匙 为了 每个 , 的 确切地 这
[seɪm] ['pætərn] ,
same **pattern** **,**
相同的 图案 ,

图中还包括每人一把精美的金钥匙，样式完全相同。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːb] [ʌv; əv] ['wɔːtərd] [blæk] - [sɪlk] ['rɪbən] .
and **a** **guard** **for** **the** **fob** **of** **watered** **black** **-** **silk** **ribbon** **.**
和 一个 警卫 为了 这 钥匙扣 的 浇水 黑色的 - 丝绸 丝带 .

以及用于固定饰有水波纹黑色丝带的链饰。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['wɑːtʃɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['kwɑːləti] ,
My **reason** **for** **choosing** **these** **two** **watches** **,** **out** **of** **a** **trayful** **of** **similar** **quality** **,**
我的 原因 为了 选择 这些 二 手表 , 出去 的 一个 托盘 的 相似的 质量 ,

我从一堆品质相近的手表中选择这两款的原因是：

[wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] — [vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [bɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə]
was **perhaps** **a** **little** **whimsical** **—** **viz** **.** **,** **that** **the** **numbers** **they** **bore** **happened** **to**
曾是 也许 一个 小的 异想天开 — 即 . , 那 这 数字 他们 钻孔 发生 到
[biː; bi] ['siːkwənt] .
be **sequents** **.**
是 序列 .

这或许有点异想天开——也就是说，它们所承载的数字恰好是连续的数列。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['nʌmbər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ɪts] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] ['daɪəl] , [ɪn] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [klɪr]
Each **had** **its** **number** **engraved** **on** **its** **white** **enamel** **dial** **,** **in** **small** **but** **very** **clear**
每个 有 它是 数字 刻 在 它是 白色的 搪瓷 拨号 , 在 小的 但 非常 清除
['fɪgjərz] ,
figures **,**
数据 ,

每只手表的白色珐琅表盘上都刻有编号，数字虽小但非常清晰。

[pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sentrəl]['spɪnd(ə)l] ; ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [vɜ:rdʒ] ,
placed **a** **little** **above** **the** **central** **spindle** **;** **also** **upon** **the** **extreme** **verge** **,**
放置 一个 小的 多于 这 中央 主轴 ; 还 之上 这 极端 边缘 ,

位于中心轴上方一点；也位于边缘最外侧。

[æt; ət][ðə; ði]['neɪdər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hænd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , “
at **the** **nadir** **below** **the** **seconds** **hand** **,** **the** **name** **of** **the** **maker** **,** **“**
在 这 最低点 以下 这 秒 手 , 这 姓名 的 这 制造商 , “
['bɑ:,waiz] , ['lʌndən] .
Barwise **,** **London** **.**
巴维斯 , 伦敦 .

在秒针下方最低点，刻有制造商的名称：“Barwise，伦敦”。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] “ ['hʌntɪŋ] ['wɑ:tʃɪz] ,
” **They** **were** **not** **what** **are** **called** **“** **hunting** **watches** **,**
” 他们 是 不是 什么 是 称为 “ 打猎 手表 ,

它们并不是所谓的“狩猎手表”，

” [bʌt; bət][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['veri] [klɪr] [lʊ'net] ['glæsɪz] [fɪkst] [ɪn][rɪmz][ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l]
” **but** **had** **strong** **and** **very** **clear** **lunette** **glasses** **fixed** **in** **rims** **of** **substantial**
” 但 有 强的 和 非常 清除 半月形 眼镜 固定的 在 轮辋 的 重大的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

但却有坚固而清晰的半圆形眼镜，固定在厚实的金边上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] - .
And **their** **respective** **numbers** **were** **7777** **and** **7778** **.**
和 他们的 各自 数字 是 - 和 - .

它们的号码分别是 7777 和 7778。

['kæriɪŋ] [ðiːz] [ɪn] [wɑːʃ] - ['leðər] [bægz] , [aɪ] [geɪv] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
Carrying **these** **in** **wash** **-** **leather** **bags** **,** **I** **gave** **George** **Bowring** **his** **choice** **of** **the** **two**
携带 这些 在 洗 - 皮革 包 , 我 给予 乔治 鲍林 他的 选择 的 这 二
;
;
;

我把它们装在水洗皮革袋里，让乔治·鲍林从中选择一个；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒoʊk]
and **he** **chose** **the** **one** **with** **four** **figures** **of** **seven** **,** **making** **some** **little** **joke**
和 他 选择 这 一 和 四 数据 的 七 , 制作 一些 小的 开玩笑
[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

他选了那个有四个数字7的图案，还开了个小玩笑。

[nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] .
not **good** **enough** **to** **repeat** **,** **nor** **even** **bad** **enough** **to** **laugh** **at** **.**
不是 好的 足够的 到 重复 , 也不 甚至 坏的 足够的 到 笑 在 .

不好到不值得重复，也不坏到让人发笑。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ɔ:l] [went] ['smu:ðli] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] .
For **six** **years** **after** **this** **all** **went** **smoothly** **with** **George** **Bowring** **and** **myself** **.**
为了 六 年 后 这 全部 去 顺利 和 乔治 鲍林 和 我 .

此后六年，我和乔治·鲍林的关系一直很顺利。

[wi:; wi] [met] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] ,
We **met** **almost** **daily** **,**
我们 遇见 几乎 日常的 ,

我们几乎每天都见面，

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [lɑ:dʒ] [tə'geðər] ([æz; əz] [wʌns] [wi:; wi] [hæd; həd] [dʌn]) [nɔ:r] [spend] [ðə; ði]
although **we** **did** **not** **lodge** **together** **(** **as** **once** **we** **had** **done** **)** **nor** **spend** **the**
虽然 我们 做过 不是 小屋 一起 (作为 一次 我们 有 完毕) 也不 花费 这
['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
evening **hours** **together** **,**
晚上 小时 一起 ,

虽然我们没有像以前那样住在一起，也没有一起度过夜晚时光，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd]
because **,** **of** **course** **,** **he** **had** **now** **his** **home** **and** **family** **rising** **around**
因为 , 的 课程 , 他 有 现在 他的 家 和 家庭 上升 大约
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当然，因为他现在有了自己的家和家人。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [hi:; hi] [hæd; həd] [θri:] ['tʃɪldrən] ,
By **the** **summer** **of** **1832** **he** **had** **three** **children** **,**
经过 这 夏天 的 - 他 有 三 孩子们 ,

到1832年夏天，他已经有三个孩子了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [æt; ət] [noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [taɪm] .
and **was** **expecting** **a** **fourth** **at** **no** **very** **distant** **time** **.**
和 曾是 期待 一个 第四 在 不 非常 遥远 时间 .

而且预计不久后就会迎来第四个孩子。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ˌem 'i:] , " ['rɑ:bərt] ['bɪstər] , " [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [neɪm] ,
His **eldest** **son** **was** **named** **after** **me** **,** **"** **Robert** **Bistre** **,** **"** **for** **such** **is** **my** **name** **,**
他的 长子 儿子 曾是 命名 后 我 , " 罗伯特 酒 , " 为了 这样的 是 我的 姓名 ,

他的长子以我的名字命名，"罗伯特·比斯特"，因为这正是我的名字。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
which **I** **have** **often** **thought** **of** **changing** **.**
哪个 我 有 经常 想法 的 变化 .

我经常想改变这一点。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,
Not **that** **the** **name** **is** **at** **all** **a** **bad** **one** **,** **as** **among** **friends** **and** **relations** **,**
不是 那 这 姓名 是 在 全部 一个 坏的 一 , 作为 之中 朋友们 和 关系 ,

倒不是说这个名字不好，在朋友和亲戚之间，

[bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'drest] [baɪ] [st'reɪndʒəz] , " ['mɪstər] . ['bɪstər] " [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒɪŋglɪŋ]
but **that** **,** **when** **I** **am** **addressed** **by** **strangers** **,** **"** **Mr** **.** **Bistre** **"** **has** **a** **jingling**
, 什么时候 我 是 已解决 经过 陌生人 , " 先生 . 酒 " 有 一个 叮当
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

但是，当陌生人称呼我"比斯特先生"时，这个称呼听起来会很刺耳。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['levəti] .
suggestive **of** **childish** **levity** **.**
暗示性的 的 幼稚 轻浮 .

暗示着幼稚的轻浮。

" [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['bɪstər] , " [haʊ'evər] , [wʊd] [saʊnd] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] ;
" **Sir** **Robert** **Bistre** **,** **"** **however** **,** **would** **sound** **uncommonly** **well** **;**
" 先生 罗伯特 酒 , " 然而 , 会 声音 不寻常地 出色地 ;

然而，"罗伯特·比斯特爵士"这个名字听起来却格外悦耳动听；

[ænd; ənd] ([æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ]) [les] ['emɪnənt]['ɑːrtɪsts] — [bʌt; bət][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

and	(	as	some	people	say	)	less	eminent	artists	—	but	perhaps	,	after	all	,
和	(	作为	一些	人们	说	)	较少的	杰出	艺术家	—	但	也许	,	后	全部	,

以及（正如一些人所说）不太知名的艺术家——但或许，归根结底，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	am	not	so	very	old	as	to	be	in	a	hurry	.
我	是	不是	所以	非常	老的	作为	到	是	在	一个	匆忙	.

我还没老到需要赶时间的地步。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — [æz; əz] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

In	the	summer	of	1832	—	as	elderly	people	will	call	to	mind	,
在	这	夏天	的	-	—	作为	老年	人们	将要	称呼	到	头脑	,

1832 年夏天——老人们或许还记得那段时光——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sɔːrt] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] — [ðə; ði] ['kɑːlərə] [broʊk] ['oʊvər] ['lʌndən]

and	the	younger	sort	will	have	heard	or	read	—	the	cholera	broke	over	London
和	这	年轻	种类	将要	有	听到	或者	读	—	这	霍乱	打破	超过	伦敦

[laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['miːtiər] .

like	a	bursting	meteor	.
喜欢	一个	爆发	流星	.

年轻一代可能听说过或读到过——霍乱像一颗流星一样席卷了伦敦。

[sʌtʃ] ['pænɪk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

Such	panic	had	not	been	known	,	I	believe	,	since	the	time	of	the	plague	,
这样的	恐慌	有	不是	到过	已知	,	我	相信	,	自从	这	时间	的	这	瘟疫	,

我相信，自瘟疫时期以来，从未出现过如此恐慌。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

in	the	reign	of	Charles	II	.	,
在	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

在查理二世统治时期。

[æz; əz] ['peɪntɪd] ([bɪ'jɑːnd] ['eni] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ]) [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][pen]

as	painted	(	beyond	any	skill	of	the	brush	)	by	the	simple	and	wonderful	pen
作为	绘	(	超过	任何	技能	的	这	刷子	)	经过	这	简单的	和	精彩的	笔

[ʌv; əv][də'foʊ] .

of	Defoe	.
的	笛福	.

（超越任何绘画技巧的）这是笛福用他那朴实而美妙的笔所描绘的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['meni] ['siːznz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [soʊ]

There	had	been	in	the	interval	many	seasons	—	or	at	least	I	am	informed	so
那里	有	到过	在	这	间隔	许多	季节	—	或者	在	至少	我	是	知情的	所以

— [ʌv; əv] ['sɪknəs] [mɔːr] ['waɪdli] [spred] ,

—	of	sickness	more	widely	spread	,
—	的	疾病	更多的	广泛	传播	,

在此期间，曾发生过多次疾病广泛传播的时期——至少我听说是这样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] ['sʌd(ə)n] .

and	of	death	more	frequent	,	if	not	so	sudden	.
和	的	死亡	更多的	频繁	,	如果	不是	所以	突然	.

死亡也更加频繁，即便不是那么突然。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [nuː] [pleɪg] , [ə'tækɪŋ] [soʊ] ['hɑːrʃli] [ə; eɪ]['mænz][moʊst] [pər'septɪv] [ænd; ənd]

But	now	this	new	plague	,	attacking	so	harshly	a	man's	most	perceptive	and
但	现在	这	新的	瘟疫	,	攻击	所以	严厉地	一个	男人的	最多	有洞察力的	和

['vælјuːd][pɑːrt] ,

valued	part	,
有价值的	部分	,

但现在这种新的瘟疫，却如此猛烈地攻击着男人最敏锐、最珍视的部位，

[droʊv] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['fæstər][ðæn; ðən] ['hɔ:rsɪz] ([nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt]) [kʊd; kəd][flai]

drove	rich	people	out	of	London	faster	than	horses	(	not	being	attacked	)	could	fly
驾驶	富有的	人们	出去	的	伦敦	快点	比	马匹	(	不是	存在	遭到攻击	)	可以	飞

.

:

.

把富人赶出伦敦的速度比马（没被攻击的）飞得还快。

[wel] , [ju:st] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌlərz]

Well	,	used	as	I	was	to	a	good	deal	of	poison	in	dealing	with	my	colours
出色地	,	用过的	作为	我	曾是	到	一个	好的	交易	的	毒	在	处理	和	我的	颜色

,

,

,

嗯，因为我以前在处理颜料时经常使用各种毒药，

[aɪ] [felt] [noʊ][ə'lɑ:rm][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][maɪ]['lændleɪdi] .

I	felt	no	alarm	on	my	own	account	,	but	was	anxious	about	my	landlady	.
我	毛毡	不	警报	在	我的	自己的	帐户	,	但	曾是	焦虑的	关于	我的	房东	.

我自身并无惊慌，但我很担心我的房东太太。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələntli] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ['sʌmərz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

This	was	an	excellently	honest	woman	of	fifty	-	five	summers	at	the	utmost	,
这	曾是	一个	非常出色	诚实的	女士	的	五十	-	五	夏天	在	这	极致	,

这位女士为人极其诚实，最多也就五十五岁。

[bʌt; bət] ['wi:kli] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['fɔ:rti] .

but	weakly	confessing	to	as	much	as	forty	.
但	弱	坦白	到	作为	很多	作为	四十	.

但勉强承认多达四十人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['brɪskɪt] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] -

She	had	made	a	point	of	insisting	upon	a	brisket	of	beef	and	a	flat	-
她	有	制成	一个	观点	的	坚持	之上	一个	胸部	的	牛肉	和	一个	平坦的	-

[poʊld] ['kæbɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ['evri] ['sætərdeɪ] ;

polled	cabbage	for	dinner	every	Saturday	;
民意调查	卷心菜	为了	晚餐	每一个	周六	;

她坚持每周六晚餐要吃牛腩和扁白菜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ , ” [koʊld][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sʌpər]

and	the	same	,	with	a	“	cowcumber	,	”	cold	on	Sunday	;	and	for	supper
和	这	相同的	,	和	一个	“	牛黄瓜	,	”	寒冷的	在	星期日	;	和	为了	晚餐

[ə; eɪ][sɔ:ft] - [rəjd] ['herɪŋ] ,

a	soft	-	roed	herring	,
一个	柔软的	-	罗德	鲱鱼	,

同样，周日还要吃一根“牛黄瓜”，而且是冷的；晚餐则是一条软条鲱鱼。

['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

ever	since	her	widowhood	.
曾经	自从	她	丧偶	.

自从她成为寡妇以来。

“ ['mɪsɪz] . ['hwaithed] , ” [sed] [aɪ] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]

“	Mrs	.	Whitehead	,	”	said	I	—	for	that	was	her	name	,	though	she	said	she
“	太太	.	怀特黑德	,	”	说	我	—	为了	那	曾是	她	姓名	,	尽管	她	说	她

[dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ;

did	not	deserve	it	;
做过	不是	应得	它	;

“怀特黑德夫人，”我说——因为她就叫怀特黑德，尽管她说她不配拥有这个名字；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][frʌm; frəm] [jɪr]

and	her	hair	confirmed	her	in	that	position	by	growing	darker	from	year
和	她	头发	确认的	她	在	那	位置	经过	生长	较暗	从	年

[tuː; tə] [jɪr] — “ ['mædəm] ,

to	year	—	“	Madam	,
到	年	—	“	女士	,

她的头发一年比一年黑，也印证了她的地位——“夫人，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['veri] [jʊr; jər]['daɪət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [sæd][taɪm] . ”

allow	me	to	beg	you	to	vary	your	diet	a	little	at	this	sad	time	.	”
允许	我	到	求	你	到	各不相同	你的	饮食	一个	小的	在	这	伤心	时间	.	”

在这个悲伤的时刻，请允许我恳请您稍微改变一下饮食习惯。

“ [aɪ] ['veriz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , ['mɪstər] . ['bɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['snæpɪʃli] .

“	I	varies	it	every	day	,	Mr	.	Bistre	,	”	she	answered	somewhat	snappishly	.
“	我	变化	它	每一个	天	,	先生	.	酒	,	”	她	回答	有些	轻蔑地	.

“我每天都换着花样做，比斯特先生，”她有些不耐烦地回答道。

“ [ðə; ðiː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wiːk] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['meni] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] .

“	The	days	of	the	week	is	not	so	many	but	what	they	all	come	round	again	.
“	这	天	的	这	星期	是	不是	所以	许多	但	什么	他们	全部	来	圆形的	再次	.

一周的日子虽然不多，但它们都会轮回。

” [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [pər'siːv] [ðə; ðiː][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] ;

”	For	the	moment	I	did	not	quite	perceive	the	precision	of	her	argument	;
”	为了	这	片刻	我	做过	不是	相当	感知	这	精确	的	她	争论	;

“此刻，我还没有完全理解她论点的精确性；

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] .

but	after	her	death	I	was	able	to	do	more	justice	to	her	intellect	.
但	后	她	死亡	我	曾是	有能力的	到	做	更多的	正义	到	她	智力	.

但她去世后，我才得以更好地展现她的才智。

[ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ]

And	,	unhappily	,	she	was	removed	to	a	better	world	on	the	following
和	,	不幸地	,	她	曾是	已移除	到	一个	更好的	世界	在	这	下列的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

不幸的是，她在接下来的星期天被带到了一个更好的世界。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv]['kwaɪət]['hæbɪts][ænd; ənd]['regjələr] [weɪz] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ðer; ðər]

To	a	man	in	London	of	quiet	habits	and	regular	ways	and	periods	there
到	一个	男人	在	伦敦	的	安静的	习惯	和	常规的	方式	和	时期	那里

['skersli] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['despərət] [bloʊ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

scarcely	can	be	a	more	desperate	blow	than	the	loss	of	his	landlady	.
几乎	能	是	一个	更多的	绝望的	吹	比	这	损失	的	他的	房东	.

对于一个生活在伦敦、生活习惯平静、作息规律的人来说，失去房东太太几乎没有比这更沉重的打击了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [priks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ,

It	is	not	only	that	his	conscience	pricks	him	for	all	his	narrow	,
它	是	不是	仅有的	那	他的	良心	刺痛	他	为了	全部	他的	狭窄的	,

不仅仅是他的良心会因为他所有狭隘的行为而感到谴责，

[pˈleɪdʒɪərɪstɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪ'ræʃən(ə)l] [səs'piʃənz] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [loʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] ['kædi]

plagiaristic	,	and	even	irrational	suspicions	about	the	low	level	of	his	tea	caddy
抄袭	,	和	甚至	非理性	怀疑	关于	这	低的	等级	的	他的	茶	球童

,

,

,

抄袭，甚至对他茶罐的低级水平产生了非理性的怀疑，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ni:p] [taɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['brændi]['bɑ:t(ə)l] ,
or a neap tide in his brandy bottle ,
或者 一个 低潮 潮 在 他的 白兰地 瓶子 ,

或者说，他白兰地酒瓶里的一股小潮水，

[ɔ:r]['eni] [fɔ:ls] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ([wɪtʃ] ['evər][goʊ]['spaɪɪŋ][tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rt]) ,
or any false evidence of the eyes (which ever go spying to lock up the heart) ,
或者 任何 错误的 证据 的 这 眼睛 (哪个 曾经 去 间谍活动 到 锁 向上 这 心) ,

或者任何来自眼睛的虚假证据（眼睛总是窥探，试图锁住人心），

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪrz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['wɪkɪd] ['ɔrgənz] — [ði:z] ['meməriz] ['tru:li][ɑ:r; ər] ['gri:vəs]
or the ears , which are also wicked organs — these memories truly are grievous
或者 这 耳朵 , 哪个 是 还 邪恶 器官 — 这些 回忆 真的 是 严重的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

或者耳朵，那也是邪恶的器官——这些记忆对他来说确实十分痛苦。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [ə'gen] ;
and make him yearn now to be robbed again ;
和 制作 他 向往 现在 到 是 被抢劫 再次 ;

让他现在渴望再次被抢劫；

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] [moʊst] ['sædli] [ɪz][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['noʊbɑ:di] [hu:]
but what he feels most sadly is the desolation of having nobody who
但 什么 他 感觉 最多 令人遗憾的是 是 这 荒凉 的 拥有 无人 WHO
[ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz]['lɑ:ks] .
understands his locks .
明白 他的 锁 .

但他最悲伤的是，没有人理解他的发型，这让他感到无比孤独。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][men][aɪ]['evər] [nu:] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔ:rd] ['evri]
One of the best men I ever knew was so plagued with his sideboard every
一 的 这 最好的 男人 我 曾经 知道 曾是 所以 饱受困扰 和 他的 餐边柜 每一个
[deɪ][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,
day for two years ,
天 为了 二 年 ,

我认识的最优秀的人之一，两年来每天都被他的餐具柜困扰。

['æftər] ['dɪnər] , [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
after dinner , that he married a little new maid - of - all - work — because she
后 晚餐 , 那 他 已婚 一个 小的 新的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 — 因为 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['dɔ:tər] .
was a blacksmith's daughter .
曾是 一个 铁匠 女儿 .

晚饭后，他娶了一位年轻的女佣，因为她是铁匠的女儿。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [haʊ'evər] , [ə'kɜ:rd] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] .
Nothing of that sort , however , occurred in my case , I am proud to say .
没有什么 的 那 种类 , 然而 , 发生 在 我的 案件 , 我 是 自豪的 到 说 .

不过，我很自豪地说，我的情况并没有发生类似的事情。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [steɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ,
But finding myself in a helpless state , without anyone to be afraid of ,
但 寻找 我 在 一个 无助 状态 , 没有 任何人 到 是 害怕的 的 ,

但我发现自己处于无助的状态，没有谁需要害怕，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [tu:] ['kɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] :
I had only two courses before me :
我 有 仅有的 二 课程 前 我 :

我面前只有两门课：

['i:ðər] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər]['lændleɪdi] ([hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

either	to	go	back	to	my	former	landlady	(	who	was	almost	too	much	of	a
任何一个	到	去	后退	到	我的	以前的	房东	(	WHO	曾是	几乎	也	很多	的	一个

['tɑ:rtər] ,

Tartar	,
鞑靼	,

要么回到我以前的房东太太那里（她简直太像鞑靼人了），

[pər'hæps]) , [ɔ:r] [els] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ru:mz; rʊmz] [tɪl] ['prɑ:vɪdəns] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]

perhaps	)	,	or	else	to	run	away	from	my	rooms	till	Providence	provided	a
也许	)	,	或者	别的	到	跑步	离开	从	我的	房间	直到	普罗维登斯	假如	一个

[nu:] ['lændleɪdi] .

new	landlady	.
新的	房东	.

也许），或者逃离我的房间，直到老天安排一位新的房东。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [aɪ][met] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] , [hu:] [sɔ:] [maɪ] [dɪ'stres] ,

Now	,	in	this	dilemma	I	met	George	Bowring	,	who	saw	my	distress	,
现在	,	在	这	困境	我	遇见	乔治	鲍林	,	WHO	锯	我的	痛苦	,

正是在这种困境中，我遇到了乔治·鲍林，他看到了我的痛苦。

[ænd; ənd][moʊst]['kaɪndli] [prest] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tɪl] [sʌm; səm] ['fi:meɪl] [ə'roʊz]

and	most	kindly	pressed	me	to	stay	at	his	house	till	some	female	arose
和	最多	亲切地	按下	我	到	停留	在	他的	房子	直到	一些	女性	出现

[tu:; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ə'ferz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

to	manage	my	affairs	for	me	.
到	管理	我的	事务	为了	我	.

他非常和蔼地劝我留在他家，直到有女人出现帮我处理事情为止。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][du:] , [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] ['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd]

This	,	of	course	,	I	declined	to	do	,	especially	under	present	circumstances	;	and
这	,	的	课程	,	我	拒绝	到	做	,	尤其	在下面	展示	情况	;	和

, [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] ['pɪti] , [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

,	with	mutual	pity	,	we	parted	.
,	和	相互的	遗憾	,	我们	分手了	.

我当然拒绝这样做，尤其是在目前这种情况下；我们彼此惋惜地告别了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] ,

But	the	very	next	day	he	sought	me	out	,
但	这	非常	下一个	天	他	寻求	我	出去	,

但第二天他就来找我了，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [wer] [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd]

in	a	quiet	nook	where	a	few	good	artists	were	accustomed	to	meet	and
在	一个	安静的	角落	在哪里	一个	很少	好的	艺术家	是	习惯	到	见面	和

[θɪŋk] ;

think	;
思考	;

在一个安静的角落里，一些优秀的艺术家经常在那里聚会和思考；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['ri:əli] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [maɪ]

and	there	he	told	me	that	really	now	he	saw	his	way	to	cut	short	my
和	那里	他	讲述	我	那	真的	现在	他	锯	他的	方式	到	切	短的	我的

['trʌblz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

troubles	as	well	as	his	own	,
麻烦	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他告诉我，他现在真的找到了解决我和他自己麻烦的办法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd]['prɑ:fɪt][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

and	to	earn	a	piece	of	enjoyment	and	profit	for	both	of	us	.
和	到	赚	一个	片	的	享受	和	利润	为了	两个都	的	我们	.

这样我们双方都能从中获得乐趣和收益。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .

And	I	happen	to	remember	his	very	words	.
和	我	发生	到	记住	他的	非常	字	.

我恰好还记得他说的那些话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kræmpt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

“	You	are	cramped	in	your	hand	,	my	dear	fellow	,
“	你	是	狭窄	在	你的	手	,	我的	亲爱的	同伴	,

“你手里的拳头很紧，我的朋友，

” [sed] [hiː; hi] ([fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [jʊθs] [dɪd][nɑːt][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] “ [oʊld][mæn] ” — [wɪð; wɪθ]

”	said	he	(	for	in	those	days	youths	did	not	call	each	other	“	old	man	”	—	with
”	说	他	(	为了	在	那些	天	青年	做过	不是	称呼	每个	其他	“	老的	男人	”	—	和

[sæd] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'krepɪtuːd]) .

sad	sense	of	their	own	decrepitude	)	.
伤心	感觉	的	他们的	自己的	衰老	)	.

他说道（因为在那个年代，年轻人不会因为自己衰老而互相称呼对方为“老头”）。

“ [bɑːb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

“	Bob	,	you	are	losing	your	freedom	of	touch	.
“	鲍勃	,	你	是	输	你的	自由	的	触碰	.

“鲍勃，你正在失去触摸的自由。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['stoʊni][hoʊlz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] .

You	must	come	out	of	these	stony	holes	,	and	look	at	a	rocky	mountain	.
你	必须	来	出去	的	这些	石质的	孔	,	和	看	在	一个	岩石	山	.

你必须走出这些石窟，看看那座岩石嶙峋的山峰。

” [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

”	My	heart	gave	a	jump	at	these	words	;
”	我的	心	给予	一个	跳	在	这些	字	;

听到这些话，我的心猛地一跳；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [leɪd] [flæt] [baɪ][fækts] — “ [sæt][ə'pɑːn] ,

and	yet	I	had	been	too	much	laid	flat	by	facts	—	“	sat	upon	,
和	然而	我	有	到过	也	很多	铺设	平坦的	经过	事实	—	“	卫星	之上	,

然而，我却被事实彻底击垮了——“被压在身下，

” [ɪz][ðə; ðɪ] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

”	is	the	slang	of	these	last	twenty	years	,
”	是	这	俚语	的	这些	最后的	二十	年	,

这是近二十年来的俚语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n][mʌst; məst] [sɜːrv] , [noʊ] [daʊt] ,

and	in	the	present	dearth	of	invention	must	serve	,	no	doubt	,
和	在	这	展示	匮乏	的	发明	必须	服务	,	不	怀疑	,

在当前发明匮乏的情况下，无疑必须发挥作用。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][soʊ] ['meni]

for	another	twenty	—	I	say	that	I	had	been	used	as	a	cushion	by	so	many
为了	其他	二十	—	我	说	那	我	有	到过	用过的	作为	一个	软垫	经过	所以	许多

['lænd,leɪdiːz][ænd; ənd][meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ([huː] [teɪk] [nɑːt][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

landladies	and	maids	-	of	-	all	-	work	(	who	take	not	an	hour	to	find	out
房东太太们	和	女佣	-	的	-	全部	-	工作	(	WHO	拿	不是	一个	小时	到	寻找	出去

[wer] [ðeɪ] [niːd] [duː][noʊ][wɜːrk]) ,

where	they	need	do	no	work	)	,
在哪里	他们	需要	做	不	工作	)	,

再过二十年——我说我被很多女房东和杂役（她们不到一个小时就能找到自己不需要干活的地方）当成了垫子，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fetʃ] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['evər]['goʊɪŋ][ʌp][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .

that	I	could	not	fetch	my	breath	to	think	of	ever	going	up	a	mountain	.
那	我	可以	不是	拿来	我的	气息	到	思考	的	曾经	去	向上	一个	山	.

我当时连想都不敢想爬山这件事。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn]

“	I	will	leave	you	to	think	of	it	,	Bob	,	”	said	George	,	putting	his	hat	on
“	我	将要	离开	你	到	思考	的	它	,	鲍勃	,	”	说	乔治	,	推杆	他的	帽子	在

['kerfəli] ;

carefully	;
小心	;

“鲍勃，我让你好好想想吧。”乔治一边说着，一边小心翼翼地戴上帽子。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːrvəs] .

“	I	am	bound	for	time	,	and	you	seem	to	be	nervous	.
“	我	是	边界	为了	时间	,	和	你	似乎	到	是	紧张的	.

“我时间紧迫，而你似乎很紧张。”

[kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [oʊld] ['stɑːkɪŋ] :

Consult	your	pillow	,	my	dear	fellow	;	and	peep	into	your	old	stocking	:
咨询	你的	枕头	,	我的	亲爱的	同伴	;	和	窥视	进入	你的	老的	袜	:

看看你的枕头吧，我的朋友；再看看你的旧袜子：

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	whether	you	can	afford	it	.
和	看	无论	你	能	买得起	它	.

看看你是否负担得起。

” [ðæt] [læst] [hɪt] ['setld] [ˌem 'iː] .

”	That	last	hit	settled	me	.
”	那	最后的	打	定居	我	.

“最后那一下让我彻底平静下来了。”

['piːp(ə)l] [sed] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['dʒenərəs] [ækts] — [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] , [ɪk'sept]

People	said	,	in	spite	of	all	my	generous	acts	—	and	nobody	knows	,	except
人们	说	,	在	尽管如此	的	全部	我的	慷慨的	行为	—	和	无人	知道	,	除了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

人们说，尽管我做了那么多慷慨的事情——除了我自己，没有人知道——

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðiːz] — [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

the	frequency	and	the	extent	of	these	—	without	understanding	the	merits	of
这	频率	和	这	程度	的	这些	—	没有	理解	这	优点	的

[ðə; ði] [keɪs] — ['pɜːrfɪkt] ([ɔːr] ['ræðər] [ɪm'pɜːrfɪkt]) [st'reɪndʒəz] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɪndʒi] !

the	case	—	perfect	(	or	rather	imperfect	)	strangers	said	that	I	was	stingy	!
这	案件	—	完美的	(	或者	相当	不完善	)	陌生人	说	那	我	曾是	小气	!

这些言论的频繁程度和范围之广，令人难以置信——甚至连完全陌生的人（或者说不太熟悉的人）都不了解事情的真相，就说我小气！

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] ['ɪntuː] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃər] ,

To	prove	the	contrary	,	I	resolved	to	launch	into	great	expenditure	,
到	证明	这	相反	,	我	已解决	到	发射	进入	伟大的	支出	,

为了证明事实并非如此，我决定投入巨资。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [koʊtʃ] [fer] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['maʊnt(ə)n]

and	to	pay	coach	fare	all	the	way	from	London	toward	the	nearest	mountain
和	到	支付	教练	票价	全部	这	方式	从	伦敦	朝向	这	最近的	山

.

:

.

还要支付从伦敦到最近山区的全程马车车费。

[hæf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [naʊ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Half	the	inhabitants	now	were	rushing	helter	-	skelter	out	of	London	,
一半	这	居民	现在	是	匆忙	杂乱	-	滑梯	出去	的	伦敦	,

当时有一半的居民正慌慌张张地逃离伦敦。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['siːsaɪd] [taʊnz] [wer] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fɪʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

and	very	often	to	seaside	towns	where	the	smell	of	fish	destroyed	them	.
和	非常	经常	到	海滨	城镇	在哪里	这	闻	的	鱼	损毁	他们	.

而且经常会运往海边城镇，在那里鱼腥味会毁了它们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn]

And	those	who	could	not	get	away	were	shuddering	at	the	blinds	drawn
和	那些	WHO	可以	不是	得到	离开	是	颤抖	在	这	百叶窗	绘制

[daʊn] ,

down	,
向下	,

而那些无法逃脱的人，看到拉下的百叶窗，都感到不寒而栗。

[ænd; ənd] ['hʌdl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [æt; ət]

and	huddling	away	from	the	mutes	at	the	doors	,	and	turning	pale	at
和	抱团取暖	离开	从	这	静音	在	这	门	,	和	转弯	苍白	在

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['belz] .

the	funeral	bells	.
这	葬礼	铃铛	.

他们躲开门口的哑巴，听到葬礼的钟声时脸色苍白。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lætər] [end] ,

And	some	,	who	had	never	thought	twice	before	of	their	latter	end	,
和	一些	,	WHO	有	绝不	想法	两次	前	的	他们的	后者	结尾	,

而有些人，此前从未认真考虑过自己的最终结局，

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

now	began	to	dwell	with	so	much	unction	upon	it	,
现在	开始	到	住	和	所以	很多	功能	之上	它	,

现在开始带着如此浓厚的兴趣去思考它，

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] ['greɪʃəsli] [sperd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

that	Providence	graciously	spared	them	the	waste	of	perpetual	preparation	.
那	普罗维登斯	亲切地	幸存	他们	这	浪费	的	永久	准备	.

感谢上苍让他们免于无休止的准备所带来的浪费。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [skerd] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt]

Among	the	rest	,	George	Bowring	had	been	scared	,	far	more	than	he	liked
之中	这	休息	,	乔治	鲍林	有	到过	害怕的	,	远的	更多的	比	他	喜欢

[tuː; tə] [oʊn] ,

to	own	,
到	自己的	,

其他人中，乔治·鲍林感到害怕，而且这种害怕远比他愿意承认的要强烈得多。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊtʃər] ,

by	the	sudden	death	of	his	butcher	,
经过	这	突然	死亡	的	他的	屠夫	,

因他的屠夫突然去世

[bɪ'twiːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃɔps] [fɔːr; fər] ['kʌtlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] - [boʊn]

between	half	a	dozen	chops	for	cutlets	and	the	trimming	of	a	wing	-	bone
之间	一半	一个	打	排骨	为了	肉饼	和	这	修剪	的	一个	翼	-	骨

.

:

.

介于六块肉排和修整鸡翅骨之间。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [oʊn] [kʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

George's	own	cook	had	gone	down	with	the	order	,	and	meant	to
乔治的	自己的	厨师	有	已消失	向下	和	这	命令	,	和	意思是	到

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [hɜːr'self] ,

bring	it	all	back	herself	,
带来	它	全部	后退	她自己	,

乔治自己的厨师也跟着这批订单一起沉了，她打算亲自把所有东西都带回来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['butʃəz] [duː] [wen] [left] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər]['sʌbdʒekt] .

because	she	knew	what	butchers	do	when	left	to	consider	their	subject	.
因为	她	知道	什么	屠夫	做	什么时候	左边	到	考虑	他们的	主题	.

因为她知道屠夫们在被放任思考屠宰对象时会做什么。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['oʊnli][sɪks]['aʊərz] - ['noʊtɪs][tuː; tə]

And	Mrs	.	Tompkins	was	so	alarmed	that	she	gave	only	six	hours	'	notice	to
和	太太	.	汤普金斯	曾是	所以	惊慌	那	她	给予	仅有的	六	小时	-	注意	到

[liːv] ,

leave	,
离开	,

汤普金斯太太非常惊慌，只提前六个小时就通知了我们她要离开。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] - [siː] [weɪv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

though	her	husband	was	far	on	the	salt	-	sea	wave	,	according	to	her	own
尽管	她	丈夫	曾是	远的	在	这	盐	-	海	海浪	,	根据	到	她	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

据她自己描述，虽然她的丈夫当时已远在咸涩的海浪中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['welkəm] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sekənd] [waɪf]

and	she	had	none	to	make	her	welcome	except	her	father's	second	wife
和	她	有	没有任何	到	制作	她	欢迎	除了	她	父亲的	第二	妻子

.

:

.

除了她父亲的第二任妻子，没有人来迎接她。

[ðɪs] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['temptɪd] [ˌem 'iː][soʊ]

This	broke	up	the	household	;	and	hence	it	was	that	George	tempted	me	so
这	打破	向上	这	家庭	;	和	因此	它	曾是	那	乔治	受诱惑	我	所以

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] .

with	the	mountains	.
和	这	山脉	.

这导致家庭破裂；因此，乔治才会用山脉来诱惑我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ɪn] ['bəːkʃiə] ,

For	he	took	his	wife	and	children	to	an	old	manor	-	house	in	Berkshire	,
为了	他	采取	他的	妻子	和	孩子们	到	一个	老的	庄园	-	房子	在	伯克郡	,

他带着妻子和孩子去了伯克郡的一座老庄园。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

belonging	to	two	maiden	aunts	of	the	lady	,	who	promised	to	see	to	all	that
属于	到	二	少女	姑姑们	的	这	女士	,	WHO	承诺	到	看	到	全部	那

[maɪt] ['hæpən] ,

might	happen	,
可能	发生	,

属于这位女士的两位未婚姑妈，她们承诺会处理一切可能发生的事情。

[bʌt; bət]['wɑːntɪd][noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] .

but	wanted	no	gentleman	in	the	house	at	a	period	of	such	delicacy	.
但	通缉	不	绅士	在	这	房子	在	一个	时期	的	这样的	美味	.

但在如此敏感的时期，她不想让任何男士待在家里。

[dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ə'gri:d] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] 12th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

George	Bowring	,	therefore	,	agreed	to	meet	me	on	the	12th	day	of	September	,
乔治	鲍林	,	所以	,	同意	到	见面	我	在	这	12th	天	的	九月	,

因此，乔治·鲍林同意在9月12日与我见面。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['ri:dɪŋ] — [aɪ][fər'get][ɪts] [neɪm] — [wer] [ðə; ði]['regjuleɪtər] [koʊtʃ] ([bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

at	the	inn	in	Reading	—	I	forget	its	name	—	where	the	Regulator	coach	(	belonging
在	这	客栈	在	阅读	—	我	忘记	它是	姓名	—	在哪里	这	监管机构	教练	(	属于

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌmpəni] ,

to	the	old	company	,
到	这	老的	公司	,

在雷丁的那家旅馆——我忘了它的名字——那里停着一辆Regulator马车（属于老公司），

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [waɪt] [hɔ:rs] ['seləz] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]) [ə'laʊd] [æn; ən]

and	leaving	White	Horse	Cellars	at	half	-	past	nine	in	the	morning	)	allowed	an
和	离开	白色的	马	地窖	在	一半	-	过去的	九	在	这	早晨	)	允许	一个

['aʊər][tu:; tə][daɪn] ,

hour	to	dine	,
小时	到	用餐	,

（早上九点半离开白马酒窖）留出一小时用餐时间，

[frʌm; frəm][wʌn][ə'klɔk, əu-]['ɑ:nwərd] , [æz; əz][ðə; ði][roʊdz] [maɪt] [bi:; bi] .

from	one	o'clock	onward	,	as	the	roads	might	be	.
从	一	点钟	向前	,	作为	这	道路	可能	是	.

从一点钟开始，道路状况可能会有所不同。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sʌpt] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][dɪd] ['veri] [wel]

And	here	I	found	him	,	and	we	supped	at	Oxford	,	and	did	very	well
和	这里	我	成立	他	,	和	我们	喝	在	牛津	,	和	做过	非常	出色地

[æt; ət][ðə; ði]['maɪtər] .

at	the	Mitre	.
在	这	主教冠	.

我在这里找到了他，我们在牛津共进晚餐，并在米特尔餐厅度过了非常愉快的时光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [tʊk] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər] ['ʃrozbəri] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]

On	the	following	morning	we	took	coach	for	Shrewsbury	,	as	we	had
在	这	下列的	早晨	我们	采取	教练	为了	什鲁斯伯里	,	作为	我们	有

[ə'gri:d] ,

agreed	,
同意	,

第二天早上，我们按照约定乘大巴前往什鲁斯伯里。

[ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] , [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [ɪn] ,

and	,	reaching	the	town	before	dark	,	put	up	at	the	Talbot	Inn	,
和	,	到达	这	镇	前	黑暗的	,	放	向上	在	这	塔尔博特	客栈	,

天黑前到达镇上后，便入住塔尔博特旅馆。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [sku:l] ,

and	sauntered	into	the	dear	old	school	,
和	漫步	进入	这	亲爱的	老的	学校	,

然后悠闲地走进了那所亲爱的老学校，

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [neɪmz]

to	see	what	the	lads	had	been	at	since	our	time	;	for	their	names
到	看	什么	这	小伙子们	有	到过	在	自从	我们的	时间	;	为了	他们的	姓名

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts] ,

and	their	exploits	,
和	他们的	漏洞	,

想看看这些小伙子们自从我们离开后都做了些什么；想了解他们的名字和事迹，

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [ɑ:r; ər] [skɔ:rd] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pænlz] ,

at	Oxford	and	Cambridge	,	are	scored	in	large	letters	upon	the	panels	,
在	牛津	和	剑桥	,	是	得分	在	大的	信件	之上	这	面板	,

在牛津和剑桥，分数用大字标注在展板上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd]['ɑ:nwərd] ,

from	the	year	1806	and	onward	,
从	这	年	-	和	向前	,

自1806年起

[soʊ] [ðæt] [su:n] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə]['redʒɪstər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

so	that	soon	there	will	be	no	place	to	register	any	more	of	them	;
所以	那	很快	那里	将要	是	不	地方	到	登记	任何	更多的	的	他们	;

因此，很快将没有地方可以登记更多的人了;

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

and	we	found	that	though	we	ourselves	had	done	nothing	,
和	我们	成立	那	尽管	我们	我们自己	有	完毕	没有什么	,

我们发现，尽管我们自己什么也没做，

['meni] [faɪn] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [institju:tid][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['haɪər] [hju:'mænəti] ,

many	fine	fellows	had	been	instituted	in	letters	of	higher	humanity	,
许多	美好的	伙伴们	有	到过	已设立	在	信件	的	更高	人类	,

许多优秀的人都投身于高等人文研究领域，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['stændərd] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [lɔŋd] [tu:; tə][ɪn'vaɪt]

and	were	holding	up	the	old	standard	,	so	that	we	longed	to	invite
和	是	保持	向上	这	老的	标准	,	所以	那	我们	渴望	到	邀请

[ðem; ðəm][tu:; tə] ['dɪnər] .

them	to	dinner	.
他们	到	晚餐	.

他们高举着古老的旗帜，所以我们很想邀请他们来吃饭。

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd] [mi:nz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]

But	discipline	must	be	maintained	;	and	that	word	means	,	more	than
但	纪律	必须	是	维持	;	和	那	单词	方法	,	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

但是必须保持纪律；而这个词最重要的含义是:

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][menz]['eɪdʒɪz] .

the	difference	of	men's	ages	.
这	不同之处	的	男士	年龄	.

男性年龄的差异。

[naʊ] , [æt; ət] ['ʃrozbəri] , [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][kæst][ɔ:f][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [hi:d] [ʌv; əv]

Now	,	at	Shrewsbury	,	we	had	resolved	to	cast	off	all	further	heed	of
现在	,	在	什鲁斯伯里	,	我们	有	已解决	到	投掷	离开	全部	更远	注意	的

['koʊtʃɪz] ;

coaches	;
教练	;

现在，在什鲁斯伯里，我们决定不再理会马车;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] , [ɔ:r] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	knowing	the	country	pretty	well	,	or	recalling	it	from	our	childhood	,
和	会心	这	国家	漂亮的	出色地	,	或者	回忆	它	从	我们的	童年	,

对这个国家相当了解，或者对它的童年记忆犹新，

[tu:; tə] [straɪk] [ə'weɪ] [ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] .

to	strike	away	on	foot	for	some	of	the	mountain	wildernesses	.
到	罢工	离开	在	脚	为了	一些	的	这	山	荒野	.

徒步深入一些山区荒野。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ]

Of	these	,	in	those	days	,	nobody	knew	much	more	than	that	they	were	high
的	这些	,	在	那些	天	,	无人	知道	很多	更多的	比	那	他们	是	高的

[ænd; ənd] [stiːp] ,

and	steep	,
和	陡	,

当时，人们对这些地方的了解仅限于它们又高又陡。

[ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

and	slippery	and	dangerous	,
和	滑	和	危险的	,

而且湿滑危险

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [ɔːl] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] [ænd; ənd]

and	much	to	be	shunned	by	all	sensible	people	who	liked	a	nice	fire	and
和	很多	到	是	被排斥	经过	全部	明智的	人们	WHO	喜欢	一个	好的	火	和

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	right	side	of	the	window	.
这	正确的	边	的	这	窗户	.

对于所有喜欢温暖的炉火和窗户右侧的明智人士来说，这无疑是应该避而远之的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['ʃoʊldərd] [steɪvz] [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] ['flæpɪŋ] ['hevɪli] ,

So	that	when	we	shouldered	staves	with	knapsacks	flapping	heavily	,
所以	那	什么时候	我们	肩部	杖	和	背包	扑	重度	,

所以当我们肩扛木棍，背着沉重的背包时，

[ɔːl] [ðə; ði] ['waɪzər] [sɔːrt] [lʊkt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [maːtʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['bedləm] .

all	the	wiser	sort	looked	on	us	as	marching	off	to	Bedlam	.
全部	这	更明智	种类	看起来	在	我们	作为	行军	离开	到	疯人院	.

所有明智的人都把我们看作是走向疯人院。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] , [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld]

In	the	morning	,	as	we	were	starting	,	we	set	our	watches	by	the	old
在	这	早晨	,	作为	我们	是	开始	,	我们	放	我们的	手表	经过	这	老的

[skuːl] ['daɪəl] ,

school	dial	,
学校	拨号	,

早上，我们开始工作时，用老式的表盘校准了手表。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wel] .

as	I	have	cause	to	remember	well	.
作为	我	有	原因	到	记住	出色地	.

我对此记忆犹新。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [steɪkt] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['mænər] ,

And	we	staked	half	a	crown	,	in	a	sporting	manner	,
和	我们	已抵押	一半	一个	王冠	,	在	一个	体育	方式	,

我们本着体育精神，打赌半克朗。

[iːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [trʊ] [baɪ] [sʌn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [ə'gen] .

each	on	his	own	watch	to	be	the	truer	by	sun	upon	our	way	back	again	.
每个	在	他的	自己的	手表	到	是	这	更真实	经过	太阳	之上	我们的	方式	后退	再次	.

每个人都按自己的时间表，以便在返回途中，在太阳升起时更加真实。

[ænd; ənd] [ðʌs] ; [wiː; wi] [left] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

And	thus	;	we	left	those	ancient	walls	and	the	glancing	of	the	river	,
和	因此	;	我们	左边	那些	古老的	墙壁	和	这	瞥了一眼	的	这	河	,

于是，我们离开了那些古老的城墙和远处的河水。

[ænd; ənd] ['staʊtli] [tʊk] [ðə; ði] ['welʃˌpuːl] [roʊd] , ['dredɪŋ] [nɔːt] [ɪk'sept] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	stoutly	took	the	Welshpool	road	,	dreading	nought	except	starvation	.
和	坚定地	采取	这	威尔士浦	路	,	恐惧	零	除了	饥饿	.

他们坚定地选择了前往威尔士浦的路线，除了饥饿之外，什么也不怕。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,
Although in those days I was not by any means a cripple ,
虽然 在 那些 天 我 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 削弱 ,

虽然那时我绝非残疾人，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd][leg] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['feɪməs] ,
George was far stronger of arm and leg , having always been famous ,
乔治 曾是 远的 更强 的 手臂 和 腿 , 拥有 总是 到过 著名的 ,

乔治的胳膊和腿比别人强壮得多，因为他一直都很有名。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðen] , [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,
though we made no fuss about such things then , for running and jumping ,
尽管 我们 制成 不 大惊小怪 关于 这样的 事物 然后 , 为了 跑步 和 跳 ,

虽然当时我们对这类事情并不在意，比如跑步和跳跃，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [weɪts] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔɪlz] .
and lifting weights , and using the boxing - gloves and the foils .
和 举重 重量 , 和 使用 这 拳击 - 手套 和 这 箔 .

以及举重、使用拳击手套和剑。

[ə; eɪ] [faɪn] , [breɪv] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [streɪt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]
A fine , brave fellow as ever lived , with a short , straight nose and a
一个 美好的 , 勇敢的 同伴 作为 曾经 居住地 , 和 一个 短的 , 直的 鼻子 和 一个
['rezəluːt] [tʃɪn] ,
resolute chin ,
坚决 下巴 ,

他是一位英俊勇敢的男子汉，有着短而直的鼻子和坚毅的下巴。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['meʒərɪŋ] - [bɑːr][kwaɪt] ['ferli] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ɪntʃɪz] ,
he touched the measuring - bar quite fairly at seventy - four inches ,
他 感动 这 测量 - 酒吧 相当 相当 在 七十 - 四 英寸 ,

他摸到测量杆时，正好是74英寸。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [stoʊn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
and turned the scales at fourteen stone and a quarter .
和 转向 这 秤 在 十四 石头 和 一个 四分之一 .

然后将秤翻转过来，显示十四英石零四分之一。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[æz; əz][maɪ] ['tʃætlz] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ([baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld]['iːz(ə)l]
as my chattels weighed more than his (by means of a rough old easel
作为 我的 动产 称重 更多的 比 他的 (经过 方法 的 一个 粗糙的 老的 画架
[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ruːd] [sketʃiz]) ,
and material for rude sketches) ,
和 材料 为了 粗鲁的 草图) ,

我的物品比他的重（通过一个简陋的旧画架和一些粗糙的素描材料），

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pæks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː]
he did me a good turn now and then by changing packs for a mile or two
他 做过 我 一个 好的 转动 现在 和 然后 经过 变化 包装 为了 一个 英里 或者 二
.
:
.

他时不时会帮我换换背包，跑个一两英里，这对我很有帮助。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] - [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['æbə] - - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]
And **thus** **we** **came** **in** **four** **days** **'** **march** **to** **Aber** **-** **Aydyr** **,** **a** **village** **lying** **under**
和 因此 我们 来了 在 四 天 - 行进 到 阿伯 - - , 一个 村庄 说谎 在下面
[kə'dɛr] ['ɪdrɪs] .
Cader **Idris** **.**
卡德 伊德里斯 .

就这样，我们走了四天路，来到了位于卡德尔伊德里斯山脚下的阿伯艾迪尔村。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ɪf] ['eni] [pleɪs] ['evər] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]
If **any** **place** **ever** **lay** **out** **of** **the** **world** **,** **and** **was** **proud** **of** **itself** **for** **doing**
如果 任何 地方 曾经 躺 出去 的 这 世界 , 和 曾是 自豪的 的 本身 为了 正在做
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

如果说世界上有哪个地方独一无二，并为此感到自豪，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æbə] - - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
this **little** **village** **of** **Aber** **-** **Aydyr** **must** **have** **been** **very** **near** **it** **.**
这 小的 村庄 的 阿伯 - - 必须 有 到过 非常 靠近 它 .

阿伯艾迪尔这个小村庄一定离它很近。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['kɔtidʒz] , [wʌn]
The **village** **was** **built** **,** **as** **the** **people** **expressed** **it** **,** **of** **thirty** **cottages** **,** **one**
这 村庄 曾是 建造 , 作为 这 人们 表达 它 , 的 三十 小屋 , 一
['pʌblɪk] - [haʊs] ,
public **-** **house** **,**
民众 - 房子 ,

正如村民们所说，这个村庄最初由三十间小屋和一间酒馆组成。

[wʌn] [ʃɑːp] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃæpəlz] .
one **shop** **universal** **,** **and** **two** **chapels** **.**
一 店铺 普遍的 , 和 二 小教堂 .

一家商店，两座小教堂。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ræpɪdz] ,
The **torrent** **of** **the** **Aydyr** **entered** **with** **a** **roar** **of** **rapids** **,**
这 激流 的 这 - 进入 和 一个 吼 的 急流 ,

阿伊德尔河的湍流咆哮着奔涌而来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [kæ'skeɪdz] .
and **at** **the** **lower** **end** **departed** **in** **a** **thunder** **of** **cascades** **.**
和 在 这 降低 结尾 已离开 在 一个 雷 的 级联 .

下游则如雷鸣般的瀑布般倾泻而下。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtəri] ['ʌprɔːr]
The **natives** **were** **all** **so** **accustomed** **to** **live** **in** **the** **thick** **of** **this** **watery** **uproar**
这 本地人 是 全部 所以 习惯 到 居住 在 这 厚的 的 这 水状的 骚动
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

当地居民早已习惯了生活在这片波涛汹涌的水域中，以至于

[wen'evər] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['aʊtər] [wɜːrld] ,
whenever **they** **left** **their** **beloved** **village** **to** **see** **the** **inferior** **outer** **world** **,**
每当 他们 左边 他们的 心爱 村庄 到 看 这 下 外 世界 ,

每当他们离开自己心爱的村庄，去看看外面那个落后的世界时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [def] [æz; əz] [poʊsts] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪr] [ɔːr] [ə; eɪ]

they	found	themselves	as	deaf	as	posts	till	they	came	to	a	weir	or	a
他们	成立	他们自己	作为	聋	作为	帖子	直到	他们	来了	到	一个	堰	或者	一个

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

直到他们走到堰坝或瀑布边，才发现自己像聋子一样听不见声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] - [ðə; ðɪ] ['rɪvər]

And	they	told	us	that	in	the	scorching	summer	of	the	year	1826	the	river
和	他们	讲述	我们	那	在	这	灼热	夏天	的	这	年	-	这	河

[hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['dɪskɔːrs] [baɪ]

had	failed	them	so	that	for	nearly	a	month	they	could	only	discourse	by
有	失败的	他们	所以	那	为了	几乎	一个	月	他们	可以	仅有的	话语	经过

[saɪnz] ;

signs	;
标志	;

他们告诉我们，在 1826 年酷热的夏天，河水干涸，以至于将近一个月的时间里，他们只能通过手势交流；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] ['ræpɪdz] ,

and	they	used	to	stand	on	the	bridge	and	point	at	the	shrunken	rapids	,
和	他们	用过的	到	站立	在	这	桥	和	观点	在	这	缩小	急流	,

他们过去常常站在桥上，指着干涸的河床。

[ænd; ənd] [stɑːp] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['emptinəs] .

and	stop	their	ears	to	exclude	that	horrible	emptiness	.
和	停止	他们的	耳朵	到	排除	那	可怕	空虚	.

捂住耳朵，隔绝那可怕的空虚。

[tɪl] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['θʌndərstɔːrm] [broʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [draʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [keɪm] [daʊn]

Till	a	violent	thunderstorm	broke	up	the	drought	,	and	the	river	came	down
直到	一个	暴力	雷雨	打破	向上	这	干旱	,	和	这	河	来了	向下

['rɔːrɪŋ] ;

roaring	;
咆哮	;

直到一场猛烈的雷暴打破了干旱，河水咆哮着奔涌而下；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ɔːl] ['æbə] - - [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'gen] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	the	next	day	all	Aber	-	Aydyr	was	able	to	gossip	again	as	usual	.
和	这	下一个	天	全部	阿伯	-	-	曾是	有能力的	到	闲话	再次	作为	通常	.

第二天，阿伯艾迪尔的所有人都像往常一样开始闲聊了。

['faɪndɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [sleɪt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Finding	these	people	,	who	lived	altogether	upon	slate	,	of	a	quaint	and	original
寻找	这些	人们	,	WHO	居住地	共	之上	石板	,	的	一个	古雅	和	原来的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

发现这些完全住在石板上的人们，真是别具一格，充满奇趣。

[dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ðɪ] [səʊls] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

George	Bowring	and	I	resolved	to	halt	and	rest	the	soles	of	our	feet
乔治	鲍林	和	我	已解决	到	停止	和	休息	这	鞋底	的	我们的	脚

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

乔治·鲍林和我决定停下来，让双脚休息一会儿。

[ænd; ənd] [sketʃ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

and	sketch	and	fish	the	neighbourhood	.
和	草图	和	鱼	这	邻里	.

在附近写生和钓鱼。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd]['tæk(ə)l] ,

For	George	had	brought	his	rod	and	tackle	,
为了	乔治	有	带来	他的	杆	和	处理	,

乔治带上了他的鱼竿和渔具。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][set] [ʌp][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd]

and	many	a	time	had	he	wanted	to	stop	and	set	up	his	rod	and
和	许多	一个	时间	有	他	通缉	到	停止	和	放	向上	他的	杆	和

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][kæst] ;

begin	to	cast	;
开始	到	投掷	;

他有很多次都想停下来，架起鱼竿开始抛竿；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [soʊ] : [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	I	said	that	I	would	not	be	cheated	so	:	he	had	promised	me	a
但	我	说	那	我	会	不是	是	作弊	所以	:	他	有	承诺	我	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

但我说我不会就这么被骗：他答应过我一座山，

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər] ?

and	would	he	put	me	off	with	a	river	?
和	会	他	放	我	离开	和	一个	河	?

他难道会用一条河来吓跑我吗?

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [di'laits] ; [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

Here	,	however	,	we	had	both	delights	;	the	river	for	him	and	the
这里	,	然而	,	我们	有	两个都	美味	;	这	河	为了	他	和	这

['maʊnt(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

mountain	for	me	.
山	为了	我	.

然而，在这里，我们俩都享受到了快乐：他享受的是河流，我享受的是山脉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm]

As	for	the	fishing	,	all	that	he	might	have	,	and	I	would	grudge	him
作为	为了	这	钓鱼	,	全部	那	他	可能	有	,	和	我	会	怨恨	他

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

none	of	it	,
没有任何	的	它	,

至于钓鱼，他能拥有的一切，我都不会嫉妒他。

[ɪf] [hiː; hi] ['ferli] [dɪ'vaɪdɪd] [wət'evər] [hiː; hi] [kɔːt] .

if	he	fairly	divided	whatever	he	caught	.
如果	他	相当	分割	任何	他	捕捉	.

如果他公平地分配他捕获的猎物的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	he	must	not	expect	me	to	follow	him	always	and	watch	all	his
但	他	必须	不是	预计	我	到	跟随	他	总是	和	手表	全部	他的

['deɪnti] [mə'nuːvərɪŋ] ;

dainty	manoeuvring	;
纤巧	机动	;

但他不能指望我时刻跟着他，观察他所有精妙的举动；

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] , [wen'evər] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ]

each	was	to	carry	and	eat	his	own	dinner	,	whenever	we	made	a	day
每个	曾是	到	携带	和	吃	他的	自己的	晚餐	,	每当	我们	制成	一个	天

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果哪天我们外出用餐，每个人都要自己带晚餐吃。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] ,

so	that	he	might	keep	to	his	flies	and	his	water	,
所以	那	他	可能	保持	到	他的	苍蝇	和	他的	水	,

这样他就可以继续享用他的苍蝇和水了。

[waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [brʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

while	I	worked	away	with	my	brush	at	the	mountains	.
尽管	我	工作	离开	和	我的	刷子	在	这	山脉	.

当我在山上挥洒画笔时。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] [wiːk] ,

And	thus	we	spent	a	most	pleasant	week	,
和	因此	我们	花费	一个	最多	令人愉快的	星期	,

于是，我们度过了非常愉快的一周。

[ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [welʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sleɪtər] [spoʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

though	we	knew	very	little	of	Welsh	and	the	slaters	spoke	but	little	English	.
尽管	我们	知道	非常	小的	的	威尔士语	和	这	石板工	辐	但	小的	英语	.

虽然我们对威尔士语知之甚少，而石匠们也只会说一点英语。

[bʌt; bət] — [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'laɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə]

But	—	much	as	they	are	maligned	because	they	will	not	have	strangers	to
但	—	很多	作为	他们	是	受人诋毁	因为	他们	将要	不是	有	陌生人	到

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['sɪv(ə)l] ,

work	with	them	—	we	found	them	a	thoroughly	civil	,
工作	和	他们	—	我们	成立	他们	一个	彻底	民用	,

但是——尽管他们因为不愿与陌生人共事而受到诟病——我们发现他们非常有礼貌，

[ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] [set] [ʌv; əv] [men] ;

obliging	,	and	rather	intelligent	set	of	men	;
乐于助人	,	和	相当	聪明的	放	的	男人	;

一群乐于助人且相当聪明的人；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

most	of	them	also	of	a	respectable	and	religious	turn	of	mind	;
最多	的	他们	还	的	一个	可敬	和	宗教	转动	的	头脑	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] ['evər] [poʊtʃ] ,

and	they	scarcely	ever	poach	,
和	他们	几乎	曾经	偷猎	,

他们中的大多数人思想正直，虔诚笃信；而且他们几乎从不偷猎。

[ɪk'sept] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .

except	on	Saturdays	and	Mondays	.
除了	在	星期六	和	星期一	.

周六和周一除外。

[ɑːn] [sep'tembər] - ,

On	September	25	,
在	九月	-	,

9月25日，

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] - [paɪps] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

as	we	sat	at	breakfast	in	the	little	sanded	parlour	of	the	Cross	-	Pipes	public	house	,
作为	我们	卫星	在	早餐	在	这	小的	打磨	客厅	的	这	叉	-	管道	民众	房子	,

我们坐在十字管道酒吧那间铺着沙子的小客厅里吃早餐时，

['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

our	bedroom	being	overhead	,
我们的	卧室	存在	开销	,

我们的卧室在楼上，

[maɪ] [dɪr] [frend] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌp]

my	**dear**	**friend**	**complained**	**to**	**me**	**that**	**he**	**was**	**tired**	**of**	**fishing**	**so**	**long**	**up**
我的	亲爱的	朋友	抱怨	到	我	那	他	曾是	疲劳的	的	钓鱼	所以	长的	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] ['væli] ,

and	**down**	**one**	**valley**	**,**
和	向下	一	谷	,

我亲爱的朋友向我抱怨说，他厌倦了在一个山谷里来回钓鱼这么久。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ʌp] , ['ɪntu:]['wɪldər][ænd; ənd] ['rɔkiːə]

and	**asked**	**me**	**to**	**come**	**with**	**him**	**further**	**up**	**,**	**into**	**wilder**	**and**	**rockier**
和	问	我	到	来	和	他	更远	向上	,	进入	更狂野	和	更崎岖

['distrikts] ,

districts	**,**
地区	,

他让我跟他一起继续往上走，进入更荒凉、更崎岖的地区。

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [di:pər] ([æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]) [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt]

where	**the**	**water**	**ran**	**deeper**	**(**	**as**	**he**	**had**	**been**	**told**	**)**	**and**	**the**	**trout**
在哪里	这	水	跑	更深	(	作为	他	有	到过	讲述	)	和	这	鳟鱼

[wɜ:r; wər] [les] ['wɜ:rid] [baɪ] ['kwɔ:riˌmɛn] ,

were	**less**	**worried**	**by**	**quarrymen**	**,**
是	较少的	担心	经过	采石工人	,

水深的地方（正如他所听说的），鳟鱼不太怕采石工人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pleɪs] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l] [ɪk'sept] ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] ,

because	**it**	**was**	**such**	**a**	**savage**	**place**	**,**	**deserted**	**by**	**all**	**except**	**evil**	**spirits**	**,**
因为	它	曾是	这样的	一个	野蛮的	地方	,	荒凉的	经过	全部	除了	邪恶的	烈酒	,

因为那里是个荒凉的地方，除了邪灵之外，空无一人。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æbə] - - ['sleɪtər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] .

that	**even**	**the**	**Aber**	**-**	**Aydyr**	**slaters**	**could**	**not**	**enjoy**	**the**	**fishing**	**there**	**.**
那	甚至	这	阿伯	-	-	石板工	可以	不是	享受	这	钓鱼	那里	.

就连阿伯艾迪尔的石匠们也无法在那里享受钓鱼的乐趣。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm]['glædli][tu:; tə] [kʌm] , ['oʊnli] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n]

I	**promised**	**him**	**gladly**	**to**	**come**	**,**	**only**	**keeping**	**the**	**old**	**understanding**	**between**
我	承诺	他	乐意	到	来	,	仅有的	保持	这	老的	理解	之间

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

我欣然答应他我会来，只希望我们之间能保持原有的默契。

[ðæt] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sju:ts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ['meɪnli] ;

that	**each**	**should**	**attend**	**to**	**his**	**own**	**pursuits**	**and**	**his**	**own**	**opportunities**	**mainly**	**;**
那	每个	应该	出席	到	他的	自己的	追求	和	他的	自己的	机会	主要	;

每个人都应该主要关注自己的追求和机会；

[soʊ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [stɜ:r][moʊst] [wen] [ðə; ði] [traʊt] [roʊz] [wel] ,

so	**that**	**George**	**might**	**stir**	**most**	**when**	**the**	**trout**	**rose**	**well**	**,**
所以	那	乔治	可能	搅拌	最多	什么时候	这	鳟鱼	玫瑰	出色地	,

这样，当鳟鱼跃出水面时，乔治就能最容易地搅动水面。

[ænd; ənd][aɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ['prɑ:pərli] .

and	**I**	**when**	**the**	**shadows**	**fell**	**properly**	**.**
和	我	什么时候	这	阴影	跌倒	适当地	.

当阴影恰到好处地落下时，我.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l]

And	thus	we	set	forth	about	nine	o'clock	of	a	bright	and	cheerful
和	因此	我们	放	前进	关于	九	点钟	的	一个	明亮的	和	快乐

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，在一个阳光明媚、心情愉悦的早晨，大约九点钟，我们出发了。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtli] [peˈruːkwiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ,

while	the	sun	,	like	a	courtly	perruquier	of	the	reign	of	George	II	.	,
尽管	这	太阳	,	喜欢	一个	宫廷式	佩鲁基耶	的	这	在位	的	乔治	二	.	,

而太阳，就像乔治二世统治时期宫廷里的假发一样，

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈveɪpəri] [kəːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	lifting	,	and	shifting	,	and	setting	in	order	the	vapoury	curls	of	the
曾是	举重	,	和	转变	,	和	环境	在	命令	这	雾状的	卷发	的	这

[ˈmaʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

它抬起、移动、整理着群山朦胧的卷曲云雾。

[wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [ðʌs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmeri] [swɪŋ] ,

We	trudged	along	thus	at	a	merry	swing	,
我们	艰难跋涉	沿着	因此	在	一个	欢乐	摇摆	,

我们就这样欢快地蹒跚前行，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ɔːˈtʌmnəl] [duː] [wʌz; wəz] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

for	the	freshness	of	autumnal	dew	was	sparkling	in	the	valley	,
为了	这	新鲜	的	秋季	露	曾是	闪闪发光	在	这	谷	,

山谷里闪烁着秋日露珠的清新。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pæs] , [wer] [ˈwɔːkɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈklæmbərɪŋ] .

until	we	came	to	a	rocky	pass	,	where	walking	turned	to	clambering	.
直到	我们	来了	到	一个	岩石	经过	,	在哪里	步行	转向	到	攀爬	.

直到我们来到一个岩石嶙峋的隘口，步行变成了攀爬。

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpɪʃ] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ˈsleɪti] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [krægz] ,

After	an	hour	of	sharpish	work	among	slaty	shelves	and	threatening	crags	,
后	一个	小时	的	迅速	工作	之中	板岩	货架	和	威胁	峭壁	,

在崎岖不平的岩架和险峻的峭壁间奋力工作了一个小时后，

[wiː; wi] [gɑːt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrɑːfˌlaɪk] [ˈhɑːloʊz] [hʌŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpresəpɪsiz] ,

we	got	into	one	of	those	troughlike	hollows	hung	on	each	side	with	precipices	,
我们	得到	进入	一	的	那些	槽状	空心	悬挂	在	每个	边	和	悬崖	,

我们进入了一个两侧都是悬崖峭壁的槽状凹陷处。

[wɪtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [sʌŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]

which	look	as	if	the	earth	had	sunk	for	the	sake	of	letting	the	water
哪个	看	作为	如果	这	地球	有	沉没	为了	这	清酒	的	出租	这	水

[θruː] .

through	.
通过	.

看起来就像是地面为了让水流通过而下沉了一样。

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left] [hænd] , [klɪf] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [haɪt] [ʌv; əv] [pen] [waɪ] [kəˈdɛr]

On	our	left	hand	,	cliff	towered	over	cliff	to	the	grand	height	of	Pen	y	Cader
在	我们的	左边	手	,	悬崖	高耸	超过	悬崖	到	这	盛大	高度	的	笔	是	卡德

,

,

,

在我们左侧，悬崖峭壁层层叠叠，直抵雄伟的彭尼卡德尔山。

[ðə; ði] [stiːpəst] [ænd; ənd][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

the	steepest	and	most	formidable	aspect	of	the	mountain	.
这	最陡峭	和	最多	强大	方面	的	这	山	.

山体最陡峭、最险峻的一面。

[rɑːk] [paɪld] [ɑːn] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [kæst][ɪn]['neɪkɪd] [weɪst] [dɪs'deɪnfəli] ,

Rock	piled	on	rock	,	and	shingle	cast	in	naked	waste	disdainfully	,
岩石	堆积	在	岩石	,	和	卵石	投掷	在	裸	浪费	轻蔑地	,

石头堆在石头上，瓦片轻蔑地丢弃在裸露的荒地上。

[ænd; ənd] ['slɪpəri] ['tʃænlz] [skuːpt] [baɪ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] ['wɔːtərz] ,

and	slippery	channels	scooped	by	torrents	of	tempestuous	waters	,
和	滑	频道	抢先报道	经过	种子	的	暴风雨般的	水	,

以及被汹涌的河水冲刷出的湿滑河道，

[fər'bæd,fər'beɪd][wʌn][tuː; tə][dɪ'zaɪər][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

forbade	one	to	desire	at	all	to	have	anything	more	to	do	with
禁止	一	到	欲望	在	全部	到	有	任何事物	更多的	到	做	和

[ðem; ðəm] — [ɪk'sept] ,

them	—	except	,
他们	—	除了	,

禁止人再想与他们有任何瓜葛——除了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] ,

of	course	,	to	get	them	painted	at	a	proper	distance	,
的	课程	,	到	得到	他们	绘	在	一个	恰当的	距离	,

当然，要保证它们在合适的距离进行涂漆。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæŋ] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

so	that	they	might	hang	at	last	in	the	dining	rooms	of	London	,
所以	那	他们	可能	悬挂	在	最后的	在	这	用餐	房间	的	伦敦	,

这样它们最终就可以悬挂在伦敦的餐厅里了。

[tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['briːzɪz] ,

to	give	people	appetite	with	sense	of	hungry	breezes	,
到	给	人们	食欲	和	感觉	的	饥饿的	微风	,

用饥饿的微风刺激人们的食欲

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	to	make	them	comfortable	with	the	sight	of	danger	.
和	到	制作	他们	舒服的	和	这	视线	的	危险	.

并让他们习惯于看到危险。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [grænd] [ɪn'diːd] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ;

“	This	is	very	grand	indeed	,	”	said	George	,	as	he	turned	to	watch	me	;
“	这	是	非常	盛大	的确	,	”	说	乔治	,	作为	他	转向	到	手表	我	;

“这真是太壮观了，”乔治说着，转过身看着我；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən]

for	the	worst	part	of	our	business	is	to	have	to	give	an	opinion
为了	这	最差	部分	的	我们的	商业	是	到	有	到	给	一个	观点

['ɔːlweɪz][ə'pɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['siːnəri] .

always	upon	points	of	scenery	.
总是	之上	积分	的	风景	.

我们工作中最糟糕的部分就是不得不对风景发表意见。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [krɔːs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][krɪsp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

But	I	am	glad	that	I	was	not	cross	,	or	even	crisp	with	him	that	day	.
但	我	是	高兴的	那	我	曾是	不是	叉	,	或者	甚至	脆	和	他	那	天	.

但我很高兴那天我没有生他的气，甚至没有对他冷嘲热讽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft][swɔːrd][ðer; ðər] ,
“ It is magnificent , ” I answered ; “ and I see a piece of soft sward there ,
“ 它 是 壮丽 , ” 我 回答 ; “ 和 我 看 一个 片 的 柔软的 草 那里 ,

“真是太美了，”我回答说，“我看到那里还有一块柔软的草地。”

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][set][ʌp][jʊr; jər][rɑːd] , [oʊld] ['feloʊ] , [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [stɪks] [ɪn][trɪm] .
where you can set up your rod , old fellow , while I get my sticks in trim .
在哪里 你 能 放 向上 你的 杆 , 老的 同伴 , 尽管 我 得到 我的 棍子 在 修剪 .

老兄，你可以把你的鱼竿架起来，我去把我的鱼竿修整一下。

[let] [ˌjuː 'es] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;
Let us fill our pipes and watch the shadows ;
让 我们 充满 我们的 管道 和 手表 这 阴影 ;

让我们灌满烟斗，看看影子；

[ðeɪ] [duː][nɑːt][fɔːl] [kwaɪt][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] [jet] . ”
they do not fall quite to suit me yet . ”
他们 做 不是 落下 相当 到 套装 我 然而 . ”

它们还不完全符合我的需求。

“ [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] , ” [kraɪd] ['boʊrɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn]
“ How these things make one think , ” cried Bowring , as we sat on a stone
“ 如何 这些 事物 制作 一 思考 , ” 哭 鲍林 , 作为 我们 卫星 在 一个 石头
[ænd; ənd] [smoʊkt] ,
and smoked ,
和 熏制 ,

“这些事真让人深思，”鲍林喊道，我们当时正坐在石头上抽烟。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][men] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bɑːb] ! ”
“ of the miserable littleness of men like you and me , Bob ! ”
“ 的 这 悲惨的 小 的 男人 喜欢 你 和 我 , 鲍勃 ! ”

“鲍勃，说的就是像你我这样的男人是多么渺小可怜啊！”

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [bʌt; bət][baɪ]
“ Speak for yourself , sir , ” I said , laughing at his unaccustomed , but by
“ 说话 为了 你自己 , 先生 , ” 我 说 , 笑 在 他的 不习惯 , 但 经过
[noʊ] [miːnz] ['nɑːv(ə)l] , [rɪ'flekʃ(ə)n] .
no means novel , reflection .
不 方法 小说 , 反射 .

“先生，您这话可别代表我，”我笑着说，觉得他这种不寻常但绝非新颖的想法实在令人啼笑皆非。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][saɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
“ I am quite contented with my size , although I am smaller than you ,
“ 我 是 相当 满足 和 我的 尺寸 , 虽然 我 是 较小的 比 你 ,
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

“我对自己的身材很满意，虽然我比你矮，乔治。”

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]['mɔːrt(ə)l] !
Dissatisfied mortal !
不满 凡人 !

不满的凡人！

['neɪtʃər] ['wɒnts][noʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . ”
Nature wants no increase of us , or she would have had it . ”
自然 想要 不 增加 的 我们 , 或者 她 会 有 有 它 . ”

自然界不希望我们人口增加，否则它早就允许了。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ In another world we shall be much larger , ” he said ,
“ 在 其他 世界 我们 将 是 很多 更大的 , ” 他 说 ,

“在另一个世界里，我们将更加庞大，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
with **his** **eyes** **on** **the** **tops** **of** **the** **hills** **.**
和 他的 眼睛 在 这 最高额 的 这 丘陵 .

他的目光投向山顶。

“ [læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn]
“ Last night I dreamed that my wife and children were running to meet me in
“ 最后的 夜晚 我 梦见 那 我的 妻子 和 孩子们 是 跑步 到 见面 我 在
['hev(ə)n] , [bɑːb] . ”
heaven , Bob . ”
天堂 , 鲍勃 . ”

“鲍勃，昨晚我梦见我的妻子和孩子们正奔向天堂来迎接我。”

“ [tʊʃ] !
“ Tush !
“ 屁股 !

“屁股！

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [fɪʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
You go and catch fish , ” I replied ; for tears were in his large ,
你 去 和 抓住 鱼 , ” 我 回复 ; 为了 眼泪 是 在 他的 大的 ,

“你去捕鱼吧，”我回答道；因为他眼中噙满了泪水，

[sɔːft] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
soft eyes , and I hated the sentimental .
柔软的 眼睛 , 和 我 憎恨 这 感伤的 .

温柔的眼神，我讨厌多愁善感。

“ [wʊd] [ðeɪ] ['evər][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [æz; əz][bɑːb]['bɪstər]['ɪntuː]['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ Would they ever let such a little Turk as Bob Bistre into heaven , do you think ?
“ 会 他们 曾经 让 这样的 一个 小的 土耳其人 作为 鲍勃 酒 进入 天堂 , 做 你 思考 ?

“你觉得他们会允许像鲍勃·比斯特这样的小土耳其人进入天堂吗？”

[maɪ]['gɑːdsʌn] [wʊd] [ʃaʊt] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [def] [ænd; ənd] - [ɔːl][ðə; ði] ['tʃerəbim] . ”
My godson would shout all the angels deaf and outdrum all the cherubim . ”
我的 教子 会 喊 全部 这 天使 聋 和 - 全部 这 基路伯 . ”

我的教子能把所有的天使都吼聋，能盖过所有的小天使的鼓声。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
“ Poor little chap !
“ 贫穷的 小的 小伙子 !

“可怜的小家伙！”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
He is very noisy ; but he is not half a bad sort , ” said George .
他 是 非常 嘈杂 ; 但 他 是 不是 一半 一个 坏的 种类 , ” 说 乔治 .

“他很吵闹，但人还不错，”乔治说。

“ [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [kʌmz] [laɪk][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [noʊ] ['betər] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ If he only comes like his godfather I shall wish no better luck for him .
“ 如果 他 仅有的 来 喜欢 他的 教父 我 将 希望 不 更好的 运气 为了 他 .

“如果他只能像他教父那样，那我不会祝他好运。”

” [ðiːz] [wɜːr; wər][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
” These were kind words , and I shook his hand to let him know that I
” 这些 是 种类 字 , 和 我 摇晃 他的 手 到 让 他 知道 那 我
[felt][ðem; ðəm] ;
felt them ;
毛毡 他们 ;

“这些话很暖心，我握住他的手，让他知道我感受到了；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tɔːkt] [ˈræðər] [ˈwiːkli] ,

and	then	,	as	if	he	were	ashamed	of	having	talked	rather	weakly	,
和	然后	,	作为	如果	他	是	羞愧	的	拥有	谈话	相当	弱	,

然后，仿佛为自己说话不够有力而感到羞愧似的，

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [legz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [liːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt]

he	took	with	his	strong	legs	a	dangerous	leap	of	some	ten	or	twelve	feet
他	采取	和	他的	强的	腿	一个	危险的	飞跃	的	一些	十	或者	十二	脚

[ˈdaʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

他用强壮的双腿向下纵身一跃，危险地跳了大约十到十二英尺高。

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

and	landed	on	a	narrow	ledge	that	overhung	the	river	.
和	登陆	在	一个	狭窄的	壁架	那	悬垂	这	河	.

然后他落在了河岸上方的一条狭窄的岩架上。

[hɪr] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][rɑːd] [təˈgeðər] ,

Here	he	put	his	rod	together	,
这里	他	放	他的	杆	一起	,

他在这里组装了他的鱼竿。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [riːl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	heard	the	click	of	reel	as	he	drew	the	loop	at	the	end	of	the
和	我	听到	这	点击	的	卷轴	作为	他	画	这	环形	在	这	结尾	的	这

[laɪn] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋz] ,

line	through	the	rings	,
线	通过	这	戒指	,

我听到卷线器咔哒一声转动，他把线末端的线圈穿过了鱼钩环。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] “ [tʃʌt] !

and	so	on	;	and	I	heard	him	cry	“	Chut	!
和	所以	在	;	和	我	听到	他	哭	“	chut	!

如此等等；我听到他喊道：“呸！”

” [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][flaɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [kæp][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ;

”	as	he	took	his	flies	from	his	Scotch	cap	and	found	a	tangle	;
”	作为	他	采取	他的	苍蝇	从	他的	苏格兰威士忌	帽	和	成立	一个	纠纷	;

“当他从苏格兰帽里拿出鱼钩时，发现鱼钩缠在了一起；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɑːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

and	I	saw	the	glistening	of	his	rod	,	as	the	sunshine	pierced	the	valley	,
和	我	锯	这	闪闪发光	的	他的	杆	,	作为	这	阳光	穿孔	这	谷	,

阳光穿透山谷，我看到他的杖在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][tɔːl] ,

and	then	his	tall	,
和	然后	他的	高的	,

然后是他高大的，

[streɪt] [ˈfɪgjər] [pæs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][kræg] [ðæt] [stʊd] [æz; əz] [ˈʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

straight	figure	pass	the	corner	of	a	crag	that	stood	as	upright	as	a
直的	数字	经过	这	角落	的	一个	岩	那	站立	作为	直立	作为	一个

[ˈtuːmstoʊn] ;

tombstone	;
墓碑	;

笔直的身影越过一块像墓碑一样直立的峭壁的拐角；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [braɪt] [dʒɔːrdʒ] [ˈboʊrɪŋ] .

and	after	that	no	more	of	any	live	and	bright	George	Bowring	.
和	后	那	不	更多的	的	任何	居住	和	明亮的	乔治	鲍林	.

此后，再也没有出现过像乔治·鲍林那样充满活力和才华的人了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[swɪft] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [wen'evər] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [feɪn] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Swift is the flight of Time whenever a man would fain lay hold of him .
迅速 是 这 航班 的 时间 每当 一个 男人 会 欣然 躺 抓住 的 他 .

时间飞逝，人若想抓住它，它便会消失得无影无踪。

[ɔːl] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , [frʌm; frəm][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
All created beings , from Behemoth to a butterfly ,
全部 创建 生物 , 从 巨兽 到 一个 蝴蝶 ,

所有被创造的生命，从巨兽到蝴蝶，

[dred] [ænd; ənd][flaɪ] ([æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ]) [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bʊtʃər] — [mæn] .
dread and fly (as best they may) that universal butcher — man .
恐惧 和 飞 (作为 最好的 他们 可能) 那 普遍的 屠夫 — 男人 .

恐惧并逃离（尽其所能地）那个普遍的屠夫——人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kerfəli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən]
And as nothing is more carefully killed by the upper sort of mankind than
和 作为 没有什么 是 更多的 小心 被杀 经过 这 上 种类 的 人类 比
[taɪm] ,
Time ,
时间 ,

而对于人类中那些更擅长扼杀事物的人来说，时间无疑是最宝贵的资源。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][help] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] ['enibɑːdi] ['wɒnts][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]
how can he help making off for his life when anybody wants to catch him
如何 能 他 帮助 制作 离开 为了 他的 生活 什么时候 任何人 想要 到 抓住 他
?
?
?

当所有人都想抓住他时，他怎么可能不逃命呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðæt] ['ʌpər] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə][biː; bi]
Of course , I am not of that upper sort , and make no pretence to be
的 课程 , 我 是 不是 的 那 上 种类 , 和 制作 不 虚伪 到 是
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

当然，我并非上流人士，也从未假装自己是。

[bʌt; bət] [taɪm] , [pər'hæps] ,
but Time , perhaps ,
但 时间 , 也许 ,

但或许，时间会给出答案。

[meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] — ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [tɜːrn][æt; ət][maɪ]
may be excused for thinking — having had such a very short turn at my
可能 是 已原谅 为了 思维 — 拥有 有 这样的 一个 非常 短的 转动 在 我的
[kloʊðz] — [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
clothes — that I belonged to the aristocracy .
衣服 — 那 我 属于 到 这 贵族 .

或许有人会觉得，因为我的衣服只穿了一小会儿，所以我就成了贵族。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] [aɪ] [druː] , [ænd; ənd] [rʌbd] , [ænd; ənd] [dʌbd] , [ænd; ənd] [meɪd]

At	any	rate	,	while	I	drew	,	and	rubbed	,	and	dubbed	,	and	made
在	任何	速度	,	尽管	我	画	,	和	摩擦	,	和	被誉为	,	和	制成

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,

hieroglyphics	,
象形文字	,

总之，在我绘画、涂抹、涂写和制作象形文字的时候，

[taɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Time	was	uneasily	shifting	and	shuffling	the	lines	of	the	hills	,
时间	曾是	不安地	转变	和	洗牌	这	线条	的	这	丘陵	,

时间不安地流逝，山峦的轮廓线也随之改变。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fiːvər] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒɝːks] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

as	a	fever	patient	jerks	and	works	the	bed	-	clothes	.
作为	一个	发烧	病人	混蛋	和	作品	这	床	-	衣服	.

发烧的病人会抽搐并拉扯被褥。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] ['westwərd] (['fraɪt(ə)nd] , [noʊ] [daʊt] ,

And	,	worse	than	that	,	he	was	scurrying	westward	(	frightened	,	no	doubt	,
和	,	更糟	比	那	,	他	曾是	匆匆忙忙	向西	(	害怕	,	不	怀疑	,

更糟糕的是，他正向西匆匆逃窜（毫无疑问，他很害怕）。

[baɪ] [ðə; ði] ['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks]) [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌdl]

by	the	equinox	)	at	such	a	pace	that	I	was	scared	by	the	huddling
经过	这	春分	)	在	这样的	一个	步伐	那	我	曾是	害怕的	经过	这	抱团取暖

[tə'geðər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

together	of	shadows	.
一起	的	阴影	.

到了春分时节，我被聚集在一起的影子吓了一跳。

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [driːm] — [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,

Awaking	from	a	long	,	long	dream	—	through	which	I	had	been	working	hard	,
觉醒	从	一个	长的	,	长的	梦	—	通过	哪个	我	有	到过	在职的	难的	,

从一个漫长的梦中醒来——在梦中我一直在努力工作——

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˌhɪr'æftər] — [aɪ] [felt] [ðə; ði]

and	laying	the	foundations	of	a	thousand	pounds	hereafter	—	I	felt	the
和	躺下	这	基础	的	一个	千	磅	此后	—	我	毛毡	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [dæmp] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['setlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] .

invisible	damp	of	evening	settling	in	the	valleys	.
无形的	潮湿	的	晚上	安顿	在	这	山谷	.

并为未来一千英镑奠定基础——我感到傍晚无形的潮湿笼罩着山谷。

[ðə; ði] [sʌn] , [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , [hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [kə'dɛr] ['ɪdrɪs] ;

The	sun	,	from	over	the	sea	,	had	still	his	hand	on	Cader	Idris	;
这	太阳	,	从	超过	这	海	,	有	仍然	他的	手	在	卡德	伊德里斯	;

太阳从海那边升起，依然照耀着卡德尔·伊德里斯；

[bʌt; bət] ['evri] [ɪn'fɪriər] [hed] [ænd; ənd] [haɪt] [wʌz; wəz] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] .

but	every	inferior	head	and	height	was	gray	in	the	sweep	of	his	mantle	.
但	每一个	下	头	和	高度	曾是	灰色的	在	这	扫	的	他的	地幔	.

但在他宽阔的衣袍下，每一个矮小的头颅和身高都已黯然失色。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [her] [bæk] — [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd] ,

I	threw	my	hair	back	—	for	an	artist	really	should	be	picturesque	;	and	,
我	扔	我的	头发	后退	—	为了	一个	艺术家	真的	应该	是	如画	;	和	,

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['bjuːti] ,

having	no	other	beauty	,
拥有	不	其他	美丽	,

我甩了甩头发——因为艺术家确实应该仪态万方；而且，我也没有其他美貌可言，

[mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][tuː; tə] [lɔːŋ] [her] ， [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ， “

must	be	firm	to	long	hair	,	while	it	lasts	—	and	then	I	shouted	,	“
必须	是	公司	到	长的	头发	，	尽管	它	持续时间	—	和	然后	我	喊叫	，	“

[dʒɔːrdʒ] ！

George	!
乔治	！

必须对长发保持坚定，趁它还在的时候——然后我喊道：“乔治！

” [ʌn'tɪl][ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ([wɪtʃ] [dɪp][ænd; ənd][dʒæg] ,

”	until	the	strata	of	the	mountain	(	which	dip	and	jag	,
”	直到	这	地层	的	这	山	(	哪个	蘸	和	捷豹	，

“直到山脉的岩层（凹凸不平，

[laɪk] [veɪnz][ʌv; əv][oʊk]) [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] [prə'lɔːŋd] [ə; eɪ] [sloʊ] [zɪg] - [zæg][ʌv; əv] ['ekoʊz] .

like	veins	of	oak	)	began	and	sluggishly	prolonged	a	slow	zig	-	zag	of	echoes	.
喜欢	静脉	的	橡木	)	开始	和	迟缓地	延长	一个	慢的	之字形	-	之字形	的	回声	.

如同橡树的脉络一般，回声开始缓慢而缓慢地呈之字形移动。

[noʊ] ['kaʊntər] - ['ekoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [meɪd] [kræg] ,

No	counter	-	echo	came	to	me	;	no	ring	of	any	sonorous	voice	made	crag	,
不	柜台	-	回声	来了	到	我	；	不	戒指	的	任何	响亮的	嗓音	制成	岩	，

没有回声传来；没有响亮的声音在山崖间回荡，

[ænd; ənd] ['presəpɪs] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] “ [bɑːb] ！ ”

and	precipice	,	and	mountain	vocal	with	the	sound	of	“	Bob	!	”
和	悬崖	，	和	山	声乐	和	这	声音	的	“	鲍勃	！	”

悬崖峭壁，山峦间传来“鲍勃！”的声音。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] .

“	He	must	have	gone	back	.
“	他	必须	有	已消失	后退	.

他肯定回去了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['nevər][tuː; tə] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !

What	a	fool	I	must	be	never	to	remember	seeing	him	!
什么	一个	傻子	我	必须	是	绝不	到	记住	看到	他	！

我真是个傻瓜，竟然完全不记得见过他！

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

He	saw	that	I	was	full	of	rubbish	,	and	he	would	not	disturb	me	.
他	锯	那	我	曾是	满的	的	垃圾	，	和	他	会	不是	打扰	我	.

他看到我浑身都是垃圾，所以没有打扰我。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [paɪps] , [noʊ] [daʊt] .

He	is	gone	back	to	the	Cross	-	Pipes	,	no	doubt	.
他	是	已消失	后退	到	这	叉	-	管道	，	不	怀疑	.

他肯定已经回到十字管道那边去了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [laɪk][hɪm; ɪm] . ”

And	yet	it	does	not	seem	like	him	.	”
和	然而	它	做	不是	似乎	喜欢	他	.	”

然而，这看起来不像他会做的事。

“ [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ” [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [sens]

“	To	look	for	a	pin	in	a	bundle	of	hay	”	would	be	a	job	of	sense
“	到	看	为了	一个	别针	在	一个	捆	的	干草	”	会	是	一个	工作	的	感觉

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['veri] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]

and	wisdom	rather	than	to	seek	a	thing	so	very	small	as	a	very	big
和	智慧	相当	比	到	寻找	一个	事物	所以	非常	小的	作为	一个	非常	大的

[mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [depθ] ,

man	among	the	depth	,
男人	之中	这	深度	，

“在干草堆里找一根大针”是件需要常识和智慧的事，而要在深海里寻找一个身材魁梧的大人物却如此渺小。

[ænd; ənd] [haɪt] , [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]['rɪvər] , ['ʃɪŋgl] , [stoʊn] , [ænd; ənd] [rɑːk] , [kræg] ,

and	height	,	and	breadth	of	river	,	shingle	,	stone	,	and	rock	,	crag	,
和	高度	,	和	宽度	的	河	,	卵石	,	石头	,	和	岩石	,	岩	,

['presəpɪs] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] .

precipice	,	and	mountain	.
悬崖	,	和	山	.

以及河流的高度和宽度，砾石，石头和岩石，峭壁，悬崖和山脉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dʌbld] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] ,

And	so	I	doubled	up	my	things	,
和	所以	我	双倍	向上	我的	事物	,

于是我把东西加倍了。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] ['dʌblɪŋ] ['flɜːrid] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ;

while	the	very	noise	they	made	in	doubling	flurried	and	alarmed	me	;
尽管	这	非常	噪音	他们	制成	在	翻倍	恍	和	惊慌	我	;

他们翻滚时发出的噪音让我感到慌乱和惊恐;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk]

and	I	thought	it	was	not	like	George	to	leave	me	to	find	my	way	back
和	我	想法	它	曾是	不是	喜欢	乔治	到	离开	我	到	寻找	我的	方式	后退

[ɔːl][ə'loʊn] ,

all	alone	,
全部	独自的	,

我当时想，乔治不会做出这种事，把我一个人丢下不管。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] [bɑːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trækləs] [trækts][ʌv; əv][kræg]

among	the	deep	bogs	,	and	the	whirlpools	,	and	the	trackless	tracts	of	crag
之中	这	深的	沼泽	,	和	这	漩涡	,	和	这	无轨	小册子	的	岩

.

:

.

在深邃的沼泽、漩涡和人迹罕至的峭壁之间。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ]['fɑːrdəl] ['redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	had	got	my	fardel	ready	,	and	was	about	to	shoulder	it	,
什么时候	我	有	得到	我的	法德尔	准备好	,	和	曾是	关于	到	肩膀	它	,

当我准备好法德尔披肩，正要扛在肩上时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [brɪsk] , [ʃɔːrt] [steps] , [set] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn] ['daʊtf(ə)l] ['fʊtɪŋ] , [strʌk] [maɪ] [ɪr] ,

the	sound	of	brisk	,	short	steps	,	set	sharply	upon	doubtful	footing	,	struck	my	ear	,
这	声音	的	轻快	,	短的	步骤	,	放	尖锐地	之上	疑	立足点	,	击	我的	耳朵	,

一阵急促而短促的脚步声传入我的耳中，脚步声生硬而摇晃。

[θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['wɔːtərfɔːl] .

through	the	roar	of	the	banks	and	stones	that	shook	with	waterfall	.
通过	这	吼	的	这	银行	和	石头	那	摇晃	和	瀑布	.

穿过瀑布轰鸣的河岸和震动的石头。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][æsk] , “ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

And	before	I	had	time	to	ask	,	“	Who	goes	there	?
和	前	我	有	时间	到	问	,	“	WHO	去	那里	?

还没等我问出“那里是谁？”

” — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][wʌn] [maɪt] [duː] — [ə; eɪ] [slaɪt] , [ʃɔːrt] [mæn] ,

”	—	as	in	this	solitude	one	might	do	—	a	slight	,	short	man	,
”	—	作为	在	这	孤独	一	可能	做	—	一个	轻微	,	短的	男人	,

——就像在这种孤独中人们可能会做的那样——一个瘦小矮小的男人，

[huːm] [aɪ] [nuː] [baɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkmən][ʌv; əv]['æbə] - - , [neɪmd] ['evən]['piːtəz] ,

whom	I	knew	by	sight	as	a	workman	of	Aber	-	Aydyr	,	named	Evan	Peters	,
谁	我	知道	经过	视线	作为	一个	工人	的	阿伯	-	-	,	命名	埃文	彼得斯	,

我曾亲眼见过他，他是亚伯艾迪尔的一名工人，名叫埃文·彼得斯。

[wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪt] - [ˈhæmər] [ɪn][wʌn][hænd] ,

was	close	to	me	,	and	was	swinging	a	slate	-	hammer	in	one	hand	,
曾是	关闭	到	我	,	和	曾是	摇摆	一个	石板	-	锤	在	一	手	,

他离我很近，一只手挥舞着石板锤。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][faɪv] - [fʊt] [stɑːf] .

and	bore	in	the	other	a	five	-	foot	staff	.
和	钻孔	在	这	其他	一个	五	-	脚	职员	.

另一根杆子长五英尺。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ]

He	seemed	to	be	amazed	at	sight	of	me	,	but	touched	his	hat	with
他	似乎	到	是	惊叹	在	视线	的	我	,	但	感动	他的	帽子	和

[hɪz; ɪz][stɑːf] ,

his	staff	,
他的	职员	,

他似乎对我的出现感到惊讶，但还是用手杖碰了碰帽子。

[ænd; ənd] [sed] : “ [gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! ” [ɪn] [welʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt]

and	said	:	“	Good	-	night	,	gentleman	!	”	in	Welsh	;	for	the	natives	of	this	part
和	说	:	“	好的	-	夜晚	,	绅士	!	”	在	威尔士语	;	为了	这	本地人	的	这	部分

[ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .

are	very	polite	.
是	非常	有礼貌的	.

然后他用威尔士语说：“晚安，先生们！”；因为这一带的人们都非常有礼貌。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈevən] !

“	Good	-	night	,	Evan	!
“	好的	-	夜晚	,	埃文	!

“晚安，埃文！”

” [aɪ] [ˈænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;

”	I	answered	,	in	his	own	language	,	of	which	I	had	picked	up	a	little	;
”	我	回答	,	在	他的	自己的	语言	,	的	哪个	我	有	挑选	向上	一个	小的	;

我用他自己的语言回答了他，我略懂他的语言；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] : “ [fɔːr; fər] [waɪ] , [sɜːr] ,

and	he	looked	well	pleased	,	and	said	in	his	English	:	“	For	why	,	sir	,
和	他	看起来	出色地	高兴	,	和	说	在	他的	英语	:	“	为了	为什么	,	先生	,

他看上去很高兴，用英语说道：“先生，为什么……”

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər] ?

did	you	leave	your	things	in	that	place	there	?
做过	你	离开	你的	事物	在	那	地方	那里	?

你把东西留在那儿了吗?

[ə; eɪ][bæd][mænz] [kʌm] [ænd; ənd] [stiːl] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

A	bad	mans	come	and	steal	them	,	it	is	very	likely	.
一个	坏的	男人	来	和	偷	他们	,	它	是	非常	可能	.

坏人来偷它们的可能性很大。

” [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] “ [gʊd] - [naɪt] ” [əˈgen] ,

”	Then	he	wished	me	“	Good	-	night	”	again	,
”	然后	他	希望	我	“	好的	-	夜晚	”	再次	,

然后他又一次祝我“晚安”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhɜːri] — [bɪˈfɔːr] [aɪ]

and	was	gone	—	for	he	seemed	to	be	in	a	dreadful	hurry	—	before	I
和	曾是	已消失	—	为了	他	似乎	到	是	在	一个	可怕	匆忙	—	前	我

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [əˈbaʊt] “ [maɪ] [θɪŋz] .

had	the	sense	to	ask	him	what	he	meant	about	“	my	things	.
有	这	感觉	到	问	他	什么	他	意思是	关于	“	我的	事物	.

他似乎非常着急，在我还没来得及问他“我的东西”是什么意思之前，他就走了。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] [daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

"	But	as	his	footfall	died	away	a	sudden	fear	came	over	me	.
"	但	作为	他的	人流量	死亡	离开	一个	突然	害怕	来了	超过	我	.

"但当他的脚步声渐渐消失时，我突然感到一阵恐惧。"

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ment] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʒɔ:rdʒ] - , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ;

"	The	things	he	meant	must	be	George	Bowring's	,	"	I	said	to	myself	;
"	这	事物	他	意思是	必须	是	乔治	-	,	"	我	说	到	我	;

"他指的是乔治·鲍林的东西，"我心想；

[ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] [ɔ:l] ['tɪŋglɪŋ] ,

and	I	dropped	my	own	,	and	set	off	,	with	my	blood	all	tingling	,
和	我	掉落	我的	自己的	,	和	放	离开	,	和	我的	血	全部	刺痛感	,

于是我扔下自己的，出发了，浑身血液沸腾，兴奋不已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

for	the	place	toward	which	he	had	jerked	his	staff	.
为了	这	地方	朝向	哪个	他	有	猛地一抖	他的	职员	.

因为他挥动拐杖的方向就是那里。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] ['rʌgɪd] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stʌbz] [ʌv; əv][oʊk]

How	long	it	took	me	to	force	my	way	among	rugged	rocks	and	stubs	of	oak
如何	长的	它	采取	我	到	力量	我的	方式	之中	崎岖	岩石	和	存根	的	橡木

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ,

I	cannot	tell	,
我	不能	告诉	,

我不知道自己花了多长时间才艰难地穿过嶙峋的岩石和残存的橡树丛。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

for	every	moment	was	an	hour	to	me	.
为了	每一个	片刻	曾是	一个	小时	到	我	.

对我来说，每一刻都像一个小时。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['sʌnset] [glɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [gɔ:rdʒ] ,

But	a	streak	of	sunset	glanced	along	the	lonesome	gorge	,
但	一个	条纹	的	日落	瞥了一眼	沿着	这	寂寞	峡谷	,

但一道夕阳余晖掠过寂静的峡谷，

[ænd; ənd][kæst][maɪ] ['ʃædoʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [goʊ] ;

and	cast	my	shadow	further	than	my	voice	would	go	;
和	投掷	我的	阴影	更远	比	我的	嗓音	会	去	;

我的影子投下的距离比我的声音所能到达的距离还要远；

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [ə'genst] [ə; eɪ][skɑ:r][ʌv; əv] [rɑ:k] ,

and	by	it	I	saw	something	long	and	slender	against	a	scar	of	rock	,
和	经过	它	我	锯	某物	长的	和	苗条	反对	一个	瘢痕	的	岩石	,

透过它，我看到一块岩石疤痕上有一个又长又细的东西。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	standing	far	in	front	of	me	.
和	常设	远的	在	正面	的	我	.

他远远地站在我前面。

[tɔ:rd] [ðɪs] [aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][maɪ] ['tremblɪŋ] [legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'i:] ,

Toward	this	I	ran	as	fast	as	ever	my	trembling	legs	would	carry	me	,
朝向	这	我	跑	作为	快速地	作为	曾经	我的	发抖	腿	会	携带	我	,

我朝着那个方向飞奔，尽管双腿颤抖，但我依然拼尽全力。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] .

for	I	knew	too	well	that	it	must	be	the	fishing	-	rod	of	George	Bowring	.
为了	我	知道	也	出色地	那	它	必须	是	这	钓鱼	-	杆	的	乔治	鲍林	.

因为我非常清楚，那一定是乔治·鲍林的钓竿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [nɑːt] ['kerləsli] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]['eni] ['hɜːri] ;

It	was	stuck	in	the	ground	—	not	carelessly	,	nor	even	in	any	hurry	;
它	曾是	卡住	在	这	地面	—	不是	粗心大意	,	也不	甚至	在	任何	匆忙	;

它被深深地插在地上——并非随意插的，甚至也不是匆忙插的；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [meɪks] [ɔːl] [snʌg] , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [liːvz] [ɔːf] ['kæstɪŋ]

but	as	a	sportsman	makes	all	snug	,	when	for	a	time	he	leaves	off	casting
但	作为	一个	运动员	制作	全部	舒适	,	什么时候	为了	一个	时间	他	树叶	离开	铸件

.

:

.

但作为一名运动员，当他暂时停止抛竿时，一切都变得轻松自在。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][end][flai][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] ,

For	instance	,	the	end	fly	was	fixed	in	the	lowest	ring	of	the	butt	,
为了	实例	,	这	结尾	飞	曾是	固定的	在	这	最低	戒指	的	这	屁股	,

例如，末端的飞轮固定在枪托的最下方的环上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [riːld] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːlər] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][rɑːd]

and	the	slack	of	the	line	reeled	up	so	that	the	collar	lay	close	to	the	rod
和	这	松弛	的	这	线	卷曲	向上	所以	那	这	衣领	躺	关闭	到	这	杆

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

鱼线的松弛部分被收回，使鱼钩紧贴鱼竿本身。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pleɪs] ,

Moreover	,	in	such	a	rocky	place	,
而且	,	在	这样的	一个	岩石	地方	,

此外，在这样一个多岩石的地方，

[ə; eɪ][bed][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][spaɪk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

a	bed	to	receive	the	spike	could	not	have	been	found	without	some
一个	床	到	收到	这	长钉	可以	不是	有	到过	成立	没有	一些

['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	.
搜索	.

如果没有一番寻找，是不可能找到放置尖刺的床的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .

For	a	moment	I	was	reassured	.
为了	一个	片刻	我	曾是	放心	.

那一刻，我安心了不少。

[moʊst] ['laɪkli] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self][wʌz; wəz] [nɪr] — [pər'hæps][ɪn][kwest][ʌv; əv] ['bluːberiz] ([wɪtʃ]

Most	likely	George	himself	was	near	—	perhaps	in	quest	of	blueberries	(	which
最多	可能	乔治	他自己	曾是	靠近	—	也许	在	寻求	的	蓝莓	(	哪个

[ə'baʊnd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt]) ,

abound	at	the	foot	of	the	shingles	—	and	are	a	very	delicious	fruit	)	,
盛产	在	这	脚	的	这	带状疱疹	—	和	是	一个	非常	可口的	水果	)	,

乔治本人很可能就在附近——或许是在寻找蓝莓（蓝莓在屋顶瓦片下随处可见，是一种非常美味的水果）。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [fɜːrn][tuː; tə][send][hɪz; ɪz][waɪf] ,

or	of	some	rare	fern	to	send	his	wife	,
或者	的	一些	稀有的	蕨类	到	发送	他的	妻子	,

或者送给妻子一些珍稀蕨类植物，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	was	one	of	the	first	in	England	to	take	much	notice	of	them	.
WHO	曾是	一	的	这	第一的	在	英格兰	到	拿	很多	注意	的	他们	.

他是英国最早注意到它们的人之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['frɛndz] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [streŋθ] ,

And	it	shows	what	confidence	I	had	in	my	friend's	activity	and	strength	,
和	它	演出	什么	信心	我	有	在	我的	朋友们	活动	和	力量	,

这说明我对朋友的行动能力和实力充满信心。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [fɪrd] [ðə; ði] ['laɪkli] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['presəpɪs] .

that	I	never	feared	the	likely	chance	of	his	falling	from	some	precipice	.
那	我	绝不	害怕	这	可能	机会	的	他的	坠落	从	一些	悬崖	.

我从不担心他会从悬崖上摔下去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] ,

But	just	as	I	began	,
但	只是	作为	我	开始	,

但就在我开始的时候，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] -

with	some	impatience	—	for	we	were	to	have	dined	at	the	Cross	-
和	一些	不耐烦	—	为了	我们	是	到	有	用餐	在	这	叉	-

[paɪps] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] ,

Pipes	about	sundown	,
管道	关于	日落	,

我们有些不耐烦了——因为我们原本计划在日落时分在十字管道餐厅用餐。

[faɪv] [gʊd] ([ɔːr] ['veri] [bæd]) [maɪlz] [ə'weɪ] ,

five	good	(	or	very	bad	)	miles	away	,
五	好的	(	或者	非常	坏的	)	英里	离开	,

五英里（或五英里）之外，路况良好（或非常糟糕）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] , “

and	a	brace	of	ducks	was	the	order	—	just	as	I	began	to	shout	,	“
和	一个	支撑	的	鸭子	曾是	这	命令	—	只是	作为	我	开始	到	喊	,	“

[dʒɔːrdʒ] !

George	!
乔治	!

点的菜是两只鸭子——正当我刚要喊“乔治！

[wer'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ? ” ['liːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːk] ,

Wherever	have	you	got	to	?	”	leaping	on	a	little	rock	,
无论	有	你	得到	到	?	”	跳跃	在	一个	小的	岩石	,

你要去哪儿？“跳到一块小石头上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

I	saw	a	thing	that	stopped	me	.
我	锯	一个	事物	那	停止	我	.

我看到了一样东西，它让我停住了脚步。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [maɪ] [fiːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['bæskɪt]

At	the	further	side	of	this	rock	,	and	below	my	feet	,	was	a	fishing	basket
在	这	更远	边	的	这	岩石	,	和	以下	我的	脚	,	曾是	一个	钓鱼	篮子

,

,

,

在这块岩石的另一侧，我的脚下，放着一个渔篮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][mʌg] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ,

and	a	half	-	pint	mug	nearly	full	of	beer	,	and	a	crust	of	the	brown	,
和	一个	一半	-	品脱	马克杯	几乎	满的	的	啤酒	,	和	一个	地壳	的	这	棕色的	,

一个几乎装满啤酒的半品脱马克杯，以及一层棕色的脆皮，

[swiːt] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪt] ['ʌnjən] , [hæf] [kʌt] [θruː] ,

sweet	bread	of	the	hills	,	and	a	young	white	onion	,	half	cut	through	,
甜的	面包	的	这	丘陵	,	和	一个	年轻的	白色的	洋葱	,	一半	切	通过	,

山间甜面包，以及半切开的嫩白洋葱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]

and	a	clasp	-	knife	open	,	and	a	screw	of	salt	,	and	a	slice	of
和	一个	搭扣	-	刀	打开	,	和	一个	拧紧	的	盐	,	和	一个	片	的

[ðə; ði] [tʃiːz] ,

the	cheese	,
这	奶酪	,

还有一把打开的折叠刀、一小块盐和一片奶酪。

[dʒʌst] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['goʊts] [mɪlk] , [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ] [dis'laikt] ;

just	dashed	with	goat's	milk	,	which	George	was	so	fond	of	,	but	I	disliked	;
只是	虚线	和	山羊的	牛奶	,	哪个	乔治	曾是	所以	喜爱	的	,	但	我	不喜欢	;

里面刚加了点羊奶，乔治很喜欢，但我却不喜欢;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] .

and	there	may	have	been	a	hard	-	boiled	egg	.
和	那里	可能	有	到过	一个	难的	-	煮沸	蛋	.

可能还有一颗煮鸡蛋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl][maɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

At	the	sight	of	these	things	all	my	blood	rushed	to	my	head	in	such	a	manner
在	这	视线	的	这些	事物	全部	我的	血	匆忙	到	我的	头	在	这样的	一个	方式

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	all	my	power	to	think	was	gone	.
那	全部	我的	力量	到	思考	曾是	已消失	.

看到这些东西，我顿时血流满面，头脑一片空白，完全丧失了思考能力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·鲍林——(George Bowring - A Tale Of Cader Idris)

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [waɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	sat	down	on	the	rock	where	George	must	have	sat	while	beginning	his
我	卫星	向下	在	这	岩石	在哪里	乔治	必须	有	卫星	尽管	开始	他的

['fruːg(ə)l] ['lʌntʃən] ,

frugal	luncheon	,
节俭	午餐	,

我坐在乔治当年开始享用他那顿简朴午餐时一定坐过的那块石头上。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

and	I	put	my	heels	into	the	marks	of	his	,	and	,	without	knowing	why	,
和	我	放	我的	高跟鞋	进入	这	标记	的	他的	,	和	,	没有	会心	为什么	,

我把脚后跟踩在他的脚印上，不知为何，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	began	to	sob	like	a	child	who	has	lost	his	mother	.
我	开始	到	哭泣	喜欢	一个	孩子	WHO	有	丢失的	他的	母亲	.

我开始像失去母亲的孩子一样嚎啕大哭。

[wʌt] [treɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [went] [θruː] [maɪ][breɪn] — [ɪf] ['eni] [pæst] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti] — [let]

What	train	of	reasoning	went	through	my	brain	—	if	any	passed	in	the	obscurity	—	let
什么	火车	的	推理	去	通过	我的	脑	—	如果	任何	通过了	在	这	朦胧	—	让

[ˌmetəfə'zɪʃn] [ɔːr] [sai'kɔledʒist] ,

metaphysicians	or	psychologists	,
形而上学家	或者	心理学家	,

我脑海中究竟闪过怎样的推理——如果有的话——就让形而上学家或心理学家去评判吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .

as	they	call	themselves	,	pretend	to	know	.
作为	他们	称呼	他们自己	,	假装	到	知道	.

他们自称如此，却装作什么都懂。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['wɪspərɪŋ] , “ [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ded] !

I	only	know	that	I	kept	on	whispering	,	“	George	is	dead	!
我	仅有的	知道	那	我	保留	在	耳语	,	“	乔治	是	死的	!

我只知道我一直在低声说：“乔治死了！”

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][left][hɪz; ɪz] [bɪr] [soʊ] !

Unless	he	had	been	killed	,	he	never	would	have	left	his	beer	so	!
除非	他	有	到过	被杀	,	他	绝不	会	有	左边	他的	啤酒	所以	!

除非他被杀了，否则他绝不会把啤酒留在那儿!

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn] [ðɪs]

”	I	must	have	sat	,	making	a	fool	of	myself	,	a	considerable	time	in	this
”	我	必须	有	卫星	,	制作	一个	傻子	的	我	,	一个	大量	时间	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

“我一定是这样傻傻地坐了相当长一段时间，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd]

thinking	of	George's	poor	wife	and	children	,	and	wondering	what	would
思维	的	乔治的	贫穷的	妻子	和	孩子们	,	和	好奇	什么	会

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

become	of	them	,
变得	的	他们	,

想到乔治可怜的妻子和孩子，不禁担忧他们未来会怎样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

instead	of	setting	to	work	at	once	to	know	what	was	become	of	him	.
反而	的	环境	到	工作	在	一次	到	知道	什么	曾是	变得	的	他	.

而不是立即着手调查他发生了什么事。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] - [raɪnd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn]

I	took	up	a	piece	of	cheese	-	rind	,	showing	a	perfect	impression	of	his	fine
我	采取	向上	一个	片	的	奶酪	-	果皮	,	显示	一个	完美的	印象	的	他的	美好的

[frʌnt] [ti:θ] ,

front	teeth	,
正面	牙齿	,

我拿起一块奶酪皮，上面清晰地印着他整齐的门牙。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪtbʊk] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

and	I	put	it	in	my	pocketbook	,	as	the	last	thing	he	had	touched	.
和	我	放	它	在	我的	袖珍书	,	作为	这	最后的	事物	他	有	感动	.

我把它放进了我的钱包里，因为这是他生前最后碰过的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['fʊtmɑ:k]

And	then	I	examined	the	place	all	around	and	knelt	to	look	for	footmarks
和	然后	我	检查	这	地方	全部	大约	和	跪下	到	看	为了	脚印

,

,

,

然后我环顾四周，跪下来寻找脚印。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sædli] [weɪnɪŋ] .

though	the	light	was	sadly	waning	.
尽管	这	光	曾是	令人遗憾的是	减弱	.

虽然光线正在逐渐减弱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɔ:r] ['ʌðər] ['treɪsɪz][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔ:r]

For	the	moment	I	discovered	nothing	of	footsteps	or	other	traces	to	frighten	or
为了	这	片刻	我	发现	没有什么	的	脚步声	或者	其他	痕迹	到	吓唬	或者

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] .

to	comfort	me	.
到	舒适	我	.

此刻，我没有发现任何脚步声或其他迹象，既没有让我感到害怕，也没有让我感到安慰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ([ɔ:l][ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][stoʊn] [ænd; ənd]['sleɪti] [stʌf]) [sloʊpt] [tu:; tə]

A	little	narrow	channel	(	all	of	rock	and	stone	and	slaty	stuff	)	sloped	to
一个	小的	狭窄的	渠道	(	全部	的	岩石	和	石头	和	板岩	东西	)	倾斜的	到

[ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ,

the	river's	brink	,
这	河流的	边缘	,

一条狭窄的小河道（全是岩石、碎石和板岩）向河岸倾斜，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [ja:dz] ['dɪstənt] .

which	was	not	more	than	five	yards	distant	.
哪个	曾是	不是	更多的	比	五	码	遥远	.

距离不超过五码。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [aɪ] [sɔ:] [noʊ][mɑ:rk] [ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [stoʊnz] [ə'pɪrd]

In	this	channel	I	saw	no	mark	except	that	some	of	the	smaller	stones	appeared
在	这	渠道	我	锯	不	标记	除了	那	一些	的	这	较小的	石头	出现

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ;

to	have	been	turned	over	;
到	有	到过	转向	超过	;

在这个河道里，我没有看到任何痕迹，只是有些小石头似乎被翻过来了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ɪt'self] ,

and	then	I	looked	into	the	river	itself	,
和	然后	我	看起来	进入	这	河	本身	,

然后我看向了河面本身。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['wɔːtər]['slaɪdɪŋ] ['smuːðli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːki] [puːl] .

and	saw	a	force	of	water	sliding	smoothly	into	a	rocky	pool	.
和	锯	一个	力量	的	水	滑动	顺利	进入	一个	岩石	水池	.

看到一股水流平稳地滑入一个岩石水池中。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	If	he	had	fallen	in	there	,	”	I	said	,
“	如果	他	有	倒下	在	那里	,	”	我	说	,

“如果他掉进去了，”我说，

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

“	he	would	have	leaped	out	again	in	two	seconds	;
“	他	会	有	跳跃	出去	再次	在	二	秒	;

“他两秒钟之内就会再次跳出去；

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] [puːl]

or	even	if	the	force	of	the	water	had	carried	him	down	into	that	deep	pool
或者	甚至	如果	这	力量	的	这	水	有	携带	他	向下	进入	那	深的	水池

,

,

,

即使水流的冲击力将他卷入了那深潭中，

[hiː; hi][kæn; kən][swɪm][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] .

he	can	swim	like	a	duck	—	of	course	he	can	.
他	能	游泳	喜欢	一个	鸭子	—	的	课程	他	能	.

他游泳游得像鸭子一样好——他当然能。

[wʌt] ['rɪvər][kʊd; kəd]['evər] [draʊn] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?

What	river	could	ever	drown	you	,	George	?
什么	河	可以	曾经	溺水	你	,	乔治	?

乔治，哪条河能淹死你?

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [æt; ət]['sæləp][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['sevərn]

”	And	then	I	remembered	how	at	Salop	he	used	to	swim	the	flooded	Severn
”	和	然后	我	记得	如何	在	萨洛普	他	用过的	到	游泳	这	被淹	塞文

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bæŋks] ;

when	most	of	us	feared	to	approach	the	banks	;
什么时候	最多	的	我们	害怕	到	方法	这	银行	;

”然后我想起了在什罗普郡的时候，他是如何游过洪水泛滥的塞文河的，而我们大多数人都不敢靠近河岸；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [draʊnd] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst][hæd; həd]

and	I	knew	that	he	could	not	be	drowned	,	unless	something	first	had
和	我	知道	那	他	可以	不是	是	溺水	,	除非	某物	第一的	有

[stʌnd] [hɪm; ɪm] .

stunned	him	.
目瞪口呆	他	.

我知道他不可能被淹死，除非他先被什么东西击晕了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

And	after	that	I	looked	around	,	and	my	heart	was	full	of	terror	.
和	后	那	我	看起来	大约	,	和	我的	心	曾是	满的	的	恐怖	.

之后我环顾四周，心中充满了恐惧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdər] !

“	It	is	a	murder	!
“	它	是	一个	谋杀	!

这是一起谋杀案!

" [aɪ][kraɪd][ə'laʊd] , [ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [brɔ:t] [laɪk] [feɪt]
" I cried aloud , though my voice among the rocks might well have brought like fate
" 我 哭 大声 , 尽管 我的 嗓音 之中 这 岩石 可能 出色地 有 带来 喜欢 命运
[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
upon me .
之上 我 .

"我放声大哭，尽管我的声音在岩石间回荡，很可能会给我带来同样的厄运。"

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd][gɑ:d][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
" As sure as I stand here , and God is looking down upon me ,
" 作为 当然 作为 我 站立 这里 , 和 上帝 是 寻找 向下 之上 我 ,

"我站在这里，确信上帝正在俯视着我，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['mɜ:rdər] !
this is a black murder !
这 是 一个 黑色的 谋杀 !

这是一起黑人谋杀案!

" [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['æbə] - - [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" In what way I got back that night to Aber - Aydyr I know not .
" 在 什么 方式 我 得到 后退 那 夜晚 到 阿伯 - - 我 知道 不是 .

"我不知道那天晚上我是怎么回到阿伯艾迪尔的。"

[ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
All I remember is that the people would not come out of their houses to me ,
全部 我 记住 是 那 这 人们 会 不是 来 出去 的 他们的 房屋 到 我 ,

我只记得人们都不愿意从家里出来见我。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
according to some superstition , which was not explained till morning ; and ,
根据 到 一些 迷信 , 哪个 曾是 不是 解释 直到 早晨 ; 和 ,
['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,
being unable to go to bed ,
存在 无法 到 去 到 床 ,

根据某种迷信说法（直到早上才得到解释）；而且，由于无法入睡，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][draɪ][ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I took a blanket and lay down beneath a dry arch of the bridge ,
我 采取 一个 毯子 和 躺 向下 下面 一个 干燥 拱 的 这 桥 ,

我拿了条毯子，躺在桥上一个干涸的拱形结构下。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ]['spektər]['glaɪdɪŋ] , [hʌʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the Aydyr , as swiftly as a spectre gliding , hushed me with a
和 这 - , 作为 迅速地 作为 一个 幽灵 滑翔 , 静静地 我 和 一个
['meləŋkɑ:li] [sɔ:ŋ] .
melancholy song .
忧郁 歌曲 .

而艾迪尔像幽灵般迅速滑翔，用一首忧伤的歌声让我安静下来。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[naʊ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['evər][aɪ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][θɜ:rd] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['æbə] - - [brɪdʒ] ,
Now , as sure as ever I lay beneath the third arch of Aber - Aydyr Bridge ,
现在 , 作为 当然 作为 曾经 我 躺 下面 这 第三 拱 的 阿伯 - - 桥 ,

现在，我确信无疑地躺在阿伯艾迪尔桥的第三拱桥下。

[ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt][ʌv; əv] [welʃ] [sɜ:rdʒ][ɔ:r] ['flænl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['bɔ:rdər] , [soʊ] ['ʃʊrli] [dɪd][aɪ]

in	a	blanket	of	Welsh	serge	or	flannel	,	with	a	double	border	,	so	surely	did	I
在	一个	毯子	的	威尔士语	哔叽	或者	绒布	,	和	一个	双倍的	边界	,	所以	一定	做过	我

[si:] ,

see	,
看	,

我确实看到了，它被盖在威尔士粗呢或法兰绒毯子上，还有双层包边。

[ænd; ənd][nɑ:t] [dri:m] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

and	not	dream	,	what	I	am	going	to	tell	you	.
和	不是	梦	,	什么	我	是	去	到	告诉	你	.

别做梦，我要告诉你的就是事实。

[ðə; ði]['rɪvər][ræn][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst]

The	river	ran	from	east	to	west	;	and	the	moon	,	being	now	the	harvest
这	河	跑	从	东方	到	西方	;	和	这	月亮	,	存在	现在	这	收成

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

河流自东向西流淌；而此时的月亮，正是丰收之月，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['veri] [haɪ] , [bʌt; bət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fʊl] ,

was	not	very	high	,	but	large	and	full	,
曾是	不是	非常	高的	,	但	大的	和	满的	,

虽然不高，但是很大很饱满。

[ænd; ənd][dʒʌst]['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt][ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði]['kwɑ:ri] - [pɪt] ;

and	just	gliding	over	the	crest	of	the	hill	that	overhangs	the	quarry	-	pit	;
和	只是	滑翔	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	那	悬垂	这	采石场	-	坑	;

然后就滑过俯瞰采石场的山脊；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm]

so	that	,	if	I	can	put	it	plainly	,	the	moon	was	across	the	river	from
所以	那	,	如果	我	能	放	它	显然	,	这	月亮	曾是	穿过	这	河	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

所以，如果我没理解错的话，月亮当时在河对岸，离我很远。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['tɜ:rbjələnt]['wɔ:tər] [ə'θwɔ:rt] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['glɪmər]

and	striking	the	turbulent	water	athwart	,	so	that	her	face	,	or	a	glimmer
和	引人注目	这	湍流	水	横穿	,	所以	那	她	脸	,	或者	一个	微光

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

并横扫湍急的水流，以至于她的脸，或者说她脸上的一道闪光，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [ɪf] ['eni] [smu:ð] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left][fɔ:r; fər]

must	have	been	lying	upon	the	river	if	any	smooth	place	had	been	left	for
必须	有	到过	说谎	之上	这	河	如果	任何	光滑的	地方	有	到过	左边	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果河面上还有平坦的地方留给它，那它一定是躺在河面上的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

But	of	this	there	was	no	chance	,	because	the	whole	of	the	river
但	的	这	那里	曾是	不	机会	,	因为	这	所有的	的	这	河

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

was	in	a	rush	,
曾是	在	一个	匆忙	,

但这根本没有机会，因为整条河都处于湍急状态。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌblz] , [ænd; ənd] [frɔ:θ] , [ænd; ənd]

according	to	its	habit	,	and	covered	with	bubbles	,	and	froth	,	and
根据	到	它是	习惯	,	和	涵盖	和	气泡	,	和	泡沫	,	和

['fɜ:rəʊz] ,

furrows	,
沟壑	,

根据其习性，表面覆盖着气泡、泡沫和沟壑。

['i:v(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [splæʃ] , [ænd; ənd] [spaʊt] , [ænd; ənd] [li:p] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʌvd] [tu:; tə]

even	where	it	did	not	splash	,	and	spout	,	and	leap	,	as	it	loved	to
甚至	在哪里	它	做过	不是	溅	,	和	喷口	,	和	飞跃	,	作为	它	喜爱	到

[du:] .

do	.
做	.

即使在它没有像往常那样溅起水花、喷涌而出、跳跃的地方。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [si:md] ['draʊzi]

In	the	depth	of	the	night	,	when	even	the	roar	of	the	water	seemed	drowsy
在	这	深度	的	这	夜晚	,	什么时候	甚至	这	吼	的	这	水	似乎	昏昏欲睡

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

and	indolent	,
和	懒惰的	,

在深夜，就连水声都显得慵懒而无力，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [tri:z] [stu:pt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] [lɪmz] ['oʊvər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

and	the	calm	trees	stooped	with	their	heavy	limbs	over	-	changing	the
和	这	冷静的	树木	弯腰	和	他们的	重的	四肢	超过	-	变化	这

['dɑ:rknəs] ['læŋgwɪdli] ,

darkness	languidly	,
黑暗	懒洋洋地	,

静谧的树木低垂着沉重的枝干，慵懒地改变着黑暗的景象。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [laɪk][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][bɜ:rd] ,

and	only	a	few	rays	of	the	moon	,	like	the	fluttering	of	a	silver	bird	,
和	仅有的	一个	很少	射线	的	这	月亮	,	喜欢	这	飘动	的	一个	银	鸟	,

只有几缕月光，像一只银色小鸟扑扇着翅膀。

[mu:vd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [meʃ] - [wɜ:rk] , [aɪ] [li:nd] [ə'pɑ:n] , [maɪ]['elboʊ] ,

moved	in	and	out	the	mesh	-	work	,	I	leaned	upon	,	my	elbow	,
已搬	在	和	出去	这	网	-	工作	,	我	倾斜	之上	,	我的	弯头	,

我把手肘倚靠在网状物上，时而伸进时而伸出，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] .

and	I	saw	the	dead	George	Bowring	.
和	我	锯	这	死的	乔治	鲍林	.

我看到了死去的乔治·鲍林。

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [straɪd]

He	came	from	the	pit	of	the	river	toward	me	,	quietly	and	without	stride
他	来了	从	这	坑	的	这	河	朝向	我	,	悄悄	和	没有	步幅

[ɔ:r][step] ,

or	step	,
或者	步	,

他从河坑里向我走来，静悄悄的，没有迈步，也没有脚步声。

['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][laɪk][ə; eɪ][mɪst][ɔ:r][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] [waɪt] [frɔ:st] ;

gliding	over	the	water	like	a	mist	or	the	vapour	of	a	calm	white	frost	;
滑翔	超过	这	水	喜欢	一个	薄雾	或者	这	汽	的	一个	冷静的	白色的	霜	;

像薄雾或平静的白色霜雾一样滑过水面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪp(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

and	he	stopped	at	the	ripple	where	the	shore	began	,	and	he	looked
和	他	停止	在	这	波纹	在哪里	这	支撑	开始	,	和	他	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['piːsfəli] .

at	me	very	peacefully	.
在	我	非常	和平地	.

他停在岸边的涟漪处，非常平静地看着我。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	I	felt	neither	fear	nor	doubt	of	him	,
和	我	毛毡	两者都不	害怕	也不	怀疑	的	他	,

我对他既不感到害怕，也不感到怀疑。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv] [ðɪs] [pen][ɪn][maɪ][hænd] .

any	more	than	I	do	of	this	pen	in	my	hand	.
任何	更多的	比	我	做	的	这	笔	在	我的	手	.

就像我对手中这支笔的感情一样深厚。

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːzi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt]

“	George	,	”	I	said	,	“	I	have	been	uneasy	all	the	day	about	you	and	I	cannot
“	乔治	,	”	我	说	,	“	我	有	到过	不安	全部	这	天	关于	你	和	我	不能

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

“乔治，”我说，“我今天一整天都为你心神不宁，睡不着觉。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] .

and	I	have	had	no	comfort	.
和	我	有	有	不	舒适	.

我没有得到任何安慰。

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

What	has	made	you	treat	me	so	?
什么	有	制成	你	对待	我	所以	?

你为什么这样对我?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ;

”	He	seemed	to	be	anxious	to	explain	,	having	always	been	so	straightforward	;
”	他	似乎	到	是	焦虑的	到	解释	,	拥有	总是	到过	所以	直截了当	;

“他似乎很想解释，因为他一向为人坦率;

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd][ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] [held][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	an	unknown	hand	or	the	power	of	death	held	him	,	so	that	he	could
但	一个	未知	手	或者	这	力量	的	死亡	握住	他	,	所以	那	他	可以

['oʊnli][smaɪl] .

only	smile	.
仅有的	微笑	.

但一只未知的手或死神的力量控制着他，让他只能微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][fɜːrst]

And	then	it	appeared	to	me	as	if	he	pointed	to	the	water	first
和	然后	它	出现	到	我	作为	如果	他	尖	到	这	水	第一的

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

and	then	to	the	sky	,
和	然后	到	这	天空	,

然后，我感觉他先是指了指水面，然后又指了指天空。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪmpɔːrt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ([æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

with	such	an	import	that	I	understood	(	as	plainly	as	if	he	had
和	这样的	一个	进口	那	我	理解	(	作为	显然	作为	如果	他	有

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ]

pronounced	it	)	that	his	body	lay	under	the	one	and	his	soul	was	soaring
发音	它	)	那	他的	身体	躺	在下面	这	一	和	他的	灵魂	曾是	翱翔

[ɑːn] [haɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

on	high	through	the	other	;
在	高的	通过	这	其他	;

他的话语如此意味深长，以至于我明白（就像他亲口说的那样）他的身体躺在其中一个下面，而他的灵魂则在另一个下面高高飞翔；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	,	being	forbidden	to	speak	,	he	spread	his	hands	,
和	,	存在	禁止	到	说话	,	他	传播	他的	双手	,

他被禁止说话，于是摊开双手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

as	if	entrusting	me	with	all	that	had	belonged	to	him	;	and	then
作为	如果	委托	我	和	全部	那	有	属于	到	他	;	和	然后

[hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] ,

he	smiled	once	more	,
他	微笑	一次	更多的	,

仿佛要把他所有的一切都托付给我；然后他又笑了笑。

[ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd][foʊm] .

and	faded	into	the	whiteness	of	the	froth	and	foam	.
和	褪色	进入	这	白人	的	这	泡沫	和	泡沫	.

然后渐渐消失在洁白的泡沫之中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

And	then	I	knew	that	I	had	been	holding	converse	,	face	to	face	,
和	然后	我	知道	那	我	有	到过	保持	交谈	,	脸	到	脸	,

然后我意识到，我一直在和她面对面交谈。

[wɪð; wɪθ] [deθ] ; [ænd; ənd] ['aɪsi] [fɪr] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ,

with	Death	;	and	icy	fear	shook	me	,
和	死亡	;	和	冰冷的	害怕	摇晃	我	,

与死神同在；冰冷的恐惧令我颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

and	I	strove	in	vain	to	hide	my	eyes	from	everything	.
和	我	努力	在	徒劳	到	隐藏	我的	眼睛	从	一切	.

我竭尽全力想要遮住双眼，不去看这一切，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːldər]

And	when	I	awoke	in	the	morning	there	was	a	gray	trunk	of	an	alder
和	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	那里	曾是	一个	灰色的	树干	的	一个	桤木

[triː] ,

tree	,
树	,

早上醒来时，我看到一棵灰色的桤木树干。

[dʒʌst] [dʒɔːrdʒ] - [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

just	George	Bowring's	height	and	size	,	on	the	other	side	of	the	water	,
只是	乔治	-	高度	和	尺寸	,	在	这	其他	边	的	这	水	,

水对岸，只有乔治·鲍林的身高和体型。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

so	that	I	could	have	no	doubt	that	himself	had	been	there	.
所以	那	我	可以	有	不	怀疑	那	他自己	有	到过	那里	.

这样我就可以确信他本人到过那里。

['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz][wiː; wi][faʊnd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] [ɪn]

After	a	search	of	about	three	hours	we	found	the	body	of	my	dear	friend	in
后	一个	搜索	的	关于	三	小时	我们	成立	这	身体	的	我的	亲爱的	朋友	在

[ə; eɪ] [diːp] [blæk] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][hoʊl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

a	deep	black	pool	of	the	Aydyr	—	not	the	first	hole	below	the	place	in	which
一个	深的	黑色的	水池	的	这	-	—	不是	这	第一的	洞	以下	这	地方	在	哪个

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,

he	sat	down	to	his	luncheon	,
他	卫星	向下	到	他的	午餐	,

经过大约三个小时的搜寻，我们在艾迪尔河一个漆黑的深潭中找到了我亲爱的朋友的遗体——这并非他坐下来吃午饭的地方下方的第一个水坑。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

but	nearly	a	hundred	yards	farther	down	,
但	几乎	一个	百	码	更远	向下	,

但再往下走将近一百码，

[wer] [ə; eɪ][boʊld] [klɪf] [dʒʌtid] [aʊt][ænd; ənd][bent][ðə; ði]['wɔːtər] ['skɔːrnfəli] .

where	a	bold	cliff	jutted	out	and	bent	the	water	scornfully	.
在哪里	一个	大胆的	悬崖	突出的	出去	和	弯曲	这	水	轻蔑地	.

那里耸立着一处险峻的悬崖，傲然地弯曲着水面。

['aʊər; ɑːr] ['kwɔːriˌmɛn] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [puːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	quarrymen	would	not	search	this	pool	until	the	sunlight	fell	on	it	,
我们的	采石工人	会	不是	搜索	这	水池	直到	这	阳光	跌倒	在	它	,

我们的采石工人要等到阳光照射到水池上才会去搜寻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ledʒənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

because	it	was	a	place	of	dread	with	a	legend	hovering	over	it	.
因为	它	曾是	一个	地方	的	恐惧	和	一个	传奇	悬停	超过	它	.

因为那里是一个令人恐惧的地方，笼罩着一个可怕的传说。

“ [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['tuːmstoʊn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	The	Giant's	Tombstone	”	was	the	name	of	the	crag	that	overhung	it	;
“	这	巨人的	墓碑	”	曾是	这	姓名	的	这	岩	那	悬垂	它	;

“巨人墓碑”是悬在它上方的那块峭壁的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪdrɪs] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ]

and	the	story	was	that	the	giant	Idris	,	when	he	grew	worn	out	with
和	这	故事	曾是	那	这	巨大的	伊德里斯	,	什么时候	他	生长	磨损	出去	和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

故事是这样的：巨人伊德里斯年老体衰之后，

[tʃoʊz] [ðɪs] [rɑːk] [aʊt][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

chose	this	rock	out	of	many	others	near	the	top	of	the	mountain	,
选择	这	岩石	出去	的	许多	其他的	靠近	这	顶部	的	这	山	,

在山顶附近的众多岩石中，他选中了这块岩石。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	laid	it	under	his	arm	and	came	down	here	to	drink	of	the	Aydyr	.
和	铺设	它	在下面	他的	手臂	和	来了	向下	这里	到	喝	的	这	-	.

他把它夹在胳膊下，下来到这里喝艾迪尔河水。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] - [draɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

He	drank	the	Aydyr	dry	because	he	was	feverish	and	flushed	with	age	;
他	喝	这	-	干燥	因为	他	曾是	发烧	和	酡	和	年龄	;

他因为发烧且年老面色潮红，把艾迪尔酒喝干了；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][kræg][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][hi:; hi][hæd; həd] [sku:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mz]
and **he** **set** **down** **the** **crag** **in** **a** **hole** **he** **had** **scooped** **with** **the** **palms**
和 他 放 向下 这 岩 在 一个 洞 他 有 抢先报道 和 这 棕榈树
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['wɔ:tər] ;
of **his** **hands** **for** **more** **water** **;**
的 他的 双手 为了 更多的 水 ;

他把那块岩石放在他用手掌挖出的用来盛水的坑里;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and **then** **he** **lay** **down** **on** **his** **back** **,**
和 然后 他 躺 向下 在 他的 后退 ,

然后他仰面躺了下来。

[ænd; ənd] [deθ] ([hu:] ['nevər][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [wen] [hi:; hi] [stʊd]) [tʊk]
and **Death** **(** **who** **never** **could** **reach** **to** **his** **knee** **when** **he** **stood** **)** **took**
和 死亡 (WHO 绝不 可以 抵达 到 他的 膝盖 什么时候 他 站立) 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:stʃər][tu:; tə][draɪv] [hoʊm][ðə; ði]['dʒævlɪn] .
advantage **of** **his** **posture** **to** **drive** **home** **the** **javelin** **.**
优势 的 他的 姿势 到 驾驶 家 这 标枪 .

死神（站立时永远够不到自己的膝盖）利用他的姿势，将标枪射入他的体内。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [leɪ] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kræg][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hedstoʊn] ,
And **thus** **he** **lay** **dead** **,** **with** **the** **crag** **for** **his** **headstone** **,**
和 因此 他 躺 死的 , 和 这 岩 为了 他的 墓石 ,

就这样，他躺在那里死了，岩石成了他的墓碑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rps] [sæŋk][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]
and **the** **weight** **of** **his** **corpse** **sank** **a** **grave** **for** **itself** **in** **the** **channel** **of**
和 这 重量 的 他的 尸体 沉没 一个 严重 为了 本身 在 这 渠道 的
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

他的尸体重量在河道中给自己挖了个坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['æftər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]
and **the** **toes** **of** **his** **boots** **are** **still** **to** **be** **seen** **after** **less** **than** **a** **mile**
和 这 脚趾 的 他的 靴子 是 仍然 到 是 已见 后 较少的 比 一个 英里
[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
of **the** **valley** **.**
的 这 谷 .

不到一英里外的山谷里，还能看到他的靴子尖。

['ʌndər] [ðɪs] ['hedstoʊn] [ʌv; əv] ['ɪdrɪs] [leɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] , [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli]
Under **this** **headstone** **of** **Idris** **lay** **the** **body** **of** **George** **Bowring** **,** **fair** **and** **comely**
在下面 这 墓石 的 伊德里斯 躺 这 身体 的 乔治 鲍林 , 公平的 和 漂亮
,
,
,

在伊德里斯的墓碑下，躺着乔治·鲍林的遗体，他英俊潇洒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [kæp] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
with **the** **clothes** **all** **perfect** **,** **and** **even** **the** **light** **cap** **still** **on** **the** **head** **.**
和 这 衣服 全部 完美的 , 和 甚至 这 光 帽 仍然 在 这 头 .

衣服都一丝不苟，就连头上的轻便帽子都还戴着。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['revərəntli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ðə; ði] [feɪs] ,
And **as** **we** **laid** **it** **upon** **the** **grass** **,** **reverently** **and** **carefully** **,** **the** **face** **,**
和 作为 我们 铺设 它 之上 这 草 , 虔诚地 和 小心 , 这 脸 ,

我们恭敬而小心地将它放在草地上，脸庞……

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][smaɪl][noʊ] [mɔːr] , [stɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][smaɪl] ,

although	**it**	**could**	**smile**	**no**	**more**	**,**	**still**	**appeared**	**to**	**wear**	**a**	**smile**	**,**
虽然	它	可以	微笑	不	更多的	,	仍然	出现	到	穿	一个	微笑	,

虽然它再也无法微笑，但脸上仍然带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][wɜːr; wər][ɪts] [hoʊm] , [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] [mɪr] ['trʌb(ə)l] [left][fɑːr]

as	**if**	**the**	**new**	**world**	**were**	**its**	**home**	**,**	**and**	**death**	**a**	**mere**	**trouble**	**left**	**far**
作为	如果	这	新的	世界	是	它是	家	,	和	死亡	一个	仅仅	麻烦	左边	远的

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

仿佛新世界才是它的家园，而死亡只是远远抛在身后的烦恼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [fraɪt] [ɔːr]

Even	**the**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**and**	**their**	**expression**	**was**	**not**	**of**	**fright**	**or**
甚至	这	眼睛	是	打开	,	和	他们的	表达	曾是	不是	的	惊吓	或者

[peɪn] ,

pain	**,**
疼痛	,

甚至连眼睛都是睁着的，脸上也没有恐惧或痛苦的表情。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [peɪz]

but	**pleasant**	**and**	**bright**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**interest**	**such**	**as**	**a**	**man**	**pays**
但	令人愉快的	和	明亮的	,	和	一个	看	的	兴趣	这样的	作为	一个	男人	支付

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] .

to	**his**	**food**	**.**
到	他的	食物	.

但令人愉悦且明亮，带着一种饶有兴致的神情，就像一个人饶有兴致地看着自己的食物一样。

“ [stænd] [bæk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	**Stand**	**back**	**,**	**all**	**of**	**you**	**!**
“	站立	后退	, 全部		的	你	!

“都退后！”

” [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] ; “ [nʌn] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ'self] .

”	**I**	**said**	**sternly**	**;**	**“**	**none**	**shall**	**examine**	**him**	**but**	**myself**	**.**
”	我	说	严厉地	;	“	没有任何	将	检查	他	但	我	.

我严厉地说：“除了我以外，任何人都不准审问他。”

[naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][noʊt] [wʌt] [aɪ][faɪnd] [hɪr] .

Now	**all**	**of**	**you**	**note**	**what**	**I**	**find**	**here**	**.**
现在	全部	的	你	笔记	什么	我	寻找	这里	.

现在你们都注意一下我在这里发现了什么。

” [aɪ] [səːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

”	**I**	**searched**	**all**	**his**	**pockets**	**,**	**one**	**after**	**another**	**;**
”	我	搜索	全部	他的	口袋	,	一	后	其他	;

我把他的口袋一个接一个地搜了个遍；

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv]

and	**tears**	**came**	**to**	**my**	**eyes**	**again**	**as**	**I**	**counted**	**not**	**less**	**than**	**eleven**	**of**
和	眼泪	来了	到	我的	眼睛	再次	作为	我	计数	不是	较少的	比	十一	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

当我数到至少有十一个时，我的眼泪再次涌了上来。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrozbəri] ['teɪlər]

for	I	thought	of	the	fuss	we	used	to	make	with	the	Shrewsbury	tailor
为了	我	想法	的	这	大惊小怪	我们	用过的	到	制作	和	这	什鲁斯伯里	裁缝

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

因为我想起了我们以前为了这些东西跟什鲁斯伯里裁缝闹腾的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət]

There	was	something	in	every	pocket	,	but	nothing	of	any	importance	at
那里	曾是	某物	在	每一个	口袋	,	但	没有什么	的	任何	重要性	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

每个口袋里都装着东西，但目前没有什么重要的东西。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

except	his	purse	and	a	letter	from	his	wife	,
除了	他的	钱包	和	一个	信	从	他的	妻子	,

除了他的钱包和妻子的一封信之外，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][læst][ɪn'taɪər] [deɪ]

for	which	he	had	walked	to	Dolgelly	and	back	on	the	last	entire	day
为了	哪个	他	有	步行	到	-	和	后退	在	这	最后的	全部的	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

为此，他在生命的最后一天步行前往多尔盖利，然后又步行返回。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mɪstəri] !

“	It	is	a	hopeless	mystery	!
“	它	是	一个	绝望	神秘	!

“这真是个无解的谜团！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['welʃmən] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ænd; ənd] [daʊt]

”	I	exclaimed	aloud	,	as	the	Welshmen	gazed	with	superstitious	awe	and	doubt
”	我	惊呼	大声	,	作为	这	威尔士人	凝视	和	迷信的	敬畏	和	怀疑

.

:
.

“我大声惊呼，威尔士人带着迷信的敬畏和怀疑的目光注视着我。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði]

“	He	is	dead	as	if	struck	by	lightning	,	but	there	was	no	storm	in	the
“	他	是	死的	作为	如果	击	经过	闪电	,	但	那里	曾是	不	风暴	在	这

['væli] ! ”

valley	!	”
谷	!	”

“他死得像被闪电击中一样，但山谷里根本没有暴风雨！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [noʊ][stɔːrm][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

“	No	,	no	,	sure	enough	;	no	storm	was	there	.
“	不	,	不	,	当然	足够的	;	不	风暴	曾是	那里	.

“不，不，果然没有暴风雨。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

But	it	is	plain	to	see	what	has	killed	him	!
但	它	是	清楚的	到	看	什么	有	被杀	他	!

但很明显，他究竟是怎么死的！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈevən][ˈpiːtəz] , [ðə; ði] [ˈkwɑːrimən] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈveri]
" **This** **was** **Evan** **Peters** **,** **the** **quarryman** **,** **and** **I** **glanced** **at** **him** **very**
" 这 曾是 埃文 彼得斯 , 这 采石工 , 和 我 瞥了一眼 在 他 非常
[səˈspɪʃəsli] .
suspiciously **.**
可疑地 .

"这是采石工人埃文·彼得斯，我狐疑地看了他一眼。

" [ˌaɪˌɛsˈɛs] , [ʃʊr] , [pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [broʊk] [ˈɪntuː] [welʃ] ,
" **Iss** **,** **sure** **,** **plain** **enough** **,** **"** **said** **another** **;** **and** **then** **they** **all** **broke** **into** **Welsh** **,**
" 问题 , 当然 , 清楚的 足够的 , " 说 其他 ; 和 然后 他们 全部 打破 进入 威尔士语 ,

"是啊，当然很清楚了，"另一个人说道；然后他们都用威尔士语交谈起来。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] ; [ænd; ənd] " [iː] - [ɑː] , [iː] - [ɑː] , " [ænd; ənd] " - , - , " [ænd; ənd] "
with **much** **gesticulation** **;** **and** **"** **e** **-** **ah** **,** **e** **-** **ah** **,** **"** **and** **"** **otty** **,** **otty** **,** **"** **and** **"**
和 很多 手势 ; 和 " e - 啊 , e - 啊 , " 和 " - , - , " 和 "
[hənuːl] ,
hanool **,**
韩努尔 ,

伴随着大量的手势；以及"e-ah，e-ah"、"otty，otty"和"hanool，

[hənuːl] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪr] .
hanool **,** **"** **were** **the** **sounds** **they** **made** **—** **at** **least** **to** **an** **ignorant** **English** **ear** **.**
韩努尔 , " 是 这 声音 他们 制成 — 在 至少 到 一个 无知 英语 耳朵 .

"hanool，"这是他们发出的声音——至少对于一个不懂英语的英国人来说是这样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [fuːlz] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **fools** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 你 傻瓜 ?

你们这些傻瓜，什么意思?

" [aɪ] [æskt] , [ˈbiːɪŋ] [vekst] [æt; ət][ðer; ðər][ˌɔːfˈhænd] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr] [bɪˈjɑːnd]
" **I** **asked** **,** **being** **vexed** **at** **their** **offhand** **way** **of** **settling** **things** **so** **far** **beyond**
" 我 问 , 存在 烦恼 在 他们的 随意 方式 的 安顿 事物 所以 远的 超过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我问道，因为他们轻率地处理了远远超出他们能力范围的事情，这让我很恼火。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? "
" **Can** **you** **pretend** **to** **say** **what** **it** **was** **?** **"**
" 能 你 假装 到 说 什么 它 曾是 ? "

"你能假装说出那是什么吗？"

" [ɪnˈdiːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .
" **Indeed** **,** **then** **,** **and** **indeed** **,** **my** **gentleman** **,** **it** **is** **no** **use** **to** **talk** **no** **more** **.**
" 的确 , 然后 , 和 的确 , 我的 绅士 , 它 是 不 使用 到 讲话 不 更多的 .

"那么，先生，确实，再说下去也没有用了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəlɪn] [ˈmɔːrgən] . "
It **was** **the** **Caroline** **Morgan** **.** **"**
它 曾是 这 卡罗琳 摩根 . "

那是卡罗琳·摩根号。"

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [haʊs] ?
" **Which** **is** **the** **nearest** **house** **?**
" 哪个 是 这 最近的 房子 ?

"哪栋房子离我最近？"

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɜːrd] [ʌp][ðer; ðər]

"	I	asked	,	for	I	saw	that	some	of	them	were	already	girding	up	their
"	我	问	,	为了	我	锯	那	一些	的	他们	是	已经	格栅	向上	他们的

[lɔɪnz] [tuː; tə][flaɪ] ,

loins	to	fly	,
腰肉	到	飞	,

我问，因为我看到他们中有些人已经收拾行囊准备起飞了。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [neɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] [hæd; həd] [skerd]

at	the	mere	sound	of	that	fearful	name	;	for	the	cholera	morbus	had	scared
在	这	仅仅	声音	的	那	可怕	姓名	;	为了	这	霍乱	疾病	有	害怕的

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

the	whole	country	;
这	所有的	国家	;

光是听到这个可怕的名字就让人胆寒；因为霍乱疫情已经吓坏了整个国家；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][flaɪ] , [ɔːl][ðə; ði][rest] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['maʊnt(ə)n]

and	if	one	were	to	fly	,	all	the	rest	would	follow	,	as	swiftly	as	mountain
和	如果	一	是	到	飞	,	全部	这	休息	会	跟随	,	作为	迅速地	作为	山

[ʃiːp] [goʊ] .

sheep	go	.
羊	去	.

如果一只羊飞起来，其余的羊也会像山羊一样迅速地跟着飞走。

" [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Be	quick	to	the	nearest	house	,	my	friends	,	and	we	will	send	for	the
"	是	快的	到	这	最近的	房子	,	我的	朋友们	,	和	我们	将要	发送	为了	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

"朋友们，快到最近的房子去，我们去请医生。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] ;

"	This	was	a	lucky	hit	;
"	这	曾是	一个	幸运的	打	;

"这是一次幸运的击球；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kæmbriən] ['nevər] [biˈliːvd] [ɪn] ['ɛniːˌwənz] [deθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən][ðə; ði]

for	these	Cambrians	never	believed	in	anyone's	death	until	he	had	"	taken	the
为了	这些	寒武纪	绝不	相信	在	任何人的	死亡	直到	他	有	"	已采取	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

因为这些坎布里亚人从不相信任何人会死，除非他"被医生带走了"。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] , " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən]

"	And	so	,	with	much	courage	and	kindness	,	"	to	give	the	poor	gentleman
"	和	所以	,	和	很多	勇气	和	仁慈	,	"	到	给	这	贫穷的	绅士

[ðə; ði][læst] [tʃæns] ,

the	last	chance	,
这	最后的	机会	,

于是，怀着极大的勇气和善意，"给了这位可怜的先生最后一次机会，

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['lɪtər] , [ænd; ənd] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ə'pɑːn]['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] ,

"	they	made	a	rude	litter	,	and	,	bearing	the	body	upon	sturdy	shoulders	,
"	他们	制成	一个	粗鲁的	垃圾	,	和	,	轴承	这	身体	之上	结实的	肩膀	,

他们做了一个简陋的担架，用强壮的肩膀抬着尸体，

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [træk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn'taɪərli] .

betook	themselves	to	a	track	which	I	had	overlooked	entirely	.
贝托克	他们自己	到	一个	追踪	哪个	我	有	被忽视的	完全	.

他们来到了一条我完全忽略的小路上。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər][wɪts][ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][ɑːr; ər][kɔːld]

Some	**people**	**have**	**all**	**their**	**wits**	**about**	**them**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**are**	**called**
一些	人们	有	全部	他们的	智慧	关于	他们	作为	很快	作为	他们	是	称为

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

有些人一旦需要，就能立刻恢复头脑清醒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meɪnli] ['ʌðərwaɪz] .

but	**with**	**me**	**it**	**is**	**mainly**	**otherwise**	**.**
但	和	我	它	是	主要	否则	.

但对我来说，情况主要并非如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] [ɔːl'redi] ;

And	**this**	**I**	**had**	**shown**	**in**	**two**	**things**	**already**	**;**
和	这	我	有	所示	在	二	事物	已经	;

这一点我已经通过两件事证明了;

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə]

the	**first**	**of**	**which**	**came**	**to**	**my**	**mind**	**the**	**moment**	**I**	**pulled**	**out**	**my**	**watch**	**to**
这	第一的	的	哪个	来了	到	我的	头脑	这	片刻	我	拉	出去	我的	手表	到

[siː] [wʌt] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] .

see	**what**	**the**	**time**	**was**	**.**
看	什么	这	时间	曾是	.

当我掏出手表看时间的那一刻，第一个念头就浮现在我的脑海中。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	**Good**	**Heavens**	**!**
“	好的	天	!

“我的天哪!

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , “ [wer] [ɪz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wɑːtʃ] ?

”	**it**	**struck**	**me**	**,**	**“**	**where**	**is**	**George's**	**watch**	**?**
”	它	击	我	,	“	在哪里	是	乔治的	手表	?

我突然想到，“乔治的手表在哪儿？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːkəts] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːb] .

It	**was**	**not**	**in**	**any**	**of**	**his**	**pockets**	**;**	**and**	**I**	**did**	**not**	**feel**	**it**	**in**	**his**	**fob**	**.**
它	曾是	不是	在	任何	的	他的	口袋	;	和	我	做过	不是	感觉	它	在	他的	钥匙扣	.

它不在他的任何口袋里；我也没在他的钥匙扣里摸到它。

” [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][set] [daʊn] [ðə; ði] [bɪr] ; [ænd; ənd] ,

”	**In**	**an**	**instant**	**I**	**made**	**them**	**set**	**down**	**the**	**bier**	**;**	**and**	**,**
”	在	一个	立即的	我	制成	他们	放	向下	这	柩	;	和	,

“我立刻命令他们放下灵柩；然后，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

much	**as**	**it**	**grieved**	**me**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**,**
很多	作为	它	伤心	我	到	做	这样的	一个	事物	,

尽管这样做令我非常难过，

[aɪ] ['kerfəli] [sɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['frɛndz] [wɑːtʃ] .

I	**carefully**	**sought**	**for**	**my**	**dear**	**friend's**	**watch**	**.**
我	小心	寻求	为了	我的	亲爱的	朋友们	手表	.

我仔细寻找我亲爱的朋友的手表。

[noʊ] [wɑːtʃ] , [noʊ] [siːlz] , [noʊ] ['rɪbən] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

No	**watch**	**,**	**no**	**seals**	**,**	**no**	**ribbon**	**,**	**was**	**there**	**!**
不	手表	,	不	封印	,	不	丝带	,	曾是	那里	!

没有手表，没有封条，也没有丝带!

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

“	Go	on	,	”	I	said	;	and	I	fell	behind	them	,	having	much	to	think	about	.
“	去	在	,	”	我	说	;	和	我	跌倒	在后面	他们	,	拥有	很多	到	思考	关于	.

“走吧，”我说；然后我落在了他们后面，因为我有很多事情要思考。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] ;

In	this	condition	,	I	took	little	heed	of	the	distance	,	or	of	the	ground	itself	;
在	这	状况	,	我	采取	小的	注意	的	这	距离	,	或者	的	这	地面	本身	;

在这种情况下，我几乎没有在意距离，也没有在意地面本身；

['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi] [stɑːpt] ; [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd]

being	even	astonished	when	,	at	last	,	we	stopped	;	as	if	we	were	bound
存在	甚至	惊讶	什么时候	,	在	最后的	,	我们	停止	;	作为	如果	我们	是	边界

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

to	go	on	forever	.
到	去	在	永远	.

最后我们停下来的时候，我们甚至感到惊讶；仿佛我们注定要永远走下去似的。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv]

We	had	stopped	at	the	gate	of	an	old	farmhouse	,	built	with	massive
我们	有	停止	在	这	门	的	一个	老的	农家	,	建造	和	大量的

['boʊldər] [stoʊnz] ,

boulder	stones	,
巨石	石头	,

我们停在了一座用巨大石块建造的古老农舍的大门前。

[leɪd][draɪ] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɔːrtər] .

laid	dry	,	and	flushed	in	with	mortar	.
铺设	干燥	,	和	酡	在	和	砂浆	.

干铺，然后用砂浆填平。

[æz; əz] ['drɪri] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [siːn] ; [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ]

As	dreary	a	place	as	was	ever	seen	;	at	the	head	of	a	narrow
作为	凄凉	一个	地方	作为	曾是	曾经	已见	;	在	这	头	的	一个	狭窄的

['maʊnt(ə)n] - [gɔːrdʒ] ,

mountain	-	gorge	,
山	-	峡谷	,

这是我见过的最荒凉的地方；位于狭窄山谷的尽头，

[wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	mountains	towering	over	it	.
和	山脉	参天	超过	它	.

周围群山巍峨耸立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [gɔːnt] [hɔːg] [trɔtid] [fɔːrθ] ,

There	was	no	sign	of	life	about	it	,	except	that	a	gaunt	hog	trotted	forth	,
那里	曾是	不	符号	的	生活	关于	它	,	除了	那	一个	瘦削	猪	小跑	前进	,

周围没有任何生命迹象，只有一头瘦骨嶙峋的猪小跑着走了出来。

[ænd; ənd] [grʌntid] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tʌsks] , [ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv]

and	grunted	at	us	,	and	showed	his	tusks	,	and	would	perhaps	have
和	哼哼	在	我们	,	和	显示	他的	象牙	,	和	会	也许	有

[tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es] ,

charged	us	,
带电	我们	,

它朝我们低吼，露出獠牙，或许会向我们发起攻击。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['meni] .
if **we** **had** **not** **been** **so** **many** **.**
如果 我们 有 不是 到过 所以 许多 .

如果我们人没那么多就好了。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][loʊ] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,
The **house** **looked** **just** **like** **a** **low** **church** **-** **tower** **,**
这 房子 看起来 只是 喜欢 一个 低的 教会 - 塔 ,

那房子看起来就像一座低矮的教堂塔楼。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
and **might** **have** **been** **taken** **for** **one** **at** **a** **distance** **if** **there** **had** **been**
和 可能 有 到过 已采取 为了 一 在 一个 距离 如果 那里 有 到过
['eni] ['bætlmənts] .
any **battlements** **.**
任何 城垛 .

如果当时有城垛，从远处看可能会被误认为是城垛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,
It **seemed** **to** **be** **four** **or** **five** **hundred** **years** **old** **,**
它 似乎 到 是 四 或者 五 百 年 老的 ,

它看起来好像有四五百年的历史了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['peti] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['əuin] [glɛn'daʊər] .
and **perhaps** **belonged** **to** **some** **petty** **chief** **in** **the** **days** **of** **Owen** **Glendower** **.**
和 也许 属于 到 一些 小气 首席 在 这 天 的 欧文 格伦多尔 .

这件物品或许属于欧文·格伦道尔时代的某个小酋长。

“ [nɑːk] [ə'gen] , ['tɔməs] ['edwərdz] .
“ **Knock** **again** **,** **Thomas** **Edwards** **.**
“ 敲 再次 , 托马斯 爱德华兹 .

“托马斯·爱德华兹，再敲一次门。”

[stɑːp] , [let][ˌem 'iː] [nɑːk] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ɪm'peɪʃntli] .
Stop **,** **let** **me** **knock** **,** **”** **said** **one** **of** **our** **party** **impatiently** **.**
停止 , 让 我 敲 , ” 说 一 的 我们的 派对 不耐烦地 .

“等等，让我敲敲门，”我们一行人中有人不耐烦地说。

“ [ðer; ðər] , - , - , - !
“ **There** **,** **waddow** **,** **waddow** **,** **waddow** **!**
“ 那里 , - , - , - !

“瞧，哇哇哇！”

” ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] ['hevɪli] ,
” **Suiting** **the** **action** **to** **the** **word** **,** **he** **thumped** **with** **a** **big** **stone** **heavily** **,**
” 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 猛击 和 一个 大的 石头 重度 ,

“他言出必行，用一块大石头重重地砸向地面。”

[tɪl] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [blæk] [her] ,
till **a** **middle** **-** **aged** **woman** **,** **with** **rough** **black** **hair** **,**
直到 一个 中间 - 老年人 女士 , 和 粗糙的 黑色的 头发 ,

直到一位中年妇女，有着粗糙的黑发，

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [welʃ] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nɔɪz]
looked **out** **of** **a** **window** **and** **screamed** **in** **Welsh** **to** **ask** **what** **this** **terrible** **noise**
看起来 出去 的 一个 窗户 和 尖叫 在 威尔士语 到 问 什么 这 糟糕的 噪音
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

他从窗户往外看，用威尔士语大声喊叫，问这可怕的声音是什么。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][sæd]['bɜːrd(ə)n] ,

To	this	they	made	answer	in	the	same	language	,	pointing	to	their	sad	burden	,
到	这	他们	制成	回答	在	这	相同的	语言	,	指向	到	他们的	伤心	负担	,

他们用同样的语言回答，指着自己沉重的负担。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

and	asking	permission	to	leave	it	for	the	doctor's	inspection	and	the
和	问	允许	到	离开	它	为了	这	医生的	检查	和	这

['ɪŋkwest] ,

inquest	,
死因调查	,

并请求允许将其留下以供医生检查和验尸。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

if	there	was	to	be	one	.
如果	那里	曾是	到	是	一	.

如果真有这样的话。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [wel] — ['eniθɪŋ] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

And	I	told	them	to	add	that	I	would	pay	well	—	anything	,	whatever	she
和	我	讲述	他们	到	添加	那	我	会	支付	出色地	—	任何事物	,	任何	她

[maɪt] [laɪk][tuː; tə][æsk] .

might	like	to	ask	.
可能	喜欢	到	问	.

我还告诉他们，我会支付丰厚的报酬——无论她想要求什么，我都会满足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]

But	she	screamed	out	something	that	sounded	like	a	curse	,	and	closed	the
但	她	尖叫	出去	某物	那	听起来	喜欢	一个	诅咒	,	和	关闭	这

['lætɪs] ['vaɪələntli] .

lattice	violently	.
格子	暴力	.

但她尖叫出一声像是咒骂的话，然后猛地关上了格子窗。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['meni] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ['liŋgə] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

Knowing	that	many	superstitions	lingered	in	these	mountains	—	as	,	indeed	,
会心	那	许多	迷信	徘徊不去	在	这些	山脉	—	作为	,	的确	,

众所周知，这些山区仍然流传着许多迷信——事实上，

[ðeɪ] [duː] ['elsˌwer] ['plentɪfəli] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [stɜːrn][rɪ'fjuːz(ə)l]

they	do	elsewhere	plentifully	—	I	was	not	surprised	at	the	woman's	stern	refusal
他们	做	别处	大量	—	我	曾是	不是	惊讶	在	这	女性的	船尾	拒绝

[tuː; tə][æd'mɪt][ˌjuː 'es] ,

to	admit	us	,
到	承认	我们	,

其他地方经常发生这种情况——我对那位女士断然拒绝我们进入并不感到惊讶。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [pest] ;

especially	at	this	time	of	pest	;
尤其	在	这	时间	的	害虫	;

尤其是在虫害肆虐的这段时间；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrs] [blæk] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

but	I	thought	it	strange	that	her	fierce	black	eyes	avoided	both	me	and
但	我	想法	它	奇怪的	那	她	凶猛的	黑色的	眼睛	避免	两个都	我	和

[ðə; ði] [pʊr] [ruːd] ['lɪtər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [leɪ] ,

the	poor	rude	litter	on	which	the	body	of	George	lay	,
这	贫穷的	粗鲁的	垃圾	在	哪个	这	身体	的	乔治	躺	,

但我认为奇怪的是，她那双锐利的黑眼睛既避开了我，也避开了乔治遗体躺着的那张简陋的担架。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sleɪt] - ['wɜːrkərz] - ['eiprənz] .

covered	with	some	slate	-	workers	'	aprons	.
涵盖	和	一些	石板	-	工人	-	围裙	.

上面盖着一些石板工人的围裙。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] ！ ” [kraɪd]['evən]['piːtəz] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

“	She	is	not	the	mistress	!	”	cried	Evan	Peters	,	in	great	excitement	,	as	I	thought	.
“	她	是	不是	这	情妇	！	”	哭	埃文	彼得斯	,	在	伟大的	激动	,	作为	我	想法	.

“她不是情妇！”埃文·彼得斯激动地喊道，我当时也是这么想的。

“ [æsk] [wer] [ɪz]['hɑːpkɪn] — [blæk] ['hɑːpkɪn] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Ask	where	is	Hopkin	—	Black	Hopkin	—	where	is	he	?
“	问	在哪里	是	霍普金	—	黑色的	霍普金	—	在哪里	是	他	?

“问问霍普金在哪里——黑人霍普金——他在哪里？”

” [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][ə'roʊz][ɪn] [welʃ] [fɔːr; fər] “ [blæk] ['hɑːpkɪn]

”	At	this	suggestion	a	general	outcry	arose	in	Welsh	for	“	Black	Hopkin
”	在	这	建议	一个	一般的	强烈抗议	出现	在	威尔士语	为了	“	黑色的	霍普金

” ;
” ;
” ;

“这一提议在威尔士引起了普遍的强烈抗议，人们纷纷要求称其为‘黑霍普金’；

[æn; ən]['aʊtkraɪ][soʊ][laʊd][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ðæt][ðə; ði]['wʊmən]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ə'gen]

an	outcry	so	loud	and	prolonged	that	the	woman	opened	the	window	again
一个	强烈抗议	所以	大声	和	延长	那	这	女士	打开	这	窗户	再次

[ænd; ənd] [skriːmd] — [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərd] — “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

and	screamed	—	as	they	told	me	afterward	—	“	He	is	not	at	home	,
和	尖叫	—	作为	他们	讲述	我	之后	—	“	他	是	不是	在	家	,

一声响亮而持久的喊叫声，让那名女子再次打开窗户尖叫起来——正如他们后来告诉我的那样——“他不在家，

[juː; jʊ] ['nɔɪzi] [fuːlz] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌmækən'lɛθ] .

you	noisy	fools	;	he	is	gone	to	Machynlleth	.
你	嘈杂	傻瓜	;	他	是	已消失	到	马赫莱斯	.

你们这些吵闹的傻瓜；他已经去了马赫莱斯。

[nɑːt] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [nɔɪz] [ɪf] ['hɑːpkɪn][ˌeɪ 'piː]

Not	long	would	you	dare	to	make	this	noise	if	Hopkin	ap
不是	长的	会	你	敢	到	制作	这	噪音	如果	霍普金	ap

如果霍普金斯大学的学生获胜，你还敢发出这种声音多久？

['hauəl] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

Howel	was	at	home	.
豪厄尔	曾是	在	家	.

霍威尔当时在家。

” [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃt] [geɪt]

”	But	while	she	was	speaking	the	wicket	-	door	of	the	great	arched	gate
”	但	尽管	她	曾是	请讲	这	便门	-	门	的	这	伟大的	拱形	门

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

was	thrown	open	,
曾是	抛掷	打开	,

“但她说话的时候，大拱门的侧门突然被打开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri][lɑːrdʒ] [bɔːr] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət]

and	a	gun	about	six	feet	long	and	of	very	large	bore	was	presented	at
和	一个	枪	关于	六	脚	长的	和	的	非常	大的	钻孔	曾是	呈现	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

有人向我们展示了一支约六英尺长、口径很大的枪。

[ðə; ði] ['kwɔːriˌmɛn] [druː] [ə'saɪd] ['brɪskli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli]

The	quarrymen	drew	aside	briskly	,	and	I	was	about	to	move	somewhat	hastily
这	采石工人	画	旁边	轻快地	,	和	我	曾是	关于	到	移动	有些	草草

,

,

,

采石工们迅速让开，我也正要匆忙离开。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] , ['swɔːrði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	great	,	swarthy	man	who	was	holding	the	gun	withdrew	it	,
什么时候	这	伟大的	,	黝黑的	男人	WHO	曾是	保持	这	枪	退出	它	,

当那个身材魁梧、皮肤黝黑的持枪男子拔出枪时，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['praʊdli] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

and	lifted	his	hat	to	me	,	proudly	and	as	an	equal	.
和	抬起	他的	帽子	到	我	,	自豪地	和	作为	一个	平等的	.

他自豪地向我脱帽致敬，视我为平等的一员。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt]['entər] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz]

“	You	cannot	enter	this	house	,	”	he	said	in	very	good	English	,	and	by	no	means
“	你	不能	进入	这	房子	,	”	他	说	在	非常	好的	英语	,	和	经过	不	方法

['ruːdli] .

rudely	.
粗鲁地	.

“你不能进这栋房子，”他用非常流利的英语说道，语气一点也不粗鲁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

“	I	am	sorry	for	it	,	but	it	cannot	be	.
“	我	是	对不起	为了	它	,	但	它	不能	是	.

“我很抱歉，但这不可能。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

My	little	daughter	is	very	ill	,	the	last	of	seven	.
我的	小的	女儿	是	非常	患病的	,	这	最后的	的	七	.

我的小女儿病得很重，她是七个孩子中最小的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['elsˌwer] .

You	must	go	elsewhere	.
你	必须	去	别处	.

你必须去别的地方。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]

”	With	these	words	he	bowed	again	to	me	,	while	his	sad	eyes	seemed	to
”	和	这些	字	他	鞠躬	再次	到	我	,	尽管	他的	伤心	眼睛	似乎	到

[pɪrs] [maɪ][soʊl] ;

pierce	my	soul	;
刺穿	我的	灵魂	;

“说完这些话，他再次向我鞠躬，他悲伤的眼神仿佛能看穿我的灵魂；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

and	then	he	quietly	closed	the	wicket	and	fastened	it	with	a	heavy
和	然后	他	悄悄	关闭	这	便门	和	系紧	它	和	一个	重的

[boʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

然后他悄悄地关上小门，并用一根沉重的门闩将其锁好。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [goʊ] ['fɜːrðər] .

and	I	knew	that	we	must	indeed	go	further	.
和	我	知道	那	我们	必须	的确	去	更远	.

我知道我们确实必须走得更远。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
This **was** **no** **easy** **thing** **to** **do** **;**
这 曾是 不 简单的 事物 到 做 ;

这并非易事；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['juːsləs] [wɔːk] [tuː; tə] “ [kˈrʌg][waɪ] - ” ([ðə; ði] ['duːlɪs] [hɪlz]) , [æz; əz] [ðɪs]
for **our** **useless** **walk** **to** **“** **Crug** **y** **Dlwlith** **”** **(** **the** **Dewless** **Hills** **)** **,** **as** **this**
为了 我们的 无用 走 到 “ 克鲁格 是 - ” (这 无露水 丘陵) , 作为 这
[fɑːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
farm **was** **called** **,**
农场 曾是 称为 ,

我们徒劳地走到了“Crug y Dlwlith”（意为“无露之丘”），这座农场就叫这个名字。

[hæd; həd]['teɪkən][juː 'es] ['fɜːrðər] [æt; ət] ['evri] [step][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv]
had **taken** **us** **further** **at** **every** **step** **from** **the** **place** **we** **must** **strive**
有 已采取 我们 更远 在 每一个 步 从 这 地方 我们 必须 努力
[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] — [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['æbə] - - .
for **after** **all** **—** **the** **good** **little** **Aber** **-** **Aydyr** **.**
为了 后 全部 — 这 好的 小的 阿伯 - - .

每一步都让我们离我们最终要努力到达的地方——善良的小阿伯艾迪尔——更远了。

[ðə; ði]['gælənt] ['kwɔːriˌmɛn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [bəuθ] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;
The **gallant** **quarrymen** **were** **now** **growing** **both** **weary** **and** **uneasy** **;**
这 英勇 采石工人 是 现在 生长 两个都 厌倦 和 不安 ;

英勇的采石工们现在既疲惫又不安；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [noʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] ,
and **in** **justice** **to** **them** **I** **must** **say** **that** **no** **temptation** **of** **money** **,**
和 在 正义 到 他们 我 必须 说 那 不 诱惑 的 钱 ,

公平地说，我必须指出，他们没有受到金钱的诱惑。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] ,
nor **even** **any** **appeal** **to** **their** **sympathies** **,**
也不 甚至 任何 上诉 到 他们的 同情 ,

甚至连博取他们的同情心都不愿意。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm][held][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][sæd] ['duːtiz]
but **only** **a** **challenge** **of** **their** **patriotism** **held** **them** **to** **the** **sad** **duties**
但 仅有的 一个 挑战 的 他们的 爱国主义 握住 他们 到 这 伤心 职责
['oʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
owing **from** **the** **living** **to** **the** **dead** **.**
欠款 从 这 活的 到 这 死的 .

但只有爱国情怀才能让他们履行生者对死者应尽的悲惨职责。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [praʊd] [ɔːl] ['welʃmən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ænd; ənd]
But **knowing** **how** **proud** **all** **Welshmen** **are** **of** **the** **fame** **of** **their** **race** **and**
但 会心 如何 自豪的 全部 威尔士人 是 的 这 名声 的 他们的 种族 和
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

但要知道，所有威尔士人都为自己的民族和国家的荣耀感到无比自豪，

['hæpɪli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , [wen] [fɪr] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['mæstəri] ,
happily **I** **exclaimed** **at** **last** **,** **when** **fear** **was** **getting** **the** **mastery** **,**
快乐地 我 惊呼 在 最后的 , 什么时候 害怕 曾是 获得 这 精通 ,

当恐惧占据上风时，我终于高兴地喊了出来。

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [loʊ] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
“ **What** **will** **be** **said** **of** **this** **in** **England** **,** **this** **low** **cowardice** **of** **the** **Cymro** **?**
“ 什么 将要 是 说 的 这 在 英格兰 , 这 低的 怯懦 的 这 - ?

“在英国，人们会如何评价威尔士人的这种卑劣懦弱呢？”

" [ə'pɑ:n] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [raɪt] ['gæləntli] .

"	Upon	that	they	looked	at	one	another	and	did	their	best	right	gallantly	.
"	之上	那	他们	看起来	在	一	其他	和	做过	他们的	最好的	正确的	英勇地	.

于是他们互相看了一眼，英勇地尽力而为。

[naʊ] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [goʊ] ['ɪntu:] ['eni] ['fɜ:rðər] [sæd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [sæd] [taɪm] ,

Now	,	I	need	not	go	into	any	further	sad	details	of	this	most	sad	time	,
现在	,	我	需要	不是	去	进入	任何	更远	伤心	细节	的	这	最多	伤心	时间	,

现在，我无需赘述这段悲痛时光的更多细节。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒəʊnz] , [hu:] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [frʌm; frəm] - ,

except	to	say	that	Dr	.	Jones	,	who	came	the	next	day	from	Dolgelly	,
除了	到	说	那	博士	.	琼斯	,	WHO	来了	这	下一个	天	从	-	,

只提一下，第二天从多尔盖利来的琼斯博士，

[meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .

made	a	brief	examination	by	order	of	the	coroner	.
制成	一个	简短的	考试	经过	命令	的	这	验尸官	.

奉验尸官之命进行了简短的检查。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

Of	course	,	he	had	too	much	sense	to	suppose	that	the	case	was	one	of
的	课程	,	他	有	也	很多	感觉	到	认为	那	这	案件	曾是	一	的

['kɑ:lərə] ;

cholera	;
霍乱	;

当然，他很有常识，不会认为这是霍乱病例；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] "

but	to	my	surprise	he	pronounced	that	death	was	the	result	of	"
但	到	我的	惊喜	他	发音	那	死亡	曾是	这	结果	的	"

[æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] ,

asphyxia	,
窒息	,

但令我惊讶的是，他宣称死亡是"窒息"造成的。

[kɔ:zd] [baɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

caused	by	too	long	immersion	in	the	water	.
导致	经过	也	长的	浸没	在	这	水	.

因浸泡在水中时间过长所致。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - [æk'tɪvəti] , ['vɪgər] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]

"	And	knowing	nothing	of	George	Bowring's	activity	,	vigour	,	and	cultivated
"	和	会心	没有什么	的	乔治	-	活动	,	活力	,	和	栽培

['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

power	in	the	water	,
力量	在	这	水	,

"而对乔治·鲍林在水中的活动、活力和精湛技艺却一无所知，

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['dri:miŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n]

perhaps	he	was	not	to	be	blamed	for	dreaming	that	a	little	mountain
也许	他	曾是	不是	到	是	被指责	为了	做梦	那	一个	小的	山

[stri:m] [kʊd; kəd] [draʊn] [hɪm; ɪm] .

stream	could	drown	him	.
溪流	可以	溺水	他	.

或许他梦见一条小山涧能淹死自己，这并非他的错。

[aɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

I	,	on	the	other	hand	,
我	,	在	这	其他	手	,

而我，

[felt] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz] ['faʊlli] ['mə:dəd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

felt	as	sure	that	my	dear	friend	was	foully	murdered	as	I	did	that	I	should
毛毡	作为	当然	那	我的	亲爱的	朋友	曾是	肮脏的	被谋杀	作为	我	做过	那	我	应该

[mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

meet	him	in	heaven	—	if	I	lived	well	for	the	rest	of	my	life	,
见面	他	在	天堂	—	如果	我	居住地	出色地	为了	这	休息	的	我的	生活	,

我既确信我亲爱的朋友惨遭谋杀，又确信如果我余生好好生活，我会在天堂与他重逢。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

which	I	resolved	at	once	to	do	—	and	there	have	the	whole	thing
哪个	我	已解决	在	一次	到	做	—	和	那里	有	这	所有的	事物

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

我立刻决定这么做——事情的来龙去脉就此解释清楚了。

[ænd; ənd][pər'hæps][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['læzərəs]

and	perhaps	be	permitted	to	glance	at	the	man	who	did	it	,	as	Lazarus
和	也许	是	允许	到	瞥一眼	在	这	男人	WHO	做过	它	,	作为	拉撒路

[dɪd][æt; ət]['daivi:z] .

did	at	Dives	.
做过	在	潜水	.

或许还能像拉撒路在财主面前那样，瞥一眼施暴者。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

In	spite	of	the	doctor's	evidence	and	the	coroner's	own	persuasion	,
在	尽管如此	的	这	医生的	证据	和	这	验尸官	自己的	劝说	,

尽管医生提供了证据，验尸官也极力劝说，

[ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ðæt] “ [dʒɔ:rdʒ] ['boʊrɪŋ] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəlɪn] ['mɔ:rgən] ” — [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	jury	found	that	“	George	Bowring	died	of	the	Caroline	Morgan	”	—	which	the
这	陪审团	成立	那	“	乔治	鲍林	死亡	的	这	卡罗琳	摩根	”	—	哪个	这

[klɜ:rk] [kə'rektɪd] [tu:; tə] ['kɑ:lərə] ['mɔ:bəs] — “ [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ]

clerk	corrected	to	cholera	morbus	—	“	brought	on	by	wetting	his	feet	and	eating
职员	已更正	到	霍乱	疾病	—	“	带来	在	经过	润湿	他的	脚	和	吃

[tu:] ['meni] [fɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

too	many	fish	of	his	own	catching	.
也	许多	鱼	的	他的	自己的	捕捉	.

陪审团认定“乔治·鲍林死于卡罗琳·摩根号”——书记员更正为霍乱——“原因是他的脚被水浸湿，并且吃了太多自己捕捞的鱼。

” [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	so	you	may	see	it	entered	now	in	the	records	of	the	court	of	the
”	和	所以	你	可能	看	它	进入	现在	在	这	记录	的	这	法庭	的	这

['kɔ:rənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))] .

coroners	of	the	king	for	Merioneth	.
验尸官	的	这	国王	为了	梅里奥内斯	.

“因此，你们现在可以在梅里奥内斯国王验尸官法庭的记录中看到它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

And	now	I	was	occupied	with	a	trouble	,	which	,	after	all	,
和	现在	我	曾是	占领	和	一个	麻烦	,	哪个	,	后	全部	,

而现在我却被一件烦心事缠身，毕竟，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnkwəri] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

was	more	urgent	than	the	enquiry	how	it	came	to	pass	.
曾是	更多的	紧迫的	比	这	询问	如何	它	来了	到	经过	.

比探究事情是如何发生的更为紧迫。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] ,

When	a	man	is	dead	,	it	must	be	taken	as	a	done	thing	,
什么时候	一个	男人	是	死的	,	它	必须	是	已采取	作为	一个	完毕	事物	,

人死了，就应该视为既成事实。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ɔːl] [nɪr] ['relətɪvz] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

not	to	be	undone	;	and	,	happily	,	all	near	relatives	are	inclined	to	see	it
不是	到	是	未完成	;	和	,	快乐地	,	全部	靠近	亲属	是	倾斜	到	看	它

[ɪn] [ðæt] [laɪt] .

in	that	light	.
在	那	光	.

不容推翻；而且，令人欣慰的是，所有近亲都倾向于这样看待这件事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn]['hætbænd][ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] ['dɪnər]

They	are	grieved	,	of	course	,	and	they	put	on	hatbands	and	give	no	dinner
他们	是	伤心	,	的	课程	,	和	他们	放	在	帽带	和	给	不	晚餐

['pɑːrtiz] ;

parties	;
各方	;

他们当然感到悲痛，他们会戴上帽带，也不会举办晚宴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lætər] ['ɛndz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd]

and	they	even	think	of	their	latter	ends	more	than	they	might	have	desired
和	他们	甚至	思考	的	他们的	后者	结束	更多的	比	他们	可能	有	想要的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他们甚至比自己可能希望的还要多地考虑自己的身后事。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [kʌmz] [raʊnd] .

But	after	a	little	while	all	comes	round	.
但	后	一个	小的	尽管	全部	来	圆形的	.

但过一段时间，一切都会好起来的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['hæpənɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [tuː; tə]

Such	things	must	be	happening	always	,	and	it	seems	so	unchristian	to
这样的	事物	必须	是	发生	总是	,	和	它	似乎	所以	非基督教徒	到

[rɪ'paɪn] ;

repine	;
抱怨	;

这种事肯定一直都在发生，为此抱怨似乎有悖基督教精神；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [left][ðem; ðəm] , ['truːli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	any	money	has	been	left	them	,	truly	they	must	attend	to	it	.
和	如果	任何	钱	有	到过	左边	他们	,	真的	他们	必须	出席	到	它	.

如果有人给他们留下了遗产，他们就必须好好利用。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['mʌni] ,

On	the	other	hand	,	if	there	has	been	no	money	,
在	这	其他	手	,	如果	那里	有	到过	不	钱	,

另一方面，如果没有资金，

[ðeɪ] ['skersli] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ,

they	scarcely	see	why	they	should	mourn	for	nothing	;	and	,	as	a	duty	,
他们	几乎	看	为什么	他们	应该	哀悼	为了	没有什么	;	和	,	作为	一个	责任	,

他们几乎不明白自己为何要为毫无意义的事情哀悼；而且，作为一种责任，

[ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ʌp] .

they	begin	to	allow	themselves	to	be	roused	up	.
他们	开始	到	允许	他们自己	到	是	唤醒	向上	.

他们开始让自己被激怒。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][waɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] .

But	when	a	wife	becomes	a	widow	,	it	is	wholly	different	.
但	什么时候	一个	妻子	变成	一个	寡妇	,	它	是	完全	不同的	.

但妻子成为寡妇，情况就完全不同了。

[noʊ] ['mʌni] [kæn; kən]['evər] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌtər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [taɪm]

No	money	can	ever	make	up	to	her	the	utter	loss	of	the	love	-	time
不	钱	能	曾经	制作	向上	到	她	这	说出	损失	的	这	爱	-	时间

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] ;

and	the	loneliness	of	the	remaining	years	;
和	这	孤独	的	这	其余的	年	;

任何金钱都无法弥补她失去的爱情时光和余生中的孤独；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɜːrnz] , [ænd; ənd] [θɔːts] ,

the	little	turns	,	and	thoughts	,
这	小的	转弯	,	和	想法	,

那些细微的转折和思绪，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] — [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [wɪtʃ] [æt; ət] ['evri]

and	touches	—	wherever	she	goes	and	whatever	she	does	—	which	at	every
和	触摸	—	无论	她	去	和	任何	她	做	—	哪个	在	每一个

['kɔːrnər] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,

corner	meet	her	with	a	deep	,
角落	见面	她	和	一个	深的	,

无论她走到哪里，无论她做什么，都会感受到一种深深的、

[pər'petʃuəl][wɑːnt] .

perpetual	want	.
永久	想	.

永无止境的匮乏。

[ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [tuː; tə][ɔːl]

She	tries	to	fetch	her	spirit	up	and	to	think	of	her	duties	to	all
她	尝试	到	拿来	她	精神	向上	和	到	思考	的	她	职责	到	全部

[ə'raʊnd] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

around	—	to	her	children	,
大约	—	到	她	孩子们	,

她努力振作起来，想着自己对周围所有人的责任——对她的孩子们的责任。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [huːm] ['trʌb(ə)l] ['fɔːrsɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['bɪznəs] - [seɪk] ,

or	to	the	guests	whom	trouble	forces	upon	her	for	business	'	sake	,
或者	到	这	客人	谁	麻烦	力量	之上	她	为了	商业	-	清酒	,

或者对那些因生意需要而给她带来麻烦的客人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frendz] [huː] [kɔːl][tuː; tə] ['kʌmfərt] ([ðoʊ] [ðə; ði][kɔːl][kæn; kən] [fetʃ] [hɜːr; hər] [nʌn]

or	even	the	friends	who	call	to	comfort	(	though	the	call	can	fetch	her	none
或者	甚至	这	朋友们	WHO	称呼	到	舒适	(	尽管	这	称呼	能	拿来	她	没有任何

) ;

)	;

) ;

甚至是打电话来安慰她的朋友（尽管电话也打不通）；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [haʊ] ['diːpli] [eɪks] [hɜːr; hər] [sens] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['duːtiz] [ɑːr; ər][æz; əz]

but	all	the	while	how	deeply	aches	her	sense	that	all	these	duties	are	as
但	全部	这	尽管	如何	深	疼痛	她	感觉	那	全部	这些	职责	是	作为

['dɪfrənt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] - [wɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

different	as	a	thing	can	be	from	her	love	-	work	to	her	husband
不同的	作为	一个	事物	能	是	从	她	爱	-	工作	到	她	丈夫

!

!

!

但与此同时，她内心深处却感到无比痛苦，因为所有这些职责与她对丈夫的爱和工作截然不同！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What **could** **I** **do** **?**
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [rɪ'membər] ,
I **had** **heard** **from** **George** **,** **but** **could** **not** **for** **my** **life** **remember** **,**
我 有 听到 从 乔治 , 但 可以 不是 为了 我的 生活 记住 ,

我曾收到乔治的消息，但我怎么也想不起来。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['bəːkʃiə] [wer] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['boʊrɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]
the **name** **of** **that** **old** **house** **in** **Berkshire** **where** **poor** **Mrs** **.** **Bowring** **was** **on** **a**
这 姓名 的 那 老的 房子 在 伯克郡 在哪里 贫穷的 太太 . 鲍林 曾是 在 一个
['vɪzɪt][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
visit **to** **two** **of** **her** **aunts** **,**
访问 到 二 的 她 姑姑们 ,

鲍林太太去伯克郡探望她的两位姑妈时，住的那栋老房子的名字是.....

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
as **I** **said** **before** **.**
作为 我 说 前 .

正如我之前所说。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][left] - [hænd]
I **ventured** **to** **open** **her** **letter** **to** **her** **husband** **,** **found** **in** **his** **left** **-** **hand**
我 冒险 到 打开 她 信 到 她 丈夫 , 成立 在 他的 左边 - 手
[saɪd] - ,
side **breastpocket** **,**
边 - ,

我冒险打开了她在她丈夫左侧胸袋里找到的那封写给他的信。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'devər] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wens] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ; [bʌt; bət]
and **,** **having** **dried** **it** **,** **endeavoured** **only** **to** **make** **out** **whence** **she** **wrote** **;** **but**
和 , 拥有 干燥 它 , 努力 仅有的 到 制作 出去 何处 她 写道 ; 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
there **was** **nothing** **.**
那里 曾是 没有什么 .

晾干后，她只想辨认出她是在哪里写的；但什么也没找到。

['leɪdiz] ['skersli] ['evər] [deɪt] [ə; eɪ] ['letər] [bəuθ][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
Ladies **scarcely** **ever** **date** **a** **letter** **both** **with** **time** **and** **place** **,**
女士们 几乎 曾经 日期 一个 信 两个都 和 时间 和 地方 ,

女士们很少会在信中同时注明时间和地点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
for **they** **seem** **to** **think** **that** **everybody** **must** **know** **it** **,** **because** **they**
为了 他们 似乎 到 思考 那 大家 必须 知道 它 , 因为 他们
[duː] .
do **.**
做 .

因为他们似乎认为每个人都必须知道这一点，因为他们自己确实知道。

[soʊ][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haʊs] [ɪn]
So **the** **best** **I** **could** **do** **was** **to** **write** **to** **poor** **George's** **house** **in**
所以 这 最好的 我 可以 做 曾是 到 写 到 贫穷的 乔治的 房子 在
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

所以我能做的最好的事情就是写信给住在伦敦的可怜的乔治。

[ænd; ənd][beg] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [maɪt] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [æt; ət][wʌns] .

and	beg	that	the	letter	might	be	forwarded	at	once	.
和	求	那	这	信	可能	是	转发	在	一次	.

并恳请立即将信件转寄出去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [haʊ'evər] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hænd] .

It	came	,	however	,	too	late	to	hand	.
它	来了	,	然而	,	也	晚的	到	手	.

然而，为时已晚。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbli] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi]

For	,	although	the	newspapers	of	that	time	were	respectably	slow	and	steady
为了	,	虽然	这	报纸	的	那	时间	是	体面地	慢的	和	稳定的

,

,

,

因为，尽管当时的报纸发行速度缓慢而稳定，但

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] ['naʊədeɪz] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði][poʊst] ,

compared	with	the	rush	they	all	make	nowadays	,	they	generally	managed	to	outrun	the	post	,
比较的	和	这	匆忙	他们	全部	制作	如今	,	他们	一般来说	管理	到	超越	这	邮政	,

与现在人们匆匆忙忙的举动相比，他们以前通常都能赶在邮递员到达之前到达。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['nʌtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

especially	in	the	nutting	season	.
尤其	在	这	坚果	季节	.

尤其是在坚果成熟的季节。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌmækən'lɛθ] ,

They	told	me	at	Dolgelly	,	and	they	confirmed	it	at	Machynlleth	,
他们	讲述	我	在	-	,	和	他们	确认的	它	在	马赫莱斯	,

他们在多尔盖利告诉我这件事，他们在马赫莱斯也证实了这一点。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['letərz] [æt; ət]['eni] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,

that	nobody	must	desire	to	get	his	letters	at	any	particular	time	,
那	无人	必须	欲望	到	得到	他的	信件	在	任何	特别的	时间	,

任何人都不必在任何特定时间想要收到他的信件，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] , [wen] [ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər][raɪp] .

in	the	months	of	September	and	October	,	when	the	nuts	were	ripe	.
在	这	几个月	的	九月	和	十月	,	什么时候	这	坚果	是	成熟	.

在九月和十月，坚果成熟的时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pəustmən]['nevər] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər][bægz] [wɪð; wɪθ] [nʌts] ,

For	the	postmen	never	would	come	along	until	they	had	filled	their	bags	with	nuts	,
为了	这	邮递员	绝不	会	来	沿着	直到	他们	有	已填	他们的	包	和	坚果	,

因为邮递员们只有把袋子装满坚果才会来送信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] .

for	the	pleasure	of	their	families	.
为了	这	乐趣	的	他们的	家庭	.

为了取悦家人。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] ,

And	I	dare	say	they	do	the	same	thing	now	,
和	我	敢	说	他们	做	这	相同的	事物	现在	,

我敢说他们现在也做着同样的事情。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

but	without	being	free	to	declare	it	so	.
但	没有	存在	自由的	到	宣布	它	所以	.

但却不能自由地宣称这一点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [raʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [tuː; tə] -

The	body	of	my	dear	friend	was	borne	round	the	mountain	slopes	to	Dolgelly
这	身体	的	我的	亲爱的	朋友	曾是	出生	圆形的	这	山	连续下坡	到	-

[ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] ,

and	buried	there	,
和	埋葬	那里	,

我亲爱的朋友的遗体被抬着绕着山坡运到多尔盖利，并安葬在那里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['relətɪv] [nɪr] , [nɔːr]['eni] ['mɔːrnər] [ɪk'sept] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr]['ræðər]

with	no	relative	near	,	nor	any	mourner	except	myself	;	for	his	wife	,	or	rather
和	不	相对的	靠近	,	也不	任何	哀悼者	除了	我	;	为了	他的	妻子	,	或者	相当

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

his	widow	,
他的	寡妇	,

他身边没有亲人，除了我之外也没有其他哀悼者；至于他的妻子，或者更确切地说，是他的遗孀，

[wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ([æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]) ,

was	taken	with	sudden	illness	(	as	might	be	expected	)	,
曾是	已采取	和	突然	疾病	(	作为	可能	是	预期的	)	,

因突发疾病被送往医院（这也在意料之中）。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [mɔːrn]

and	for	weeks	it	was	doubtful	whether	she	would	stay	behind	to	mourn
和	为了	周	它	曾是	疑	无论	她	会	停留	在后面	到	哀悼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

好几个星期以来，人们都怀疑她是否会留下来悼念他。

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [æt; ət][læst] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['drɪri] ['duːtiz] [ænd; ənd]

But	youth	and	strength	at	last	restored	her	to	dreary	duties	and
但	青年	和	力量	在	最后的	恢复	她	到	凄凉	职责	和

['wɜːrldli] ['trʌblz] .

worldly	troubles	.
世俗	麻烦	.

但青春和力量最终让她重新投入到枯燥乏味的工作和世俗的烦恼中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

Of	the	latter	,	a	great	part	fell	on	me	;
的	这	后者	,	一个	伟大的	部分	跌倒	在	我	;

其中很大一部分落在了我身上；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ,

and	I	did	my	best	—	though	you	might	not	think	so	,
和	我	做过	我的	最好的	—	尽管	你	可能	不是	思考	所以	,

我尽了全力——虽然你可能不这么认为。

['æftər][ðə; ði] [fʌs] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [tuː; tə][ˌɪntər'sept] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

after	the	fuss	I	made	of	my	own	—	to	intercept	all	that	I	could	,
后	这	大惊小怪	我	制成	的	我的	自己的	—	到	截距	全部	那	我	可以	,

在我大张旗鼓地拦截了所有我能拦截的东西之后，

[ænd; ənd][kwɪt][maɪ'self] ['mænfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

and	quit	myself	manfully	of	the	trust	which	George	had	returned	from
和	辞职	我	勇敢地	的	这	相信	哪个	乔治	有	返回	从

[ðə; ði] [ded] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn] .

the	dead	to	enjoin	.
这	死的	到	责成	.

我毅然决然地放弃了乔治从死里复活后所托付的重任。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

And	,	what	with	one	thing	and	another	,
和	,	什么	和	一	事物	和	其他	,

而且，由于这样那样的原因，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:] ([wen] [maɪ][kæt] - [fʌnd] [wʌz; wəz]

and	a	sudden	dearth	of	money	which	fell	on	me	(	when	my	cat	-	fund	was
和	一个	突然	匮乏	的	钱	哪个	跌倒	在	我	(	什么时候	我的	猫	-	基金	曾是

[ɔ:l] [spent] ,

all	spent	,
全部	花费	,

突然间，我的资金短缺问题也随之而来（当时我的养猫基金已经花光了），

[ænd; ənd][maɪ][goʊld] [wɑ:tʃ] [gɔ:n] [ʌp][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl]) ,

and	my	gold	watch	gone	up	a	gargoyle	)	,
和	我的	金子	手表	已消失	向上	一个	石像鬼	)	,

我的金表被挂到石像鬼那里去了），

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

I	had	such	a	job	to	feed	the	living	that	I	never	was	able	to	follow
我	有	这样的	一个	工作	到	喂养	这	活的	那	我	绝不	曾是	有能力的	到	跟随

[ʌp][ðə; ði] [ded] .

up	the	dead	.
向上	这	死的	.

我忙于照顾活着的人，根本无暇顾及死去的人。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [held][sʌm; səm]['ɪnkwəri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]

The	magistrates	held	some	enquiry	,	of	course	,	and	I	had	to	give	my
这	地方法官	握住	一些	询问	,	的	课程	,	和	我	有	到	给	我的

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

当然，地方法官们进行了一些调查，我也必须提供证词；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:rimən] , ['evən]['pi:təz] , ['klɪrli] [pru:vd]

but	nothing	came	of	it	,	except	that	the	quarryman	,	Evan	Peters	,	clearly	proved
但	没有什么	来了	的	它	,	除了	那	这	采石工	,	埃文	彼得斯	,	清楚地	已证实

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

his	innocence	.
他的	无辜	.

但这件事最终没有结果，采石工人埃文·彼得斯也清楚地证明了自己的清白。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['dæblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][dʒi'ɑ:lədʒi] ,

Being	a	very	clever	fellow	,	and	dabbling	a	bit	in	geology	,
存在	一个	非常	聪明的	同伴	,	和	浅尝辄止	一个	少量	在	地质学	,

他是个非常聪明的人，而且对地质学也略有涉猎，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

he	had	taken	his	hammer	up	the	mountains	,
他	有	已采取	他的	锤	向上	这	山脉	,

他带着锤子上了山。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [nuː]

as	his	practice	was	when	he	could	spare	the	time	,	to	seek	for	new
作为	他的	实践	曾是	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间	,	到	寻找	为了	新的

[veɪnz] [ʌv; əv] [sleɪt] ,

veins	of	slate	,
静脉	的	石板	,

他的工作就是在有空的时候寻找新的板岩矿脉。

[ɔːr] [liːd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][goʊld] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

or	lead	,	or	even	gold	,	which	is	said	to	be	there	.
或者	带领	,	或者	甚至	金子	,	哪个	是	说	到	是	那里	.

或者铅，甚至据说那里还有黄金。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][tɑːl][waɪ] [lɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

He	was	able	to	show	that	he	had	been	at	Tal	y	Llyn	at	the	time
他	曾是	有能力的	到	展示	那	他	有	到过	在	塔尔	是	林恩	在	这	时间

[ʌv; əv] [deɪ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ;

of	day	when	George	would	be	having	his	luncheon	;
的	天	什么时候	乔治	会	是	拥有	他的	午餐	;

他能够证明，在乔治吃午饭的那个时间段，他曾在塔尔伊林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['evən]['piːtəz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sə'spekt][ˌem 'iː]

and	the	people	who	knew	Evan	Peters	were	much	more	inclined	to	suspect	me
和	这	人们	WHO	知道	埃文	彼得斯	是	很多	更多的	倾斜	到	怀疑	我

[ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

than	him	.
比	他	.

认识埃文·彼得斯的人更倾向于怀疑我而不是他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sə'spekt] ['enibɑːdi] ,

But	why	should	they	suspect	anybody	,
但	为什么	应该	他们	怀疑	任何人	,

但他们为什么要怀疑别人呢?

[wen] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] “ [haʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə] ?

when	anyone	but	a	fool	could	see	“	how	plain	it	was	of	the	cholera	?
什么时候	任何人	但	一个	傻子	可以	看	“	如何	清楚的	它	曾是	的	这	霍乱	?

除了傻瓜以外，任何人都能看出"霍乱是多么明显啊！"

" ['twenti] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] ([laɪk][ə; eɪ][roʊp] [peɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , “ [hænd]['oʊvər][hænd]

"	Twenty	years	slipped	by	(	like	a	rope	paid	out	on	the	seashore	,	“	hand	over	hand
"	二十	年	滑倒了	经过	(	喜欢	一个	绳索	有薪酬的	出去	在	这	海滨	,	“	手	超过	手

,

,

,

"二十年就这么过去了（就像在海边放出的绳子一样，"一手接一手地，

" ['tʃeɪfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [bʌt; bət] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] [lʊks] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]) ,

"	chafing	as	it	goes	,	but	gone	as	soon	as	one	looks	after	it	)	,
"	摩擦	作为	它	去	,	但	已消失	作为	很快	作为	一	看起来	后	它	)	,

（虽然会有些摩擦，但只要好好保养就会消失），

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] (['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	my	hair	was	gray	,	and	my	fame	was	growing	(	slowly	,	as	it
和	我的	头发	曾是	灰色的	,	和	我的	名声	曾是	生长	(	缓慢地	,	作为	它

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appeared	to	me	,
出现	到	我	,

我的头发已经灰白了，我的名气也在增长（在我看来，增长速度很慢）。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl][maɪ] [frendz] [sed] “ ['ræpɪdli] ” ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

but	as	all	my	friends	said	“	rapidly	”	;	as	if	I	could	never	have	earned	it	!
但	作为	全部	我的	朋友们	说	“	快速	”	;	作为	如果	我	可以	绝不	有	获得	它	!

但正如我所有的朋友所说，“很快”；好像我永远不可能获得这一切似的！

) [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [deθ] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

)	when	the	mystery	of	George	Bowring's	death	was	solved	without	an	effort	.
)	什么时候	这	神秘	的	乔治	-	死亡	曾是	已解决	没有	一个	努力	.

）乔治·鲍林之死的谜团不费吹灰之力就被解开了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

I	had	been	so	taken	up	with	the	three	dear	children	,
我	有	到过	所以	已采取	向上	和	这	三	亲爱的	孩子们	,

我当时完全被这三个可爱的孩子迷住了，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	working	for	them	as	hard	as	if	they	were	my	own	(	for	the
和	在职的	为了	他们	作为	难的	作为	如果	他们	是	我的	自己的	(	为了	这

['treʒəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][wʌz; wəz]['bæŋkrʌpt][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] — “ [noʊ]

treasury	of	our	British	empire	was	bankrupt	to	these	little	ones	—	“	no
财政部	的	我们的	英国	帝国	曾是	破产	到	这些	小的	一个	—	“	不

[prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

provision	had	been	made	for	such	a	case	,
条款	有	到过	制成	为了	这样的	一个	案件	,

并像对待自己的孩子一样努力地为他们工作（因为我们大英帝国的国库对这些小孩子来说已经破产了——“没有为这种情况做出任何安排，

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]) — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn]

”	and	so	we	had	to	make	it	)	—	I	say	that	these	children	had	grown
”	和	所以	我们	有	到	制作	它	)	—	我	说	那	这些	孩子们	有	生长

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld]

to	me	and	I	to	them	in	such	degree	that	they	all	of	them	called
到	我	和	我	到	他们	在	这样的	程度	那	他们	全部	的	他们	称为

[ˌem 'iː] “ ['ʌŋk(ə)l] !

me	“	Uncle	!
我	“	叔叔	!

所以我们不得不这样做）——我说这些孩子和我之间的关系发展到如此亲密的程度，以至于他们都叫我“叔叔！”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][juːz][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

”	This	is	the	most	endearing	word	that	one	human	being	can	use	to	another	.
”	这	是	这	最多	可爱的	单词	那	一	人类	存在	能	使用	到	其他	.

这是人与人之间最亲切的词语。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

A	fellow	is	certain	to	fight	with	his	brothers	and	sisters	,	his	father	,
一个	同伴	是	肯定	到	斗争	和	他的	兄弟	和	姐妹	,	他的	父亲	,

一个人肯定会与他的兄弟姐妹、父亲发生争执，

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	perhaps	even	his	mother	.
和	也许	甚至	他的	母亲	.

甚至可能包括他的母亲。

['tenfoʊld] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [dɪd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ?

Tenfold	thus	with	his	wife	;	but	whoever	did	fight	with	his	uncle	?
十倍	因此	和	他的	妻子	;	但	谁	做过	斗争	和	他的	叔叔	?

他对妻子如此十倍；但谁曾与他的叔父交战呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] .

Of	**course**	**I**	**mean**	**unless**	**he**	**was**	**his**	**heir**	**.**
的	课程	我	意思是	除非	他	曾是	他的	继承人	.

当然，除非他是他的继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [ðæt] [kiːn]

And	**the**	**tenderness**	**of**	**this**	**relation**	**has**	**not**	**escaped**	**vox**	**populi**	**,**	**that**	**keen**
和	这	压痛	的	这	关系	有	不是	逃脱	声音	流行	,	那	敏锐的

[dɪ'skrɪmɪˌneɪtər] .

discriminator	**.**
歧视者	.

而这种关系的温情也逃不过大众的耳目，他们可是眼光敏锐的鉴赏家。

[huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] , ['kɔːrdʒəl] ,

Who	**is**	**the**	**most**	**reliable**	**,**	**cordial**	**,**
WHO	是	这	最多	可靠的	,	亲切	,

谁最可靠、最热情?

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['ɑːrtɪsts] — [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]

indispensable	**of**	**mankind**	**—**	**especially**	**to**	**artists**	**—**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**
必不可少	的	人类	—	尤其	到	艺术家	—	在	每一个	感觉	的	这	单词

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ?

the	**dearest**	**?**
这	亲爱的	?

对人类而言不可或缺——尤其对艺术家而言——在各个层面上都是最珍贵的吗?

[ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] ; [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] .

A	**pawnbroker**	**;**	**he**	**is**	**our**	**uncle**	**.**
一个	当铺老板	;	他	是	我们的	叔叔	.

他是个当铺老板；他是我们的叔叔。

['ʌndər] [maɪ] [ker] , [ðiːz] [θriː] ['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['splendɪd] “ ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Under	**my**	**care**	**,**	**these**	**three**	**children**	**grew**	**to**	**be**	**splendid**	**“**	**members**	**of**	**society**	**.**
在下面	我的	关心	,	这些	三	孩子们	生长	到	是	灿烂	“	成员	的	社会	.

在我的照顾下，这三个孩子成长为优秀的“社会成员”。

” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪk] ['oʊvər][maɪ]['iːz(ə)l][wɪð; wɪθ][legz] [ðæt] [wɜːr; wər][kwaɪt]

”	**They**	**used**	**to**	**come**	**and**	**kick**	**over**	**my**	**easel**	**with**	**legs**	**that**	**were**	**quite**
”	他们	用过的	到	来	和	踢	超过	我的	画架	和	腿	那	是	相当

[taɪ'tænɪk] ;

Titanic	**;**
泰坦尼克号	;

“他们以前经常来踢翻我的画架，他们的腿就像泰坦尼克号的船腿一样；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

and	**I**	**could**	**not**	**scold**	**them**	**when**	**I**	**thought**	**of**	**George**	**.**
和	我	可以	不是	骂	他们	什么时候	我	想法	的	乔治	.

想到乔治，我就不忍心责骂他们了。

[bɑːb]['bɪstər] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz][maɪ] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ɪn]

Bob	**Bistre**	**,**	**the**	**eldest**	**,**	**was**	**my**	**apprentice**	**,**	**and**	**must**	**become**	**famous**	**in**
鲍勃	酒	,	这	长子	,	曾是	我的	学徒	,	和	必须	变得	著名的	在

['kɑːnsɪkwens] ;

consequence	**;**
结果	;

鲍勃·比斯特是年纪最大的，是我的学徒，因此他一定会出名；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	**when**	**he**	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**
和	什么时候	他	曾是	二十	-	五	年	老的	,

在他二十五岁那年，

[ænd; ənd] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] ([θruː] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt]

and	money	became	no	object	to	me	(	through	the	purchase	by	a	great	art
和	钱	成为	不	目的	到	我	(	通过	这	购买	经过	一个	伟大的	艺术

['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] ['peɪntɪd] ;

critic	of	the	very	worst	picture	I	ever	painted	;
评论家	的	这	非常	最差	图片	我	曾经	绘	;

金钱对我来说不再是问题（因为一位伟大的艺术评论家买下了我画过的最糟糕的画作）。

[hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['bɑːbz] !) ,

half	of	it	,	in	fact	,	was	Bob's	!	)	,
一半	的	它	,	在	事实	,	曾是	鲍勃的	!	)	,

事实上，其中一半都是鲍勃的！

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [trɪp][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ɔːr][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

I	gave	the	boy	choice	of	our	autumn	trip	to	California	,	or	the	antipodes	.
我	给予	这	男生	选择	的	我们的	秋天	旅行	到	加利福尼亚州	,	或者	这	对跖点	.

我让男孩在秋季去加利福尼亚旅行和去南半球旅行之间做选择。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə] [nɔːrθ] [weɪlz] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen]

“	I	would	rather	go	to	North	Wales	,	dear	uncle	,	”	he	answered	,	and	then
“	我	会	相当	去	到	北	威尔士	,	亲爱的	叔叔	,	”	他	回答	,	和	然后

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

dropped	his	eyes	,
掉落	他的	眼睛	,

“我宁愿去北威尔士，亲爱的叔叔，”他回答道，然后垂下了眼帘。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] [ˌem 'iː] .

as	his	father	used	when	he	had	provoked	me	.
作为	他的	父亲	用过的	什么时候	他	有	挑衅	我	.

就像他父亲当年激怒我时那样。

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

That	settled	the	matter	.
那	定居	这	事情	.

事情就此结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ; [ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt]

He	must	have	his	way	;	though	as	for	myself	,	I	must	confess	that
他	必须	有	他的	方式	;	尽管	作为	为了	我	,	我	必须	承认	那

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,

I	have	begun	,
我	有	开始	,

他必须如愿以偿；至于我自己，我必须承认我已经开始了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [ʃʌn] ['meləŋkɑːli] .

for	a	long	time	now	,	upon	principle	,	to	shun	melancholy	.
为了	一个	长的	时间	现在	,	之上	原则	,	到	回避	忧郁	.

长期以来，我一直秉持着一个原则，那就是避免忧郁。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪz]['oʊpənd][ʌp][soʊ][baɪ] [ðoʊz] ['despərət] ['reɪlweɪz] [ðæt] [wiː; wi]

The	whole	of	the	district	is	opened	up	so	by	those	desperate	railways	that	we
这	所有的	的	这	区	是	打开	向上	所以	经过	那些	绝望的	铁路	那	我们

['pɑːzətɪvli] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [paɪps][hoʊ'tel][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [left] ['juːstən] [skwer]

positively	dined	at	the	Cross	-	Pipes	Hotel	the	very	day	after	we	left	Euston	Square
积极地	用餐	在	这	叉	-	管道	酒店	这	非常	天	后	我们	左边	尤斯顿	正方形

.

:

.

整个地区都因为那些急于求成的铁路而变得如此便利，以至于我们离开尤斯顿广场的第二天就在十字管道酒店吃了顿饭。

['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] .

Our	landlady	did	not	remember	me	,	which	was	anything	but	flattering	.
我们的	房东	做过	不是	记住	我	,	哪个	曾是	任何事物	但	奉承	.

房东太太不记得我了，这真让人很不高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][bɑːb][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

But	she	jumped	at	Bob	as	if	she	would	have	kissed	him	;
但	她	跳了起来	在	鲍勃	作为	如果	她	会	有	亲吻	他	;

但她却扑向鲍勃，好像要吻他似的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] [tʃɑːrmd]

for	he	was	the	image	of	his	father	,	whose	handsome	face	had	charmed
为了	他	曾是	这	图像	的	他的	父亲	,	谁	英俊的	脸	有	迷住了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为他长得像他父亲，他父亲英俊的脸庞曾深深吸引了她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz]['evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd]

The	Aydyr	was	making	as	much	noise	as	ever	,	for	the	summer	had
这	-	曾是	制作	作为	很多	噪音	作为	曾经	,	为了	这	夏天	有

[bɪn] [ə; eɪ][wet][wʌn] ;

been	a	wet	one	;
到过	一个	湿的	一	;

艾迪尔河一如既往地发出很大的声响，因为这个夏天雨水很多；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æbə] - - [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪrz] [waɪd]['oʊpən] .

and	of	course	all	the	people	of	Aber	-	Aydyr	had	their	ears	wide	open	.
和	的	课程	全部	这	人们	的	阿伯	-	-	有	他们的	耳朵	宽的	打开	.

当然，阿伯艾迪尔的所有居民都竖起了耳朵。

[aɪ] [ʃoʊd] [bɑːb][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ɪts]

I	showed	Bob	the	bridge	and	the	place	of	my	vision	,	but	did	not	explain	its
我	显示	鲍勃	这	桥	和	这	地方	的	我的	想象	,	但	做过	不是	解释	它是

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

我带鲍勃看了那座桥和我梦境出现的地方，但没有解释它的含义。

[lest][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [fɪ'djuːʃəriˌfɪ'duːʃieri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

lest	my	love	for	him	should	seem	fiduciary	;	and	the	next	morning	,
免得	我的	爱	为了	他	应该	似乎	受托人	;	和	这	下一个	早晨	,

[æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] ,

at	his	most	urgent	request	,
在	他的	最多	紧迫的	要求	,

免得我对他的爱显得像是受托之爱；第二天早上，应他最迫切的要求，

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'fʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɑːrk] , [sæd] ['væli] .

we	started	afoot	for	that	dark	,	sad	valley	.
我们	开始	步行	为了	那	黑暗的	,	伤心	谷	.

我们徒步前往那片阴暗凄凉的山谷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ʃɔːtnd]

It	was	a	long	walk	,	and	I	did	not	find	that	twenty	years	had	shortened
它	曾是	一个	长的	走	,	和	我	做过	不是	寻找	那	二十	年	有	缩短

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这是一段漫长的旅程，我并没有觉得二十年的时间缩短了这段路程。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər]

“	Here	we	are	at	last	,	”	I	said	,	“	and	the	place	looks	the	same	as	ever
“	这里	我们	是	在	最后的	,	”	我	说	,	“	和	这	地方	看起来	这	相同的	作为	曾经

.

:
.

“我们终于到了，”我说，“这里看起来和以前一样。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][grænd][oʊld][pen][waɪ]['kɑːdə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ['roʊlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

There	is	the	grand	old	Pen	y	cada	,	with	the	white	cloud	rolling	as	usual	;
那里	是	这	盛大	老的	笔	是	卡达	,	和	这	白色的	云	滚动	作为	通常	;

雄伟的古老山峰 Pen y cada 依然白云翻滚；

[tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [raɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['lʌðər] ['sʌmits] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]

to	the	left	and	right	are	the	two	other	summits	,	the	arms	of	the	chair
到	这	左边	和	正确的	是	这	二	其他	峰会	,	这	武器	的	这	椅子

[ʌv; əv] ['ɪdrɪs] ;

of	Idris	;
的	伊德里斯	;

左侧和右侧是另外两个山峰，即伊德里斯宝座的两侧；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðæt] [kræg][juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] ['glæsi] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	over	the	shoulder	of	that	crag	you	can	catch	a	glassy	light	in	the
和	超过	这	肩膀	的	那	岩	你	能	抓住	一个	玻璃状	光	在	这

[er] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːl][waɪ] [lɪn] . ”

air	—	that	is	the	reflection	of	Tal	y	Llyn	.	”
空气	—	那	是	这	反射	的	塔尔	是	林恩	.	”

越过那座峭壁的肩部，你可以看到空气中闪烁着如镜般的光芒——那是塔尔伊林湖的倒影。”

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
“	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	answered	impatiently	.
”	他	回答	不耐烦地	.

他不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	I	know	all	that	from	your	picture	,	uncle	.
“	我	知道	全部	那	从	你的	图片	,	叔叔	.

“叔叔，我从你的照片上就知道了这一切。”

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ]['fɑːðər] [daɪd] . ”

But	show	me	the	place	where	my	father	died	.	”
但	展示	我	这	地方	在哪里	我的	父亲	死亡	.	”

请告诉我我父亲去世的地方。

“ [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

“	It	lies	immediately	under	our	feet	.
“	它	谎言	立即地	在下面	我们的	脚	.

它就在我们脚下。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [greɪ] [stoʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] , [ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][brɪŋk] .

You	**see**	**that**	**gray**	**stone**	**down**	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**a**	**few**	**yards**	**from**	**the**	**river**	**brink**	**.**
你	看	那	灰色的	石头	向下	在	这	空洞的	,	一个	很少	码	从	这	河	边缘	.

你看，在河岸边几码远的洼地里，有一块灰色的石头。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [deɪ] .

There	**he**	**sat**	**,**	**as**	**I**	**have**	**often**	**told**	**you**	**,**	**twenty**	**years**	**ago**	**this**	**day**	**.**
那里	他	卫星	,	作为	我	有	经常	讲述	你	,	二十	年	前	这	天	.

正如我多次告诉你们的那样，二十年前的今天，他就坐在那里。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [wen] ['sʌmwʌn] — — [wel] , [wel] !

There	**he**	**was**	**taking**	**his**	**food**	**,**	**when**	**someone**	**—**	**—**	**Well**	**,**	**well**	**!**
那里	他	曾是	采取	他的	食物	,	什么时候	某人	—	—	出色地	,	出色地	!

他正端着食物吃，突然有人——哎呀，哎呀！

[gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl] .

God	**knows**	**,**	**but**	**we**	**never**	**shall**	**.**
上帝	知道	,	但	我们	绝不	将	.

上帝知道，但我们永远不会知道。

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [niːz] ; [goʊ][ɑːn] .

My	**boy**	**,**	**I**	**am**	**stiff**	**in**	**the**	**knees**	**;**	**go**	**on**	**.**
我的	男生	,	我	是	僵硬的	在	这	膝盖	;	去	在	.

孩子，我腿都僵了，你继续吧。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə'loʊn] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

"	**He**	**went**	**on**	**alone**	**,**	**as**	**I**	**wished**	**him**	**to**	**do**	**,**	**with**	**exactly**	**his**	**father's**
"	他	去	在	独自的	,	作为	我	希望	他	到	做	,	和	确切地	他的	父亲的

[step] ,

step	**,**
步	,

"他独自一人继续前行，正如我所愿，步伐与他父亲一模一样。"

[ænd; ənd] [glæns] , ['fɪgjər] , [feɪs] , [ænd; ənd] ['stætʃər] .

and	**glance**	**,**	**figure**	**,**	**face**	**,**	**and**	**stature**	**.**
和	瞥一眼	,	数字	,	脸	,	和	身材	.

以及眼神、身形、面容和身高。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - [greɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd]

Even	**his**	**dress**	**was**	**of**	**the**	**silver**	**-**	**gray**	**which**	**his**	**father**	**had**	**been**	**so**	**fond**
甚至	他的	裙子	曾是	的	这	银	-	灰色的	哪个	他的	父亲	有	到过	所以	喜爱

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

就连他的衣服也是他父亲生前最喜欢的银灰色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] ['feloʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

and	**which**	**the**	**kind**	**young**	**fellow**	**chose**	**to**	**please**	**his**	**widowed**	**mother**	**.**
和	哪个	这	种类	年轻的	同伴	选择	到	请	他的	寡	母亲	.

这位善良的年轻人为了取悦他守寡的母亲，选择了它。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] ([æz; əz][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mænt(ə)l] [stoʊl] [ɪn] [lɔːŋ] [foʊldz]['oʊvər][ðə; ði]

I	**could**	**almost**	**believe**	**(**	**as**	**a**	**cloudy**	**mantle**	**stole**	**in**	**long**	**folds**	**over**	**the**
我	可以	几乎	相信	(	作为	一个	多云	地幔	偷窃	在	长的	折叠	超过	这

['haɪlənd] ,

highland	**,**
高地	,

我几乎相信（如同云雾缭绕的帷幕缓缓笼罩着高地，层层叠叠，

[ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,

reproducing	**the**	**lights**	**,**	**and**	**shades**	**,**
繁殖	这	灯	,	和	色调	,

再现光影效果

[ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [deɪ]) [ðæt] [ðə; ði] ['twentɪ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

and	gloom	of	that	mysterious	day	)	that	the	twenty	years	were	all	a	dream	,
和	愁云	的	那	神秘	天	)	那	这	二十	年	是	全部	一个	梦	,

以及那神秘日子带来的阴郁感，仿佛那二十年都只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɜːrdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	that	here	was	poor	George	Bowring	going	to	his	murder	and	his
和	那	这里	曾是	贫穷的	乔治	鲍林	去	到	他的	谋杀	和	他的

['wɔːtəri] [greɪv] .

watery	grave	.
水状的	严重	.

可怜的乔治·鲍林就这样走向了他的谋杀和水葬。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [aɪ] [troʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ]

My	nerves	are	good	and	strong	,	I	trow	;	and	that	much	must	have	long
我的	神经	是	好的	和	强的	,	我	扔	;	和	那	很多	必须	有	长的

[bɪn] ['evɪdənt] .

been	evident	.
到过	明显	.

我自认为神经很好很强健；这一点想必早就很明显了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] ['bɑːbz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][left][hɪm; ɪm]

But	I	did	not	know	what	young	Bob's	might	be	,	and	therefore	I	left	him
但	我	做过	不是	知道	什么	年轻的	鲍勃的	可能	是	,	和	所以	我	左边	他

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

但我不知道小鲍勃会是什么样的人，所以我就让他自己待着吧。

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [æz; əz][hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr]

No	man	should	be	watched	as	he	stands	at	the	grave	of	his	wife	or
不	男人	应该	是	观看	作为	他	站立	在	这	严重	的	他的	妻子	或者

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

任何男人都不应该被监视，尤其是在他站在妻子或母亲的坟墓前的时候：

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [sɪts][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]

neither	should	a	young	fellow	who	sits	on	the	spot	where	his	father	was
两者都不	应该	一个	年轻的	同伴	WHO	坐着	在	这	点	在哪里	他的	父亲	曾是

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

同样不应该让一个年轻人坐在他父亲被谋杀的地方。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][bɑːb][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] - [pɪt] ,

Therefore	,	as	soon	as	our	Bob	had	descended	into	the	gray	stone	-	pit	,
所以	,	作为	很快	作为	我们的	鲍勃	有	下降	进入	这	灰色的	石头	-	坑	,

因此，鲍勃一进入灰色的石坑，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər][mʌst; məst][hæv; həv] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,

in	which	his	dear	father	must	have	breathed	his	last	,
在	哪个	他的	亲爱的	父亲	必须	有	呼吸	他的	最后的	,

他亲爱的父亲很可能就是在那场葬礼上咽下最后一口气的。

[aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

I	took	good	care	to	be	out	of	sight	,
我	采取	好的	关心	到	是	出去	的	视线	,

我小心翼翼地躲藏起来，不让别人看见。

['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪg'zæktli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt] ,

after	observing	that	he	sat	down	exactly	as	his	father	must	have	sat	,
后	观察	那	他	卫星	向下	确切地	作为	他的	父亲	必须	有	卫星	,

在观察到他坐下的姿势与他父亲当年坐下的姿势完全一样之后，

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd]

except	that	his	attitude	,	of	course	,	was	sad	,	and	his	face	pale	and
除了	那	他的	态度	,	的	课程	,	曾是	伤心	,	和	他的	脸	苍白	和

[rɪ'proʊtʃfl] .

reproachful	.
责备的	.

当然，他的态度是悲伤的，脸色苍白，带着责备的神情。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

Then	,	leaving	the	poor	young	fellow	to	his	thoughts	,	I	also	sat	down	to
然后	,	离开	这	贫穷的	年轻的	同伴	到	他的	想法	,	我	还	卫星	向下	到

[kə'lekt] [maɪ'self] .

collect	myself	.
收集	我	.

然后，我让这位可怜的年轻人独自沉思，自己也坐下来整理思绪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [weɪz]

But	before	I	had	time	to	do	more	than	wonder	at	the	mysterious	ways
但	前	我	有	时间	到	做	更多的	比	想知道	在	这	神秘	方式

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

但还没等我来得及对这世界的神秘运行方式感到惊奇，

[ɔːr][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [rɔːŋ] [laɪz]['hɪd(ə)n] ,

or	of	Providence	in	guiding	it	;	at	the	manner	in	which	great	wrong	lies	hidden	,
或者	的	普罗维登斯	在	指导	它	;	在	这	方式	在	哪个	伟大的	错误的	谎言	隐	,

或者说是天意在指引它；或者说是巨大的罪恶隐藏的方式，

[ænd; ənd] [greɪt] [woʊ] [fɔːlz] [ˌʌn'rekəmpenst] ; [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	great	woe	falls	unrecompensed	;	at	the	dark	,
和	伟大的	悲哀	瀑布	无偿	;	在	这	黑暗的	,

巨大的悲痛无人补偿；在黑暗中，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [wɪtʃ] ['kʌvər] ([laɪk][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['maʊnt(ə)n] [klaʊd]) [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]

uncertain	laws	which	cover	(	like	an	indiscriminate	mountain	cloud	)	the	good	and
不确定	法律	哪个	覆盖	(	喜欢	一个	不加区分的	山	云	)	这	好的	和

[ðə; ði][bæd] ,

the	bad	,
这	坏的	,

不确定的法律（就像漫天飞舞的云雾）笼罩着善与恶。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , [ðə; ði] ['məːdəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər] — [ə; eɪ][laʊd] [ʃriːk]

the	kind	and	the	cruel	,	the	murdered	and	the	murderer	—	a	loud	shriek
这	种类	和	这	残忍的	,	这	被谋杀	和	这	凶手	—	一个	大声	尖叫

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːki] [rə'viːn] ,

rang	through	the	rocky	ravine	,
响铃	通过	这	岩石	峡谷	,

善良的和残忍的，被谋杀的和凶手——一声凄厉的尖叫响彻岩石嶙峋的峡谷。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][dɑːrk][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

and	up	the	dark	folds	of	the	mountain	.
和	向上	这	黑暗的	折叠	的	这	山	.

然后沿着山体幽暗的褶皱向上攀登。

[aɪ]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['terər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ'self] [kɔːld] , [ænd; ənd]

I	started	with	terror	,	and	rushed	forward	,	and	heard	myself	called	,	and
我	开始	和	恐怖	,	和	匆忙	向前	,	和	听到	我	称为	,	和

[sɔː] [jʌŋ] ['boʊrɪŋ] [liːp] [ʌp] ,

saw	young	Bowring	leap	up	,
锯	年轻的	鲍林	飞跃	向上	,

我吓得魂飞魄散，冲了上前去，听到有人在叫我，看到年轻的鲍林跳了起来。

[ænd; ənd][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜːrm] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	stand	erect	and	firm	,	although	with	a	gesture	of	horror	.
和	站立	直立	和	公司	,	虽然	和	一个	手势	的	恐怖	.

他们笔直地站着，神情坚定，但带着惊恐的表情。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [ded] , [flʌŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,

At	his	feet	lay	the	body	of	a	man	struck	dead	,	flung	on	its	back	,
在	他的	脚	躺	这	身体	的	一个	男人	击	死的	,	扔	在	它是	后退	,

他脚边躺着一具被击毙的男子尸体，仰面朝天。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hændz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [her] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

with	great	hands	spread	on	the	eyes	,	and	white	hair	over	them	.
和	伟大的	双手	传播	在	这	眼睛	,	和	白色的	头发	超过	他们	.

双手大张着眼睛，白发覆盖其上。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

No	need	to	ask	what	it	meant	.
不	需要	到	问	什么	它	意思是	.

无需询问其含义。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]['mænɪfest] .

At	last	the	justice	of	God	was	manifest	.
在	最后的	这	正义	的	上帝	曾是	显现	.

最终，上帝的公正得以彰显。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] [leɪ] , [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [kɔːrps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] .

The	murderer	lay	,	a	rigid	corpse	,	before	the	son	of	the	murdered	.
这	凶手	躺	,	一个	死板的	尸体	,	前	这	儿子	的	这	被谋杀	.

凶手像一具僵硬的尸体一样躺在被害人的儿子面前。

“ [dɪd][juː; jʊ] [streɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	you	strike	him	?
“	做过	你	罢工	他	?

你打他了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [streɪk] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][laɪk] [ðæt] ?

“	Is	it	likely	,	”	said	the	youth	,	“	that	I	would	strike	an	aged	man	like	that	?
“	是	它	可能	,	”	说	这	青年	,	“	那	我	会	罢工	一个	老年人	男人	喜欢	那	?

“我有可能那样打一个老人吗？”年轻人问道。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	assure	you	I	never	had	such	a	fright	in	my	life	.
我	保证	你	我	绝不	有	这样的	一个	惊吓	在	我的	生活	.

我向你保证，我这辈子都没这么害怕过。

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] ,

This	poor	old	fellow	came	on	me	quite	suddenly	,	from	behind	a	rock	,
这	贫穷的	老的	同伴	来了	在	我	相当	突然	,	从	在后面	一个	岩石	,

这个可怜的老家伙突然从一块石头后面窜出来，吓了我一跳。

[wen] [ɔ:l][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,
when all my mind was full of my father ; and his eyes met mine ,
什么时候全部 我的 头脑 曾是 满的 的 我的 父亲 ; 和 他的 眼睛 遇见 矿 ,

当我的脑海里全是父亲的身影；当他的目光与我的目光相遇时，

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [fel] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ! ”
and down he fell , as if I had shot him through the heart ! ”
和 向下 他 跌倒 , 作为 如果 我 有 射击 他 通过 这 心 ! ”

他倒了下去，仿佛我一枪打穿了他的心脏！

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [les] , ” [aɪ] ['ænsər] ;
“ You have done no less , ” I answered ;
“ 你 有 完毕 不 较少的 , ” 我 回答 ;

“你做得也毫不逊色，”我回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps]
and then I stooped over the corpse (as I had stooped over the corpse
和 然后 我 弯腰 超过 这 尸体 (作为 我 有 弯腰 超过 这 尸体
[ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm]) ,
of its victim) ,
的 它是 受害者) ,

然后我俯身靠近尸体（就像我俯身靠近受害者的尸体一样），

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:tɪd]
and the whole of my strength was required to draw the great knotted
和 这 所有的 的 我的 力量 曾是 必需的 到 画 这 伟大的 打结的
[hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
hands from the eyes ,
双手 从 这 眼睛 ,

我用尽全力才将那双巨大的、纠结的手从我眼前移开。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kræmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][nɑ:t] [jet] [rɪ'lækst] .
upon which they were cramped with a spasm not yet relaxed .
之上 哪个 他们 是 狭窄 和 一个 痉挛 不是 然而 轻松 .

他们感到痉挛，身体僵硬，尚未放松。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:pkɪn][ˌeɪ 'pi:] ['hauəl] !
“ It is Hopkin ap Howel !
“ 它 是 霍普金 ap 豪厄尔 !

“是霍普金·阿普·豪厄尔！”

” [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] , ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [deθ] , [stʊd] [fɔ:rθ] .
” I cried , as the great eyes , glaring with the horror of death , stood forth .
” 我 哭 , 作为 这 伟大的 眼睛 , 刺眼 和 这 恐怖 的 死亡 , 站立 前进 .

“我哭了起来，因为那双巨大的眼睛，带着死亡的恐惧，直直地睁了出来。”

“ [blæk] ['hɑ:pkɪn][wʌns] , [waɪt] ['hɑ:pkɪn] [naʊ] !
“ Black Hopkin once , white Hopkin now !
“ 黑色的 霍普金 一次 , 白色的 霍普金 现在 !

“曾经是黑人霍普金，现在是白人霍普金！”

['rɑ:bərt] ['boʊrɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [slu:] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] . ”
Robert Bowring , you have slain the man who slew your father . ”
罗伯特 鲍林 , 你 有 被杀 这 男人 WHO 一万 你的 父亲 . ”

罗伯特·鲍林，你杀死了杀害你父亲的凶手。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [bɑ:b] .
“ You know that I never meant to do it , ” said Bob .
“ 你 知道 那 我 绝不 意思是 到 做 它 , ” 说 鲍勃 .

“你知道我从来没想过要这么做，”鲍勃说。

“ ['ʃʊrli] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ！ ”
“ Surely , uncle , it was his own fault ! ”
“ 一定 , 叔叔 , 它 曾是 他的 自己的 过错 ！ ”

“叔叔，这肯定是他咎由自取！”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?
“ How did he come ?
“ 如何 做过 他 来 ?

他是怎么来的?

[aɪ] [siː] [noʊ] [weɪ] .
I see no way .
我 看 不 方式 .

我看不出有什么办法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr] [els] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
He was not here when I showed you the place , or else we must have
他 曾是 不是 这里 什么时候 我 显示 你 这 地方 , 或者 别的 我们 必须 有
[siːn] [hɪm; ɪm] . ”
seen him . ”
已见 他 . ”

我带你去看那地方的时候他不在，不然我们肯定能见到他。

“ [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] , [ðæt] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] -
“ He came round the corner of that rock , that stands in front of the furze -
“ 他 来了 圆形的 这 角落 的 那 岩石 , 那 站立 在 正面 的 这 金雀花 -
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

“他绕过了那块岩石的拐角，那块岩石矗立在金雀花丛前。”

” [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [kluː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [træk] .
” Now that we had the clue , a little examination showed the track .
” 现在 那 我们 有 这 线索 , 一个 小的 考试 显示 这 追踪 .

“现在我们有了线索，稍加检查就找到了踪迹。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
Behind the furze - bush , a natural tunnel of rock , not more than a few
在后面 这 金雀花 - 衬套 , 一个 自然的 隧道 的 岩石 , 不是 更多的 比 一个 很少
[jaːdz] [lɔːŋ] ,
yards long ,
码 长的 ,

金雀花丛后方，有一条天然形成的岩石隧道，长度不过几码。

[led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] ,
led into a narrow gorge covered with brushwood ,
引领 进入 一个 狭窄的 峡谷 涵盖 和 灌木丛 ,

通往一个长满灌木丛的狭窄峡谷，

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːlɪs] [krægz] .
and winding into the valley below the farmhouse of the Dewless Crags .
和 绕线 进入 这 谷 以下 这 农家 的 这 无露水 峭壁 .

蜿蜒进入露水峭壁农舍下方的山谷。

['ðɪðər] [wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][əb'teɪn] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]
Thither we hurried to obtain assistance , and there the whole mystery was
那里 我们 慌忙 到 获得 协助 , 和 那里 这 所有的 神秘 曾是
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

我们赶紧到那里寻求帮助，在那里，整个谜团才得以解开。

[blæk] ['hɑːpkɪn] ([huː] [stoʊl] [bɪ'haɪnd] [dʒɔːrdʒ] ['boʊrɪŋ] [ænd; ənd] [stʌnd] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,
Black Hopkin (who stole behind George Bowring and stunned , or , perhaps ,
黑色的 霍普金 (WHO 偷窃 在后面 乔治 鲍林 和 目瞪口呆 , 或者 , 也许 ,

布莱克·霍普金（他偷偷溜到乔治·鲍林身后，令其震惊，或者，也许，

[sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [vaɪl] [bloʊ]) [hæz; həz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]
slew him with one vile blow) has this and this only to say at the
一万 他 和 一 卑鄙的 吹) 有 这 和 这 仅有的 到 说 在 这
[bɑːr] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Bar — that he did it through love of his daughter .
酒吧 — 那 他 做过 它 通过 爱 的 他的 女儿 .

他用一记卑鄙的重击杀死了他）在法庭上只说了这么一句——他这样做是出于对女儿的爱。

- , [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
Gwenthlian , the last of seven ,
- , 这 最后的 的 七 ,

格温斯利安，七个孩子中的最后一个，

[leɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
lay dying on the day when my friend and myself came up the valley of the
躺 垂死 在 这 天 什么时候 我的 朋友 和 我 来了 向上 这 谷 的 这
- .
Aydyr .
- .

那天，我和我的朋友来到艾迪尔河谷，他已经奄奄一息了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel]
Her father , a man of enormous power of will and passion , as well
她 父亲 , 一个 男人 的 巨大的 力量 的 将要 和 热情 , 作为 出色地
[æz; əz] ['mʌs(ə)l] ,
as muscle ,
作为 肌肉 ,

她的父亲是一个意志力、热情和体魄都非常强大的人。

[rʌʃt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,
rushed forth of the house like a madman ,
匆忙 前进 的 这 房子 喜欢 一个 狂人 ,

他像疯了一样冲出房子，

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] - [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [tuː; tə]
when the doctor from Dolgelly told him that nothing more remained except to
什么时候 这 医生 从 - 讲述 他 那 没有什么 更多的 剩余 除了 到
[ə'weɪt][ðə; ði] [gʊd] [taɪm][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
await the good time of heaven .
等待 这 好的 时间 的 天堂 .

多尔盖利的医生告诉他，除了等待天堂的美好时光之外，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dedli] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][sleɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
It was the same deadly decline which had slain every one of his children
它 曾是 这 相同的 致命 衰退 哪个 有 被杀 每一个 一 的 他的 孩子们
[æt; ət] [ðæt] [seɪm] [eɪdʒ] ,
at that same age ,
在 那 相同的 年龄 ,

正是这种致命的衰老，夺走了他所有孩子同龄人的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['fæməli] .
and now must extinguish a long descended and slowly impoverished family .
和 现在 必须 熄灭 一个 长的 下降 和 缓慢地 贫困 家庭 .

现在，他不得不终结一个世代相传、日渐衰落的家族。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] !

“	If	I	had	but	a	gold	watch	I	could	save	her	!
”	如果	我	有	但	一个	金子	手表	我	可以	节省	她	！

“如果我有一块金表，我就能救她了！”

” [hiː; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [haʊs] .

”	he	cried	in	his	agony	,	as	he	left	the	house	.
”	他	哭	在	他的	痛苦	,	作为	他	左边	这	房子	.

他痛苦地哭喊着离开了房子。

“ ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ][oʊld][goʊld] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][soʊld] , [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] — [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] !

“	Ever	since	the	old	gold	watch	was	sold	,	they	have	died	—	they	have	died	!
“	曾经	自从	这	老的	金子	手表	曾是	卖	,	他们	有	死亡	—	他们	有	死亡	！

“自从那块旧金表被卖掉之后，他们就都死了——他们都死了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [wʌn]['æftər][wʌn] , [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] !

They	are	gone	,	one	after	one	,	the	last	of	all	my	children	!
他们	是	已消失	,	一	后	一	,	这	最后的	的	全部	我的	孩子们	！

他们一个接一个地走了，我的孩子中最后一个也走了！

” [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] ['væliz] ['lɜːrks][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [deθ] [mʌst; məst]

”	In	these	lonely	valleys	lurks	a	strange	old	superstition	that	even	Death	must
”	在	这些	孤独	山谷	潜伏者	一个	奇怪的	老的	迷信	那	甚至	死亡	必须

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][goʊld] ;

listen	to	the	voice	of	Time	in	gold	;
听	到	这	嗓音	的	时间	在	金子	;

“在这些寂静的山谷中，流传着一种奇怪的古老迷信，那就是即使是死亡也必须聆听黄金中时间的声音；

[ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ]['skænti] ['nʌmbərd] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [ɑːr; ər] ['fliːtɪŋ] ,

that	,	when	the	scanty	numbered	moments	of	the	sick	are	fleeting	,
那	,	什么时候	这	稀少	编号	时刻	的	这	生病的	是	转瞬即逝	,

当病人的生命短暂而稀少时，

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['weɪstɪd][pɑːm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθli] ['aʊərz] ,

a	gold	watch	laid	in	the	wasted	palm	,	and	pointing	the	earthly	hours	,
一个	金子	手表	铺设	在	这	浪费	棕榈	,	和	指向	这	尘世的	小时	,

一只金表静静地躺在枯萎的手掌中，指向尘世的时光。

[kəm'pelz][ðə; ðɪ] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [pɔːz] ,

compels	the	scythe	of	Death	to	pause	,
强制	这	镰	的	死亡	到	暂停	,

迫使死神的镰刀停了下来，

[ðə; ðɪ] ['taɪmləs] ['paʊər] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] —

the	timeless	power	to	bow	before	the	two	great	gods	of	the	human	race	—
这	永恒	力量	到	弓	前	这	二	伟大的	神	的	这	人类	种族	—

[taɪm][ænd; ənd][goʊld] .

time	and	gold	.
时间	和	金子	.

永恒的力量，足以向人类的两大神明——时间和黄金——俯首称臣。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Poor	George	in	the	valley	must	have	shown	his	watch	.
贫穷的	乔治	在	这	谷	必须	有	所示	他的	手表	.

可怜的乔治在山谷里肯定露出了他的手表。

[ðə; ðɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['fɑːðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['kræfti] ['mædnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	despairing	father	must	have	been	struck	with	crafty	madness	at	the
这	绝望	父亲	必须	有	到过	击	和	狡猾	疯狂	在	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

看到这一幕，绝望的父亲一定是陷入了某种狡猾的疯狂之中。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [pɑːm] ; [bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd][noʊ][rɪ'gɑːrd]

The	watch	was	placed	in	his	daughter's	palm	;	but	Death	had	no	regard
这	手表	曾是	放置	在	他的	女儿的	棕榈	;	但	死亡	有	不	看待

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

手表被放在他女儿的手掌中；但死神却对它不屑一顾。

[ˌðens'fɔːrθ] [blæk] ['hɑːpkɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blæstɪd][mæn] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [hɑːrt]

Thenceforth	Black	Hopkin	was	a	blasted	man	,	racked	with	remorse	and	heart
此后	黑色的	霍普金	曾是	一个	炸毁	男人	,	架子	和	悔恨	和	心

- [dɪ'ziːz] , ['sʌmtaɪmz] ['reɪvɪŋ] ,

-	disease	,	sometimes	raving	,
-	疾病	,	有时	狂言	,

从此以后，布莱克·霍普金成了一个饱受折磨的人，他悔恨不已，心脏病缠身，有时还会胡言乱语。

['ɔːlweɪz] ['roʊvɪŋ] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

always	roving	,	but	finding	no	place	of	repentance	.
总是	漫游	,	但	寻找	不	地方	的	悔改	.

总是四处游荡，却找不到悔改的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [stroʊk] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

And	it	must	have	been	a	happy	stroke	—	if	he	had	made	his
和	它	必须	有	到过	一个	快乐的	中风	—	如果	他	有	制成	他的

[piːs] [ə'bʌv] ,

peace	above	,
和平	多于	,

如果他已经与上天和解，那么这一定是件好事。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] — [wen] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [wɔːrn]

which	none	of	us	can	deal	with	—	when	the	throb	of	his	long	-	worn
哪个	没有任何	的	我们	能	交易	和	—	什么时候	这	搏动	的	他的	长的	-	磨损

[hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

heart	stood	still	at	the	vision	of	his	victim	,
心	站立	仍然	在	这	想象	的	他的	受害者	,

这是我们谁都无法面对的——当他那颗饱经风霜的心脏在看到受害者的那一刻停止了跳动时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə] ['rɛlmz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][goʊld][ænd; ənd][noʊ] [krə'nɑːmɪtər]

and	his	soul	took	flight	to	realms	that	have	no	gold	and	no	chronometer
和	他的	灵魂	采取	航班	到	领域	那	有	不	金子	和	不	计时器

.

:

.

他的灵魂飞向了没有黄金也没有计时器的国度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神